

Landes-Regierungs-Platt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1855.

I. Abtheilung.

XI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 29. Januar 1856.

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1855-diki évfolyam.

BCU Cluj Central University Library Cluj
I. Osztály.

XI. darab.

Kiadatott és szétküldetett 1856-diki januar 29-kén.

В Ъ Д Е Т Ы Н Ъ Д Ъ

ГЪБЕРНІАЛІ ПРОВІНЦІАЛЕ

ПЕНТРЪ

МАРЕЛЕ ПРИНЦИПАТЪ ТРАНЦИЛВАНІА.

КЪРЪДАЪ АНЪАЪІ 1855.

И. С Е И Ц Ъ Н Е.

МЪНЪНЪІАЪ XI.

Естрдатъ ми тръмісѣ дн. 29. Іанваріа 1856.

Harmadik pótszerződvénye

A német - ausztriai távirda - egyletnek.

(Aláíratott Münchenben 1855 majus 29-kén, s az illető összes kormányok által jóváhagyatott.)

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 179. sz. kiadott és szétküldetett október 25-kén 1855.

Az 1850. július 25-kén kelt német-ausztriai távirda-egyleti szerződvény 40. cikkéhez képest, az illető egyleti államoknak alábbnevezett biztosai 1855 május 15-kén Münchenben összegyűltek jelesen:

Ausztria részéről: Löwenthal Miksa, császári királyi osztálytanácsos,

Poroszország részéről: Nottebohm Friedrich Vilmos, királyi titkos kormánytanácsos,

Bajorország részéről: Bever Károly, királyi miniszteri igazgató, és Dyck Károly Ernő, királyi kormányzó és fő-postatanácsos,

Szászország részéről: Pressler Fridrik Károly, királyi távirda-igazgató,

Hannovera részéről: Gauss Károly József, királyi építészeti tanácsos,

Württemberg részéről: Klein Lajos, királyi fő-építészeti tanácsos,

Németalföld részéről: Staring Wilmos Constantin Arnold, királyi osztályfőnök a belügyi ministeriumban,

Baden részéről: Zimmer Hermann, a nagyhercegi közlekedési intézetek igazgatója,

Mecklenburg-Schwerin részéről: Dr. Meyer Edvárd, nagyhercegi miniszteri tanácsos.

Kik is a felsőbb jóváhagyás főtartása mellett következő határozatokban állapodtak meg:

1. Cikk.

Az egyleti vonalokoni kézag létezése, vagy külföldi távirdavonaloknál darabonkénti használása, olly sürgőnyél, mellyeknek származási és végálmomása különböző egyleti államokhoz tartozik, az egyleti sürgőny jellemét nem szünteti meg.

2. Cikk.

Az egyes egyleti államoknak szabadságában áll, csekélyebb fontosságú távirdaállomásokat korlátolt szolgálati órákkal szervezni. Ezen szolgálati órák köznapokon délelőtt 9-től 12 óráig s délután 2-től 7 óráig, vasárnapokon pedig délutáni 2 órától 7 óráig terjednek.

Az illyes állomásokon az éjjeli sürgőnyök bejelentésének estéli 7 óra előtt kell történnie.

Dritter Nachtragsvertrag

des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines

(Unterzeichnet zu München am 29. Mai 1855, und von den bezüglichen Regierungen allseitig ratificirt).

Im Reichsgesetzblatte XXXIX. Stück No. 179, ausgegeben und versendet am 25. October 1855.

In Gemäßheit des Artikels 40 des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereins-Vertrages vom 25. Juli 1850, sind nachbenannte Commissarien der betreffenden Vereinststaaten am 15. Mai 1855 in München zusammengetreten, und zwar:

für Oesterreich: der kaiserlich-königliche Sections-Rath Max Löwenthal,

für Preußen: der königliche geheime Regierungsrath Friedrich Wilhelm Nottebohm,

für Baiern: der königliche Ministerial-Director Carl von Bever, und der königliche Regierungs- und Oberpost-Rath Carl Ernst Dyck,

für Sachsen: der königliche Telegraphen-Director Friedrich Carl Pressler,

für Hannover: der königliche Baurath Carl Joseph Gauss,

für Württemberg; der königliche Ober-Baurath Ludwig von Klein,

für die Niederlande: der königliche Divisions-Chef im Ministerium des Innern Wilhelm Constantin Arnold Staring,

für Baden: der Director der großherzoglichen Verkehrs-Anstalten Hermann Zimmer,

für Mecklenburg-Schwerin: der großherzogliche Ministerial-Rath Dr. Eduard Meyer.

Dieselben haben, unter Vorbehalt der höchsten Genehmigung, nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1.

Das Bestehen einer Lücke auf Vereinslinien, oder die Streckweise Benützung ausländischer Telegraphen-Linien, benimmt einer Depesche, deren Ursprungs- und Endstation verschiedenen Vereinststaaten angehören, nicht den Charakter einer Vereinsdepesche.

Artikel 2.

Den einzelnen Vereinststaaten ist es freigestellt, Telegraphen-Stationen geringerer Bedeutung mit beschränkten Dienststunden einzurichten. Diese Dienststunden sind an Wochentagen von 9 bis 12 Uhr Vormittags und 2 bis 7 Uhr Nachmittags, und an Sonntagen von 2 bis 7 Uhr Nachmittags.

Die Anmeldung von Nachtdepeschen hat bei solchen Stationen vor 7 Uhr Abends zu geschehen.

Алă treиле сзпленмѣнтѣ

ла трѣтантѣлă рѣзнѣнѣл тѣлѣграфѣче азѣтро-цѣрмѣно.

(Сзвѣрѣчѣн ѣн Монахѣ ѣн 29. Маѣ 1855, ми рѣтѣфѣкатѣ де кѣтрѣ тѣте рѣспѣнтѣвѣлѣ рѣзѣрѣне.)

Ѧн вѣлетѣнѣлă импѣрѣлѣ мѣрѣнѣкѣлă XXXIX, №. 179, азѣрѣдатѣ ми трѣмѣчѣ ѣн 25. Октомѣрѣ 1855.

Ѧн рѣпорѣтѣ кѣ артѣкулăлă 40 азѣ трѣтантѣлă, рѣзнѣнѣл тѣлѣграфѣче азѣтро-цѣрмѣно дѣн 25. Іулѣ 1850, азѣ адснатѣ ѣн 15. Маѣ 1855 ѣн Монахѣ сѣрмѣторѣлă коммѣсѣрѣлă ат рѣспѣнтѣвѣлѣ рѣте рѣнтѣ ми азсѣме:

пѣнтѣс Азѣтрѣ: ч. р. конѣцѣлѣрѣс де сѣнѣлăно Max Löwenthal,

пѣнтѣс Пѣрѣсѣа: р. конѣцѣлѣрѣс имѣтѣмѣ рѣз. Friedrich Wilhelm Nottebohm,

пѣнтѣс Баварѣа: р. дѣпѣнтѣрѣтѣ мѣнѣстерѣалѣ Carl von Bever, ми р. конѣцѣлѣрѣс сѣнѣрѣорѣс де рѣз. ми поѣтрѣ Carl Ernst Dyck,

пѣнтѣс Саксонѣа: р. дѣпѣнтѣрѣтѣ де тѣлѣграфѣлă Friedrich Carl Pressler,

пѣнтѣс Ханѣверѣа: р. конѣцѣлѣрѣс тѣхнѣкѣ Carl Joseph Gauss,

пѣнтѣс Вѣрѣтѣмѣрѣнѣа: р. конѣцѣлѣрѣс сѣнѣрѣорѣс тѣхнѣкѣ Ludwig v. Klein,

пѣнтѣс Холандѣа: р. канѣс де дѣвѣлăно ѣн мѣнѣстерѣалă де имѣрѣне Wilhelm Constantin Arnold Staring,

пѣнтѣс Бадѣн: дѣпѣнтѣрѣтѣ имѣтѣстѣлѣрѣтѣ м. дѣкѣлă де коммѣсѣрѣчѣлăне Hermann Zimmer,

пѣнтѣс Mecklenburg-Schwerin: конѣцѣлѣрѣс де мѣнѣстерѣалă м. дѣкѣте Dr. Eduard Meyer.

Авѣчѣтѣлă, сѣв рѣсѣрѣварѣлă апроѣвѣрѣлă маѣ ѣн азѣте, азѣ ѣнѣоѣтѣ азѣсѣрѣа сѣрмѣторѣлѣрѣс дѣнѣспѣчѣлăнѣ:

Artik. 1.

Есѣцѣтѣнѣа вѣрѣнѣлă лѣкѣне орѣ рѣсарѣа парѣцѣлăо де лѣнѣлѣ тѣлѣграфѣче сѣтрѣне, нѣ сѣимѣвѣ карѣнтѣрѣлă де сѣедѣтѣсѣрѣ а рѣзнѣнѣлă ѣн рѣвѣнѣнѣа авѣлѣлă сѣедѣтѣсѣрѣ, а кѣтрѣлă орѣнѣне орѣ дѣстѣнѣчѣлăне кадѣ ѣн дѣвѣрѣсѣ сѣте алѣ рѣзнѣнѣлă.

Artik. 2.

Сѣтеалѣ рѣзнѣнѣлă азѣ воѣе лѣверѣ де а ѣнѣнѣнѣа сѣтрѣлăнѣ тѣлѣграфѣче де маѣ азѣнѣнѣ ѣнѣсѣмѣрѣлăте кѣ ѣрѣ де сѣрѣвѣлă мѣтрѣнѣте. Авѣчѣте ѣрѣ де сѣрѣвѣлă сѣнтѣ ѣн азѣлѣе де сѣлѣтѣмѣлăлă дѣлѣа 9 нѣнѣлă ла 12 ѣнѣнтѣс де амѣлăлă ми дѣлѣа 2 нѣнѣлă ла 7 дѣнѣлă амѣлăлă ми ѣн дѣмѣнѣлăлă дѣлѣа 2 нѣнѣлă ла 7 дѣнѣлă амѣлăлă.

Ѧнѣнѣсарѣа пѣнтѣс сѣедѣтѣсѣрѣлѣ пѣчѣте поѣте сѣ ва ѣчѣе ла атѣрѣлă сѣтрѣлăнѣлă ѣнѣнтѣс де 7 ѣрѣ сѣрѣа.

3. Cikk.

A már létező távirati irásjegyekhez csatoltatnak:

- a) az e helyett következő jegy:
- b) a zárjel helyett:
- c) az idézőjel helyett:

4. Cikk.

Azon idő kiszámításánál, melly alatt a sürgöny postán vagy vaspályáni közönséges szállítás mellett rendeltetése helyére juthatott volna, nem a földadási helytől a rendeltetés helyéig terjedő egész ut, hanem a német-ausztriai egyleti vidékeni utdarab vendő számításba.

5. Cikk.

Az egyleti államoknak, mellyeknek egyenoc összeköttetési vonalai a levelezés nyugvása mellett mindég nyitva tartandók, egymással összeköttetésben álló állomásai közötti levelezésre, nemkülönb a külfölddeli levelezésre, mindég a mértföldszám szerint legrövidebb vezetési vonal választandó; csak azon esetben, ha ez félbenzakadva, háboritva, vagy rajta a sürgönyök tüsténti elszállítása lehetetlen volna, szabad a levelezést az ezen vonalhoz a rövidségre nézve legközlebb álló vonalon vezetni.

6. Cikk.

A távirat-összeköttetés félbenzakadása miatt a rendeltetés helyére ajánlott levélben szállítandó sürgönyt soha sem kell egyenesen a címzetthez, hanem mindég a távirat végállomáshoz küldeni, melly azzal annakutánna úgy fog bánni, mint ha távirat uton jutott volna hozzá.

7. Cikk.

Oly sürgönyök, mellyeknek származási és rendeltetési helyök a német-ausztriai távirat egylet vidékén fekszik, vagy mellyek valamely egyleti állomásról a külföldre mennek, az egyleti vonalak félbenzakadása esetében, egy vagy több, az egylethez nem tartozó államok távirat-vonalain vezetethetnek s ez uton idővesztés nélkül rendeltetésök helyére szállitathatnak.

Illy esetben a szállitási illeték következőkből áll:

- a) a földadási állomástól a címállomásig járó díj-szabásszerű illetékből, és
- b) azon egy vagy több idegen államok számára fizetendő átviteli illetékből, mellyeken keresztül az átszállítás történt.

Az illy módon szállított sürgöny földadja, ha az egyleti vonalak félbenzakadása vagy háboritása csak a sürgöny elfogadása után lesz tudva, az ezért

Artikel 3.

Zu den bereits vorhandenen telegraphischen Schriftzeichen werden hinzugefügt:

- a) für das e das Zeichen:
- b) für die Klammer oder Parenthese:
- c) für das Anführungszeichen (Ansefüßchen):

Artikel 4.

Bei Berechnung der Zeit, in welcher die Depesche bei gewöhnlicher Post- oder Eisenbahn-Beförderung an ihre Bestimmung hätte gelangen können, soll nicht der ganze Weg vom Aufgab- bis zum Bestimmungsorte, sondern nur die auf deutsch-österreichischem Vereinsgebiete zurückzulegende Strecke in Anschlag gebracht werden.

Artikel 5.

Für die Correspondenz zwischen den mit einander in Verbindung stehenden Stationen der Vereinsregierungen, deren directe Verbindungslinien bei ruhender Correspondenz immer offen zu halten sind, sowie für die Correspondenz mit dem Auslande, muß stets die nach der Meilenzahl kürzeste Leitungslinie gewählt, nur für den Fall, daß solche unterbrochen, zerstört oder mittelst derselben eine sofortige Beförderung der Depeschen nicht zu ermögliehen ist, darf die Correspondenz auf die jener Linie der Kürze nach zunächststehende Linie geleitet werden.

Artikel 6.

Eine wegen Unterbrechung der Telegraphen-Verbindung in einem recommandirten Briefe an den Bestimmungsort weiter zu befördernde Depesche ist niemals direct an den Adressaten, sondern immer an die Telegraphen-Endstation zu senden, welche dieselbe dann so zu behandeln hat, als wenn sie ihr auf telegraphischem Wege zugegangen wäre.

Artikel 7.

Depeschen, deren Ursprungs- und Bestimmungsort im Gebiete des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines liegen, oder welche von einer Vereinsstation nach dem Auslande gehen, können bei Unterbrechung der Vereinslinien auf die Telegraphen-Linien eines oder mehrerer dem Vereine nicht angehörigen Staaten geleitet und auf diesem Wege ohne Zeitverlust an ihren Bestimmungsort befördert werden.

In einem solchen Falle setzt sich die Beförderungsgelühr zusammen:

- a) aus der tarifmäßigen Gebühr von der Aufgab- bis zur Adressstation, und
- b) aus der Transitgelühr für den oder diejenigen fremden Staaten, durch welche die Umleitung stattgefunden hat.

Der Aufgeber einer auf diese Weise beförderten Depesche soll, wenn die Unterbrechung oder Störung der Vereinslinien erst nach erfolg-

Artik. 3.

La semeloro de scripsur telegrafik de puz akum se vorš adazu:

- a) pentrs ó cemasz:
- b) pentrs parentecš:
- c) pentrs cemasz de vitatš (niviorpe de raskz):

Artik. 4.

La kalkulacia timuzatš, an kare o creditsur kš transportatš ordinare de postš or de druzatš de ferš orš ší natšš akžnupe la lokatš declinuznelo sale, nš se va komista druzatš antperš dela lokatš amnoctepel puz la lokatš declinuznel, čí nšmal dictanua če e a se face no teritoriatš rezulnel astro-nermane.

Artik. 5.

Pentrs korespondinga antre ctuzulne amprezate ale ruzvernelorš rezulnel a kuzorš linie amprezate deadrentatš kand nš vorš ší korespondinga se vorš čine totdeza dešlice, prezam mi pentrs korespondinga kš gerilo ctreine se va allepe totdeza linia čoa mal cektš, mi nšmal la antamuzare kand atare linie va ší antperuzš or ctrikatš or kand nš ca natš transporta nšmal dekalš creditsra, va ší permicš va korespondinga sz cš antprmezš no linia čoa mal amrone de linia čoa mal cektš.

Artik. 6.

Creditsra, kare čin kasca antperuznepel telegrafice va ší a se transporta la lokatš declinatš antro scričore recommandatš, nš se va trzmito nize odatš deadrentatš adrecaizatš, čí totdeza la ctuzulnoa telegrafik čin xpmš, kare anol o va tranta ka kand orš ší cocitš no kale telegrafik.

Artik. 7.

Creditsrele a kuzorš oričine mi declinuzne kade an teritoriatš rezulnel telegrafice astro-nermane, or kapl se trzmitš dela o ctuzulne a rezulnel p. dšrz ctuzulš, kand vorš ší antperuzto liniele rezulnel, se natš antdruva no liniele telegrafice ale vntš or ale mal mšatorš ctate, kapl nš se činš de rezulne, mi an auctš modš se natš transporta ferš nerdepe de timuz la lokatš declinuznel orš.

An atare kacš talca de transportš se kompane:

- a) čin talca tarifale dela ctuzulne de amnoctatš puz la ctuzulnoa de amuzatš, mi
- b) čin talca de trancitš pentrs avelš or pentrs avelo ctate ctuzulne prin kapl c'a ferš antdruvoro.

Dekamva antperuznepo or ctrikaro linielorš rezulnel se va ší feršš kannocitš dšuz če c'a akcentatš creditsra, atnui amnoctuzoriatš nš va

járó magasb illeték utánfizetésére nem köteleztetik, hanem az az egyleti pénztár által vállalandó el.

8. Cikk.

A sürgönyökérti fölös díj, mely az olcsóbb vonal választásánál a fölödönak vissza nem fizetendő, az egyleti pénztárt illeti.

9. Cikk.

Ugyanazon egy sürgönynek több címzettekhez szállításánál, a kézbesítendő sürgönyök száma mint hivatalos tordalék mindég különösen a sürgönyhöz adandó.

10. Cikk.

A sürgöny kézbesíthetlen volta felől a fölödó, a mennyiben az ismeretes, értesítendő.

11. Cikk.

Alapos fölszólalások, melyek távirati uton szállítanak, mint távirati szolgálati sürgönyök, ennél fogva illetékmentesen szállítandók.

12. Cikk.

Olly sürgönyöknél, melyek postán szállítanak tovább, a válaszeri letett illeték tíz nap mulva szolgáltatandó vissza, ha addig a válasz még meg nem érkezett.

13. Cikk.

A sürgöny fölödójának szabadságában áll, a válasz megrendelését, melyért ő az illetéket lefizette, a kiszabott határidő eltelte előtt visszahuzni, mely esetben ő az adandó hivatalos értesítésért, az egyszerű sürgöny szállításaért járó illeték negyed-résztét köteles, a letett illeték visszavétele mellett lefizetni.

14. Cikk.

Ha valamely titkos jegyekkel írott államsürgöny fölödója, annak a czimállomástól teljes vizitvirását és a vizitvirat sürgöny kiadványozását kívánja, ezért a közönséges másfélszeres illetéken kívül még az egyszerű díj három negyedrészre ennél fogva összesen a közönséges sürgönyért járó illetéknek hét és egy negyedrészre összege fizetendő.

15. Cikk.

A II. pótszerződvény 31. cikkében megállapított osztózási mód az 1856 év végeig hatályban marad.

16. Cikk.

Minden számolási évnegyedre az egyleti kormányok által szabályszerűleg közlött anyagok használata mellett lehető gyorsasággal az egyleti illo-

ter Annahme der Depesche bekannt wird, zur Nachzahlung der hiefür entfallenden Mehrgebühr nicht gehalten sein, und ist dieselbe auf die Vereinscasse zu übernehmen.

Artikel 8.

Die Mehrtare für Depeschen, welche bei Wahl der billigeren Linie dem Aufgeber nicht zurückzahlen ist, kommt der Vereinscasse zu Gute.

Artikel 9.

Bei der Beförderung einer und derselben Depesche an mehrere Adressaten ist die Anzahl der abzugebenden Depeschen jedesmal noch besonders als dienlicher Zusatz der Depesche mitzugeben.

Artikel 10.

Von der Unbestellbarkeit einer Depesche ist dem Aufgeber derselben, in soferne er bekannt, Mittheilung zu machen.

Artikel 11.

Begründete Reclamationen, welche auf telegraphischem Wege befördert worden, sind als Telegraphen-Dienst-Depeschen, mithin gebührenfrei zu befördern.

Artikel 12.

Bei Depeschen, welche durch die Post weiter befördert werden, soll die Rückerstattung der für die Rückantwort deponirten Gebühr nach zehn Tagen erfolgen, wenn bis dahin die Antwort noch nicht eingegangen ist.

Artikel 13.

Dem Aufgeber einer Depesche steht es frei, die Rückantwort, für welche er die Gebühr deponirt hat, vor Ablauf der bestimmten Frist abzubestellen, in welchem Falle er für die zu gebende amtliche Notiz den vierten Theil der Beförderungsgebühr einer einfachen Depesche gegen Rückempfang der deponirten Gebühr zu bezahlen hat.

Artikel 14.

Verlangt der Aufgeber einer Chiffirten Staatsdepesche die vollständige Zurücktelegraphirung derselben von der Adressstation und Ausfertigung der zurücktelegraphirten Depesche, so ist hiefür außer der gewöhnlichen ein und einhalbfachen Gebühr noch drei viertel der einfachen Tare, mithin zusammen der zwei und ein viertelfache Betrag einer gewöhnlichen Depesche zu erlegen.

Artikel 15.

Der im Artikel 31 des II. Nachtragsvertrages festgesetzte Theilungs-Modus bleibt bis zum Schlusse des Jahres 1856 in Wirksamkeit.

Artikel 16.

Für jedes Rechnungs-Quartal soll unter Benützung der vorschristmäßig von den Vereinsregierungen mitgetheilten Materialien mit mög-

li obzirats ka ez pecsnidz mal tzipis tanca mai mare ce ce ksbvine nentps avoacta, vi avoa va krdó ne kacca peznisnel.

Artik. 8.

Tanca mai msatz nentps creditspe, kape la azacpepa ziniezopz mai ofline ns ce pecsnido andzrentz amnoctztopizaz, pzmame an kacca peznisnel.

Artik. 9.

Kand ce va tranopta o creditspe la mai msatz adpecaul, atsnvi toidesna ce va apza nsmz-pzaz creditspezopz ce ce tpmisz ka additzmantz az creditspel din offizis.

Artik. 10.

Kand ns ce va nsté amzanta creditspe, atsnvi amnoctztopizazi amkatz va fi amnoctz, ce va amzptzmi avoacta.

Artik. 11.

Reklamzipe antemeiate tpmioe prin telerafi, ce vorz koncidera ka creditspe telerafivo dia offizis, prin spmazo vorz fi cskitiz de tanca.

Artik. 12.

La creditspele tpmioe ks pomta, tanca denicz nentps peozncz ce va pntopre dzpz ce vorz fi tpekiz zeye zile, dezmba nuz atsnvi ns va fi cooitz peczniczaz.

Artik. 13.

Anzinta de tpecepa tpmiazzi detopminaté, amnoctztopizaz anei creditspe note ez pezoce pe-cnziczaz nentps kape a denicz tanca, amco an avoactz kacé reakantandz tanca denicz va avé a pecsnido nentps nota offizivaz ce e a ce da a natpa naps a tanca de tranoptz nentps o creditspe cimaz.

Artik. 14.

Kand amnoctztopizaz anei creditspe de otatz ks vifpe cexpete va xepo napsenta petozepafipe a creditspel deza etvuznea la kape o adpecaul; upexam mi amzantapea creditspel petozepafite, atsnvi afaz de tanca ordinape 1½ va avé a mai pecsnido amz nentps avoacta ¼ dia tanca cimaz, prin spmazo 2¼ dia cema nentps creditspa ordinape.

Artik. 15.

Modaz de amzptiz detopminaté an apt. 31 dia az. doia tranatiz svulementape pzmame an autisitate nuz la kuetzaz anaz 1856.

Artik. 16.

Scandz materialelo kommnikato de ktrz rsepeze peznisnel ce va amkiciz kaz ce va nsté ma kszandz nentps fizkape tpmiectps ané fcaz de km-

tékek fölszámítása és elosztása eszközleendő, a végleges számvetés és kiegyenlítés a számvizsgálási nehézségek elintézése után fennmaradván.

17. Cikk.

Az egyleti jövedelem elosztásánál mindenik állam díjazabásszerű jövedelmét saját országos értéke szerint számítandók, a a 14 talléros por. ért. = 20 frt. conv. p. = 24½ rajnai vagy németalföldi forint valószínű becsarány szerint egyenlegezendők.

Az illető igazgatóságok követeléseinek kiegyenlítése, az egyleti pénztárban rendelkezés alatt létező pénzekkel, ugyanazon becsarány szerint eszközleendő.

18. Cikk.

Az egyleti államoknak a távirdai szolgálatot tárgyazó kölcsönös közlései hátráltatások elkerülése végett csak a távirda-igazgatóságok között válthatók.

Az egyleti államok számára szolgálati értesítések közlése, sem az állomások számához, sem valamely meghatározott mintához kötve nincs.

19. Cikk.

Az egyleti szerződvények kiegészítő alkatrészét képező szolgálati utasítás ezenkívül következő határozatokkal módosítandó, s illetőleg kiegészítendő:

I.

A 4. pont helyébe következő iktatandó:

„A távirdai összeköttetés háborítása vagy félbenzakadása esetében a szállítás gyorsaságáért semmiféle biztosításnak nincs helye.“

A d) bet. helyébe következő iktatandó:

„Ha a sürgöny, a nélkül, hogy a távirdai összeköttetés félbenzakadása vagy háborítása jött volna közbe, rendeltetése helyére később jut el, mintsem ez föladásának idejét tekintve, a postán vagy a vaspályán történt volna.“

II.

A mennyire lehet, minden sürgöny a föladási állomástól egyenesen a címállomásra szállítandó.

III.

A szolgálati utasítás 85. §-nak második pontjában

„a szöveg összhangzó“

helyébe

„a szöveg összhangzó a . . . számmal“ iktatandó.

IV.

Olly czélből, hogy a megszólításnak a sür-

hlyfter Beschleunigung eine prävisatorische Abrechnung und Vertheilung der Vereinsgebühren stattfinden, vorbehaltlich definitiver Abrechnung und Ausgleichung nach Erledigung der Revision-Anstände.

Artikel 17.

Bei der Vertheilung des Vereins Einkommens sind die tarifmäßigen Vereins Einnahmen eines Staates nach seiner eigenen Landeswährung zu berechnen und nach dem wirklichen Verhältniß von 14 Thalern Pr. Cour. = 20 Gulden G. M. = 24½ Gulden Rheinisch oder Niederländisch zu reduciren.

Die Berichtigung der Forderungen der betreffenden Verwaltungen ist durch die, in der Vereinscaffe verfügbaren Mittel in demselben Verhältniß zu vollziehen.

Artikel 18.

Die den Telegraphen-Dienst betreffenden gegenseitigen Mittheilungen der Vereinsstaaten sollen zur Vermeidung von Verzögerungen nur zwischen den Telegraphen-Verwaltungen gewechselt werden.

Die Mittheilung dienstlicher Nachrichten für die Vereinsstationen ist weder an die Zahl der Stationen noch an ein bestimmtes Formulare gebunden.

Artikel 19.

Die, einen integrierenden Bestandtheil der Vereinsverträge bildende Dienstamweisung soll außerdem durch folgende Bestimmungen modificirt, respective ergänzt werden:

I.

Anstatt Absatz 4 ist zu setzen:

„Im Falle der eingetretenen Störung oder der Unterbrechung der Telegraphen-Verbindung findet keinerlei Zusicherung für die Schnelligkeit der Beförderung Statt.“

Anstatt lit. d) ist zu setzen:

„Wenn, ohne daß eine Unterbrechung oder Störung der Telegraphen-Verbindung stattgefunden hat, die Depesche später an ihren Bestimmungsort gelangt, als dieß mit Rücksicht auf die Zeit ihrer Aufgabe durch die Post oder die Eisenbahn geschehen wäre.“

II.

Soweit thunlich, soll jede Depesche von der Aufgabestation direct zu der Adress-Station befördert werden.

III.

Im zweiten Absätze des §. 85 der Dienstamweisung soll es statt:

„Context gleichlautend“

heißen:

„Context gleichlautend mit No.“

IV.

Zur Vermeidung einer Vertauschung des

пътъ провѣсрѣти ми се ворѣ дѣлѣнѣи тансѣте рѣшѣнѣи, сѣр' комунѣте ми дѣлѣнѣи рѣшѣнѣи се ва фаче дѣлѣнѣи дефинѣнѣи де рѣшѣнѣи.

Artic. 17.

La distribution des revenus du club sera faite par le club lui-même, conformément à la loi de 14 talers Pr. Cour. = 20 fl. M. C. = 24½ fl. P. or. O. A.

Administrația clubului va administra veniturile clubului conform legii de 14 talari Pr. Cour. = 20 fl. M. C. = 24½ fl. P. or. O. A.

Artic. 18.

Comunicările reciproce între administrațiile cluburilor, referitoare la servicii de telegraf, să se facă numai prin administrațiile de telegraf.

Administrațiile cluburilor de servicii pentru comunicații vor fi legate de numărul și de forma determinată.

Artic. 19.

Instituțiile de servicii care formează o parte dintr-un club să se modifice respective comunicările prin administrațiile de servicii.

I.

La loc 4 de alineu 4 se va pune:

„În cazul întreruperii sau întreruperii comunicațiilor telegrafice, nu se va face nici o asigurare pentru viteza de transportare.“

La loc de lit. d) se va pune:

„Dacă, fără de a fi întreruptă comunicația telegrafică, credința clubului este primită mai târziu decât ar fi trebuit să fie primită prin poșta sau calea ferată, aceasta nu va constitui o încălcare a obligațiilor clubului.“

II.

Credințele cluburilor să se facă direct de la stația de expediere la adresa destinată.

III.

În alin. 2 al §. 85 din regulamentul de servicii, în loc de

„contextul este identic“

se va pune:

„contextul este identic cu Nr.“

IV.

Pentru evitarea unei confuzii în

göny kezdetéveli fölcserélése elkerültessek, a megszólításnál a „von“ szó csupán „v“ betűvel

ellenben a sürgöny kezdeténél a „von“ szó

teljesen távirassóh.

A megszólítás ismétlésénél csupán a megszólított állomás nevezendő.

A közbelső állomás is, ha valamely nom hozzáintézet megszólítás mellett, az akadályozási jelt adja, abhoz sejtát nevét mellőkelje.

V.

A szolgálati utasítás 99 §-nak első pontja helyébe következő iktatandó:

„Ha a megszólítás után vagy semmi felelet sem, vagy kérdéjével, avvagy valamely érthetlen jel érkezik, a megszólítás rövid időközökben egyszer vagy többször ismétlendő.“

VI.

A szolgálati utasítás 100. §-nak 4 pontja helyébe következő iktatandó:

„4. A szavak száma, s ezeken kívül a titkos jegyekkel írott sürgönyöknél a jegy-csoportok száma, s a sürgönynek a szavakból és titkos jegyekből keletkező összes szószáma következő jelekkel kifejezve:

W. Ch. és T. (Taxworte — díjas szavak —) p. o. 24. W. 102. Ch. 75. T.

E szerint egészítendő ki az E. bet. egyleti minta is.

VII.

Olly sürgönyöknél, melyek postán szálítatnak tovább, a válaszereti illeték lefizetése esetében, a sürgönyhöz alul balra, következő megjegyzés csatolandó:

„A tíz nap alatt földadandó válaszeret szóig az illetékek az elküldő által letétettek.“

A válaszkép visszaadandó sürgönyhöz következő hivatalos megjegyzés csatolandó:

„válasz a . . . sz. sürgönyre.“

VIII.

A szolgálati utasítás 133 §-nak végtétele következőleg igazítandó:

„A B, C és D kimutatások fél hónapos füzetekben készíttetnek s ennélfogva évnegyredenként mindenik egyleti állam számára tizenennyolec füzetet képeznek, melyek egy példányban küldendők be. Ezen füzetek olly módon készíttendők, hogy az első félhavi füzetek minden hónapnak 1-től 15-kéig, a második füzetek pedig a hónap 16-tól annak végéig terjedjenek.

Anrufes mit dem Beginne der Depesche soll bei ersterem das Wort „von“ bloß mit dem Buchstaben „v“

bei dem Beginne der Depeschen dagegen das Wort „von“

vollständig telegraphirt werden.

Bei der Erwiederung des Anrufes ist bloß der Name der angerufenen Station zu nennen.

Auch eine Zwischenstation soll, wenn sie bei einem nicht an sie gerichteten Anrufe das Behinderungszeichen gibt, ihren Namen beifügen.

V.

An die Stelle des ersten Absatzes des §. 99 der Dienstanzweisung ist zu setzen:

„Wenn nach geschehenem Anrufe entweder gar keine Antwort, oder ein Fragezeichen, oder ein nicht verständliches Zeichen erfolgt, so ist der Anruf in kurzen Zwischenräumen ein oder mehrere Male zu wiederholen.“

VI.

Statt Absatz 4 des §. 100 der Dienstanzweisung ist zu setzen:

„4. Die Zahl der Worte und außer diesen bei chiffirten Depeschen jene der Chiffren-Gruppen und die aus den Worten und Chiffren sich ergebende Gesammt-Wortzahl der Depesche, ausgedrückt durch die Zeichen:

W. Ch. und T. (Taxworte). 24. W. 102. Ch. 75. T.

Hiernach ist auch das Vereins-Formulare Lit. E zu ergänzen.

VII.

Bei Depeschen, welche durch die Post weiter befördert werden, wird bei deponirter Gebühr für die Rückantwort der Depesche unten links die Bemerkung beigefügt:

„Für die innerhalb zehn Tagen aufzugebende Rückantwort bis zu . . . Worten sind die Gebühren von dem Absender deponirt.“

Der als Rückantwort zurückzugebenden Depesche ist der amtliche Vormerk beizufügen:

„Rückantwort auf Depesche No. . . .“

VIII.

Der Schlusssatz des §. 133 der Dienstanzweisung soll lauten:

„Die Nachweisung ad B, C und D werden in halbmonatlichen Heften angelegt, und bilden mithin pro Quartal für jeden Vereinsstaat achtzehn Hefte, welche in einfacher Ausfertigung einzusenden sind. Dieselben sind in der Art anzulegen, daß die ersten Halbmonat-Hefte vom 1. bis inclusive den 15. und die zweiten Hefte vom 16. bis ultimo des Monates umfassen.“

человек creditspei, за депешаре квантиса „von“ се ва телеграфски перфенте нмаи ка дитера „v“

сар' за диченствалъ creditspei квантисалъ „von“

канд се ва респонде за депешаре, аизнчл се ва нзми нмаи нмелел стълнел депешаре.

Или стълнел интермезие 'ми ва аргта нмелел, деакт ва да семнсалъ де дмудекаре за о депешаре, каре нз е дмудентатъ ктръ се.

V.

Ан локзалъ алл. 1 а §. 99 дин интпривилеа де сервицъ съ се пнзъ:

„Деакт за депешарел фхктъ нз се др ниче знд респонснел оп деакт се ва респонде ка семнел де депешаре сеалъ ка семне че нз се нотъ причене, аизнчл се ва респондл депешарел дн респондл мал скрппл одатъ оп де мал нзате опл.

VI.

Ан локъ де алаинел 4 а §. 100 дин интпривилеа де сервицъ съ се пнзъ:

„4. Намтралъ квинтелорел ми афаръ де ачесте за creditspei ка чифре секретел мзлдимеа чифрелорел ми намтралъ депешарел де квинте че респалъ дин квинтеле ми чифреле creditspei, проивнвалте прин семнелел

W. Ch. mi T. (квинте де таксъ). d. e. 24. W. 102. Ch. 75. T.

Дон' ачесте се ва комунини ми формаларисалъ де респонснел Lit. E.

VII.

За creditspei, кари се тръмилъ мал диколо ка носта, кандъ се ва фи денсчел танса нентрел респонснел creditspei, се ва адаше де десант доа стлнел осервнвалнеа:

„Нентрел респонснел че е а се да дн зече зиле пнзъ ла . . . квинте с'ал денсчел танселе де ктръ трмидиторел.“

Не creditspei че е а се да ка респонснел се ва нзне пренотълнелел оффнвалел:

„Респонснел за creditspei Nr. . . .“

VIII.

Линя де дикеларе а §. 133 дин интпривилеа де сервицъ ва снпа:

„Провеле аллелате ла B, C ми D се ворел амшеза дн фхмидорел де кате о жмнтале де лнзъ, прин аргаре ворел форма нентрел фхкаре еталъ алъ респонснел не знд триместрел 18 фхмидорел, кари се ворел трмиле ка еснелвалнеа снмнзъ. Фхмидорел се ворел амшеза асфелалъ дикмилъ вел нентрел жмнталеа чеа дин телс а лнел съ дичелъ дин 1 ми съ днзъ пнзъ дн 15 inclusive, сар' вел алазл дин 16 пнзъ дн капелалъ лнел.

20. Cikk.

A német-ausztriai távírdai-egylet legközelebbi értekezlete Stuttgartban gyűl össze.

21. Cikk.

Ezen új pótszerződvény jóváhagyása máától fogva 6 hét alatt oly módon történjék, hogy az ausztriai, orosz, szász, hannoverai, württembergi, németalföldi, badeni és mecklenburg-schwerini magán kormányok mindegyike saját jóváhagyási okiratait levelezés útján a bajor királyi kormányhoz juttassa, mely is valamennyi nyilatkozatok beérkezése után azoknak eredményét, saját nyilatkozatával együtt minden többi egyleti kormányoknak máától két hónap alatt megküldi.

22. Cikk.

Az új pótszerződvény fogantatásának határidejeül 1855. szeptember 1-je tűzetik ki.
Kelt 1855. majus 29-kén.

(P. H.) Löwenthal Miksa.
(P. H.) Nottebohm Fridrik Vilmos.
(P. H.) Bever Károly.
(P. H.) Dyck Károly Ernő.
(P. H.) Pressler Fridrik Károly.
(P. H.) Gauss Károly József.
(P. H.) Klein Lajos.
(P. H.) Staring Vilmos Constantin Arnold.
(P. H.) Zimmer Hermann.
(P. H.) Dr. Meyer Edvárd.

184. szám.

Rendelete

a vallás- és oktatásügyi ministeriumnak 1855 szeptember 16-ról,

kiható minden koronaországokra, a lombard-velencei királyságot kivéve,
a gymnasiumokbani tanítói és fizetési létszám rendszeresítése iránt.

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 180. sz. kiadott és szétküldetett október 25-kén 1855.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1855 márczius 3-kán és május 10-kén kelt legfelsőbb határozványával, a kincstár által vagy a javadalmazott pénzalapokból tartott gymnasiumokbani tanítói és fizetési létszám megállapítását legkegyelmesebben jóváhagyni méltóztatott. Ezen legfelsőbb határozványok, nemkülönben az 1854 december 9-kén kelt legfelsőbb kézirat (1854 évi birodalmi törvénylap 315 sz.) alapján, mellyel a nyolcz osztályú gymnasiumoknak, az azokban behozott tanrendszerrel és a főnálló intézményekkel együtti föntartása jóváhagyatott, következő rendeltetik:

Artikel 20.

Die nächste Konferenz des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines tritt in Stuttgart zusammen.

Artikel 21.

Die Ratification dieses neuen Nachtragsvertrages soll binnen 6 Wochen von heute an in der Weise erfolgen, daß jede der hohen Regierungen von Oesterreich, Preußen, Sachsen, Hannover, Württemberg, der Niederlande, Baden und Mecklenburg-Schwerin ihre Ratifications-Urkunden im Correspondenzwege an die königlich bayerische Regierung gelangen und letztere nach Eingang sämtlicher Erklärungen das Ergebnis derselben nebst ihrer eigenen Erklärung den sämtlichen übrigen Vereinsregierungen binnen zwei Monaten von heute an zugehen läßt.

Artikel 22.

Als Vollzugstermin des neuen Nachtragsvertrages wird der 1. Semester 1855 festgesetzt. So geschehen zu München am 29. Mai 1855.

(L.S.) Max Löwenthal.
(L.S.) Friedrich Wilhelm Nottebohm.
(L.S.) Carl von Bever.
(L.S.) Carl Ernst Dyck.
(L.S.) Friedrich Carl Pressler.
(L.S.) Carl Joseph Gauss.
(L.S.) Ludwig von Klein.
(L.S.) Wilhelm Constantin Arnold Staring.
(L.S.) Hermann Zimmer.
(L.S.) Dr. Eduard Meyer.

No. 184.

Verordnung

des Ministers für Cultus und Unterricht vom 16. September 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches,
betreffend die Systemisirung des Lehrers- und Gehührenstandes an Gymnasien.

Im Reichsgesetzblatte XXXIX. Stück No. 180, ausgegeben und versendet am 25. October 1855.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 3. März und 10. Mai 1855 die Festsetzung des Lehrers- und Gehührenstandes an den, aus dem Herar oder dotirten Fonds erhaltenen Gymnasien Allergnädigst zu genehmigen geruht. Auf Grundlage dieser Allerhöchsten Entschliessungen, sowie des Allerhöchsten Handschreibens vom 9. December 1854 (No. 315 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1854), womit die Beibehaltung der achtclassigen Gymnasien mit der, an denselben eingeführten Lehrmethode und mit den bestehenden Einrichtungen genehmigt wurde, wird Nachstehendes angeordnet:

Artik. 20.

Четв мей доановне конференция а резултател телеграфиче асоциационе се ва динэ дн Stuttgart.

Artik. 21.

Авеста трататэ ноэ еспилемантаре се ва ратифика дн 6 септември днчеландэ де актэри дн модэалэ ермэторэ: тоте гвернееле адекэ: Австрия, Прусия, Сакония, Хановера, Виртемберг, Оландия, Баден и Мекленбург-Шверин вортэ трэмите докэминтеле де ратификаре ла р. гвернэ аал Бавария, ии авеста дэну че вортэ фи цочилэ тоте докэричэниле, ва трэмите речэатэалэ лорэ динпрэну кэ докэричэниле са ла тоте челелалте гверне але резултател, дн речэимэ дэ дозе лэне днчеландэ де актэри.

Artik. 22.

Терминэалэ де ескэпэте пентрэ ноэлэ трататэ еспилемантаре ва фи 1. Септ. 1855.
Амиа с'а девичэ дн Монахэ дн 29. Маис 1855.

(A. C.) Max Löwenthal.
(A. C.) Friedrich Wilhelm Nottebohm.
(A. C.) Carl von Bever.
(A. C.) Carl Ernst Dyck.
(A. C.) Friedrich Carl Pressler.
(A. C.) Carl Joseph Gauss.
(A. C.) Ludwig von Klein.
(A. C.) Wilhelm Constantin Arnold Staring.
(A. C.) Hermann Zimmer.
(A. C.) Dr. Eduard Meyer.

Nr. 184.

Ordinьциянеа

ministerială de кулэ и днвэричэнтэ дн 16. Септембре 1855,

вентрэ тоте гвереле империялэ, афарэ де ренунсэ ромэпэдинецианэ,
децуре цичетареа стэталэ професорилорэ ии аалэ салариелорэ ла гимнасие.

Дн вэлэтинэалэ империяле мэнэкивалэ XXXIX, Nr. 180, еспрадэти ии трэмицэ дн 25. Октовре 1855.

Майестатеа са ч. р. Апостолэричэ прин речэричэнтэ сеэ днчеландэ дн 3 Марте ии 10. Маис 1855, а вине воитэ а апрова цичетареа стэталэ персонэ-лорэ ии аалэ салариелорэ ла гимнасие, карэ се есчэинэ де кулэ ерарэ ор дн фондэри долата. По темелэалэ авестэричэ речэричэнтэ, прехэричэ ии а вилэ-талэ днчеландэ дн 9. Дечембре 1854 (сэл. имэ. дн аналэ 1854 Nr. 315) прин карэ се апрова рэманереа гимнасиелорэ де 8 клэсе кэ методэалэ де днвэричэнтэ днчеландэ ии кэ оргачэниле че кулэ, се ordinэ ермэтореле:

Tanítói létszám.

1.

Minden nyolcz osztályu gymnasiamban a köteles tanszakokra, u. m. a latin, görög, a német s még egy másik országos vagy birodalmi nyelvre, a őldrész és történettanra, a mennyiségtanra, a természettudományokra és a bölcsészeti, előkészítőtanra nézve, rendszeresen egy igazgatói és tíz tanítói állomás, — a négy osztályu gymnasiamban ugyanazon tantárgyakra nézve, a bölcsészeti előkészítőtant kivéve, egy igazgatói és négy tanítói állomás létezik.

Jegyzet. A vallástanítók ezek között nem foglaltnak. Az azok számát, kötelezettségeik és járandóságai mértékét tárgyzó határozatok később fognak közzétetni.

2.

Az igazgató a nyolcz osztályu gymnasiumokban hetenként öt — nyolcz, az al-gymnasiumokban tíz — tizenhárom órát köteles adni. Általában a tanórák száma ugy osztandó el, hogy a régi és az elő nyelvek tanítóira hetenként legföljebb tizenhét, a többi tárgyak tanítóira rendszerint husz tanóra essék.

3.

A tanszakok szerint a tanítók összes száma, az igazgatót ide nem értve, olly módon osztatik föl, hogy a nyolcz osztályu gymnasiumokban a latin, görög, német s még egy másik országos vagy birodalmi nyelvbeni, továbbá a történettan és földrajzbani oktatásra nézve összesen nyolcz, — a mennyiség-, természettan és természetrajzbani oktatásra nézve összesen két szaktanító létezendik. A négy osztályu gymnasiumokban a mennyiségtanra és a természeti tudományokra egy szaktanító elegendő, a többi tárgyak három tanító és az igazgató között osztandók el.

4.

A nem köteles, vagy olly tantárgyakra nézve, melyek mint egy harmadik országos nyelv, vagy a szépirodalom, a tanulóknak számának csak egy részére nézve kötelezők, rendszeresített tanítói állomások rendszerint nem léteznek. Azon tanítók, kik csupán illyes tárgyakból adnak oktatást, melléktanítók; ők, ha nem csupán a tanítványok tisztelődijára utasítvák, vagy rendszeresített, vagy pedig esetről esetre kiszabandó jutalmat kapnak. Ugyanaz áll, ha az illy tárgyakbani oktatás gymnasiumi rendszer tanítók által szabályszerű alkalmazásuk mellett (2. §.) adatik.

Fizetési létszám.

5.

A régiebb határozatokhoz képest önálló s az 1854. márczius 5-én kelt rendelet (bir. törv. lap

Der Lehrerstand.

1.

An jedem achtclassigen Gymnasium bestehen für die obligaten Lehrfächer: Latein, Griechisch, die deutsche und eine zweite Landes- oder Reichs-sprache, Geographie und Geschichte, Mathematik, die Naturwissenschaften und die philosophische Propädeutik, systemmäßig Eine Directors- und zehn Lehrerstellen, — an einem vierclassigen Gymnasium für dieselben Lehrgegenstände, mit Ausnahme der philosophischen Propädeutik, Eine Directors- und vier Lehrerstellen.

Anmerkung. Die Religionslehrer werden hier nicht einbegriffen. Die Bestimmungen über ihre Zahl, über das Maß ihrer Verpflichtungen und ihre Bezüge werden später bekannt gemacht werden.

2.

Der Director hat an achtclassigen Gymnasien wöchentlich fünf bis acht, an Untergymnasien zehn bis vierzehn Stunden zu geben. Im Allgemeinen ist die Anzahl der Lehrstunden derart zu vertheilen, daß auf die Lehrer der alten und der lebenden Sprachen höchstens sieben, auf die Lehrer der übrigen Gegenstände regelmäßig zwanzig Lehrstunden wöchentlich entfallen.

3.

Nach den Lehrfächern vertheilt sich die Gesamtzahl der Lehrer, den Director nicht gerechnet, in der Weise, daß an achtclassigen Gymnasien für den Unterricht in der lateinischen, griechischen, deutschen und einer zweiten Landes- oder Reichs-sprache, dann in der Geschichte und Geographie zusammen acht, — für den Unterricht in der Mathematik, Physik und Naturgeschichte zusammen zwei Fachlehrer zu bestehen haben. An vierclassigen Gymnasien genügt Ein Fachlehrer für die Mathematik und die Naturwissenschaften, die übrigen Gegenstände sind unter drei Lehrer nebst dem Director zu vertheilen.

4.

Für unobligate, oder solche Lehrgegenstände, welche, wie eine dritte Landessprache oder die Kalligraphie, nur für einen Theil der Schülerzahl obligat sind, bestehen in der Regel keine systemisirten Lehrerstellen. Lehrer, welche nur in solchen Gegenständen Unterricht erteilen, sind Nebenlehrer; sie beziehen, wenn sie nicht bloß auf die Honorare der Schüler angewiesen sind, eine entweder systemisirte oder von Fall zu Fall zu bemessende Remuneration. Dasselbe gilt, wenn der Unterricht in solchen Gegenständen von ordentlichen Gymnasiallehrern nebst ihrer normalmäßigen Verwendung (§. 2) erteilt wird.

Gebührenstand.

5.

Die in Gemäßheit älterer Bestimmungen bestehenden und in Folge der Verordnung vom

Статус профессоровъ.

§. 1.

Ла факкаре гимназиа де 8 класе ва есцете пентр специалитэцие де дивързитэри овирате адеръ: лима латинэ, грэскэ, перманэ ми о а доза лима а церел ор а империзази, географиз ми историз, математикэ, цуингле натраал ми пропедестика филозофикэ, де перзалэ знэ: поцтэ де дивенторэ ми 10 поцтэри де професори, еар' ла гимназиеле де 4 класе, тотэ пентр ачесте ориенте де дивързитэри афарэ де пропедестика филозофикэ, знэ поцтэ де дивенторэ ми пайрэ поцтэри де професори.

Овсервэчизне. Професори де религионе нэ се ксипиндэ аич. Дичеасечизниа дечере нэ-мэтрэалэ, ми дечере мэсэра деторинделорэ прекум ми дечере салариеле лорэ се ворэ пэвэлика май тэриэ.

§. 2.

Дивенторэла ва прелеце ла гимназиеле де 8 класе не сунтэманэ 5 пэпэ ла 8 оре, еар' ла гимназиеле инфериори 10 пэпэ ла 14 оре. Немэтрэалэ оролорэ де дивързитэри нестототэ се ва димэтрэци асфелэ, дикатэ не професори де лимаеле класиче ми вие, сь кадэ не сунтэманэ чолэ мэлтэ 17 оре, еар' не професори де челелалте ориенте де перзалэ 20 оре де дивързитэри.

§. 3.

Катэ пентр специалитэцие де дивързитэри, нэ-мэтрэалэ димэтрэци алэ професори лорэ афарэ де дивенторэ, се ва димэтрэци асфелэ, ка ла гимназиеле де 8 класе сь есцете пентр лима латинэ, грэскэ, перманэ ми пентр о доза лима а церел ор а империзази, прекум ми пентр историз ми географиз онтэ професори де специалитэ, еар' пентр математикэ, физикэ ми историа натраале 2 професори.

Ла гимназиеле де 4 класе, е дечэалэ знэ професорэ де специалитэ пентр математикэ ми цуингле натраал, челелалте ориенте се ворэ димэтрэци димэтрэри професори пэманэ дивенторэ.

§. 4.

Пентр ориентале де дивързитэри неовирате, ор пентр апарэ ориенте, карэ сунт овирате нэмаи пентр о парте де сколари, прекум о атрела лима а церел ор каллиграфия, де перзалэ нэ ва есцете ниве знэ поцтэ де професорэ есцетатэ. Професори, карэ ворэ прелеце нэмаи аскура атрорэ ориенте ворэ эи професори секундари, ми дечэманэ нэ сунт ассемнэци кэ сь тэриаскэ нэмаи дин опоратэалэ сколари лорэ ворэ кэпэла, сас о рэмэнтэриэне есцетатэ сас о рэмэнтэриэне че е а се демэсэра дин кандэ дн кандэ. Тот ачесте се ва есверва ми дн привинца професори лорэ гимназиали ordinarily кандэ ворэ прелеце аскура атрорэ ориенте нэмаи аупэриэчизнеа лорэ нормале (§. 2).

Статус саляриелорэ.

§. 5.

Челе дозе класе де саляриэ, карэ есцетэ дн пэпортэ кэ дичеасечизниа май векэ ми карэ не те-

59. sz.) folytán szabályozott két fizetési fokozatok, az első osztályu gymnasiumokban 900 és 1000 frtjával, — a második osztályu gymnasiumokban 800 és 900 frtjával, — a harmadik osztályu teljes gymnasiumokban 700 és 800 frtjával, a rendszeresiteit tiz évi fizetési pótlékokkal együtt, továbbá Bécsben a Theresia-féle és akadémiai gymnasiumban fönálló 1000 és 1200 frtos fizetési fokozatok, a rendszeresített tiz évi fizetési pótlékokkal együtt változatlanul maradnak; azonban minden nyolcz osztályu gymnasiumban mind a két fizetési fokozat, ha a valóságos tanítók, az igazgatót is ide foglalva, páros számmal vannak, egyenlő részben, ha pedig páratlan számmal vannak akkép osztatik meg, hogy a nagyobb szám a csekélyebb fizetési fokozatba soroztatik.

6.

Ezen sorozat tekintetében ezental következő szabályok érvényesek:

- a) a gymnasiumbani tanítóhivatalbani első alkalmazás az alsó fizetési fokozattal van összekapcsolva;
- b) a rendszeresített magas fizetési fokozatbani előlépés, az illető helytartóság (helytartósági osztály, országos kormány) által azon beszámítható szolgálatidőnek, melyet a tanítók a gymnasiumi tanítóhivatalban töltöttek, egybehasználtatott hosszabb tartama által határozatnak meg, mellynél előforduló esetekben azon szolgálatidő is beszámíttatik, mellyet a tanítók mint tanárok valamelly volt, s most már a gymnasiummal egyesített bölcsészeti tanulmányosztályban töltöttek;
- c) a szolgálatévök számításának, a magas fizetési fokozatbani előlépés tekintetében, ugyanazon módon, mint ez a tiz évi fizetési pótlékok elnyerésénél szabályszerűleg történik, azon rendelvénnyel kezdődnie kell, melly az ujonnevezett tanítóhoz magától saját hatóságától érkezett, s melly által neki a gymnasiumi tanítóhivatalbani első alkalmaztatása tudtul adatott;
- d) a magas fizetési fokozatbani előlépés minden esetre csak utóbb s a megürült hely betöltéséhez képest lesz elhatározandó. Ha a magas fizetés olly tanítónak adatik, ki már a megürülés időpontjában a gymnasiumhoz tartozott, annak huzása a tanítót azon időponttól fogva illetendi, a mellyig azt elődje élvezte. Ha ellenben a magas fizetés olly tanítónak adományoztatik, ki csak annak megürülése után hivatott a kérdéses gymnasiumba, az azon naptól fogva járand, mellytől fogva ezen tanítónak a fizetés ugyanazon gymnasiumban folyóvá tétetott;
- e) azon esetekben, ha szolgálati tekintetből valamelly tanító olly gymnasiumból, mellyen 6

5. März 1854 (No. 59 des Reichs-Gesetz-Blattes) regulirten zwei Gehaltsstufen mit 900 und 1000 fl. an Gymnasien erster, — mit 800 und 900 fl. an Gymnasien zweiter, — mit 700 und 800 fl. an vollständigen Gymnasien dritter Classe nebst den systemmäßigen Decennial-Gehaltszulagen, ferner die am Theresianischen und akademischen Gymnasium in Wien bestehenden Gehaltsstufen mit 1000 und 1200 fl. nebst den systemmäßigen Decennial-Gehaltszulagen bleiben unverändert; es werden jedoch an jedem achtclassigen Gymnasium die beiden Gehaltsstufen bei gerader Zahl der wirklichen Lehrer den Director mitgerechnet, zu gleichen Hälften, bei ungerader Zahl aber betart vertheilt, daß die größere Hälfte in die geringere Gehaltsclasse eingereihet wird.

6.

Rücksichtlich dieser Reihung gelten fortan folgende Vorschriften:

- a) die erste Anstellung im Gymnasial-Lehrer- amte ist mit der niederen Gehaltsgebühre verbunden;
- b) die Vorrückung in die systemisirte höhere Gehaltsstufe wird von der betreffenden Statthalterei (Statthalterei - Abtheilung, Landesregierung) nach der vergleichsweise längeren Dauer der anrechnungsfähigen Dienstzeit, welche die Lehrer im Gymnasial-Lehrer- amte zugebracht haben, bestimmt, wobei in vorkommenden Fällen auch die Dienstzeit angerechnet wird, welche die Lehrer als Professoren an einer bestehenden, nunmehr mit dem Gymnasium vereinigten philosophischen Studienabtheilung vollbracht haben;
- c) die Zählung der Dienstjahre in Beziehung auf die Vorrückung in die höhere Gehaltsstufe hat in gleicher Weise, wie dieß bei Erlangung der Decennial-Zulagen vorgeschrieben ist, vom Tage der Ausfertigung desjenigen Decretes auszugehen, welches dem neu ernannten Lehrer von seiner Behörde selbst zugekommen, und wodurch ihm seine erste Anstellung im Gymnasial-Lehrer- amte bekannt gemacht worden ist;
- d) über die Vorrückung in den höheren Gehalt wird in jedem Falle erst in Folge und in Gemäßheit der Befehung der erledigten Stelle zu entscheiden sein. Wird der höhere Gehalt einem Lehrer zuerkannt, welcher dem Gymnasium bereits in dem Zeitpunkte der Erledigung angehörte, so wird dessen Bezug diesem Lehrer von jenem Tage an gebühren, bis zu welchem ihn sein Vorgänger genossen hatte. Wird der höhere Gehalt hingegen einem Lehrer zuerkannt, welcher erst nach Erledigung desselben an das fragliche Gymnasium berufen wurde, so ist er von jenem Tage an zuzusprechen, von welchem diesem Lehrer der Gehalt an eben diesem Gymnasium stüßig gemacht worden ist;
- e) im Falle als aus Dienstverhältnissen ein Lehrer von einem Gymnasium, an welchem

meltsz ordinarisnoi din 5. Marto 1854 (sz. l. imp. Nr. 59) sznt perzmate sz 900 mi 1000 fl. la gimnaciase de klasa intels — sz 800 mi 900 fl. la gimnaciase de klasa a doua — sz 700 mi 800 fl. la gimnaciase complete de klasa a treia nelinre adasczaz de salaris dzsz 10 ani, prezsz mi klasele de salaris ce eciciz la gimnaciab teresianz mi akademik din Biena de 1000 mi 1200 fl. nelinre adasczaz de salaris dzsz 10 ani rzszsz neszmabate; sz tote aveste la fizikare gimnaciab de 8 klase kazd vorz forma profesori dzprezsz sz dipentorzab szz szszsz sz szszsz, amandose klasele de salaris ce vorz dzszsz dz dzszszsz szszsz, szsz' kazd sz vorz fizice szz szszsz sz szszsz, atszvi ce vorz dzszszsz szszsz, na partea cea mai mare sz kazd dz klasa cea mai mikz de salaris.

§. 6.

Am prisinga avestei klacifizirzi ce vorz osvorna rzszszszsz prescriate:

- a) Sz cea dintels anlizikare la offizialz de profesor gimnaciase e dzprezszab celz mai mikz salaris;
- b) Anaintarea dz salaris mai dzszab cicierab ce va determina de ktrz rzszszsz rzszszsz (deczszszszszsz rzszszszszszszsz, rzszszszsz rzszszszsz) avandz dz vedere timpzab cel'a netrezszab profesorzab la gimnaciab na profesorz, prin rzszszsz kare ce pte komzata na timpz de szszsz, — na timpz de szszsz ce va komzata mi timpzab, ne kare dzsz netrezszab profesor dz kazitab de profesor dz deczszszszszszsz de ctadiale filosofice, ce a rzszszab mai nainte mi kare rzszsz e dzprezszab sz gimnaciab.
- c) Am prisinga dzszszsz dz klacsz mai dzszab de salaris ce vorz szszsz ani de szszsz dz avozszsz modz, dzsz kzm ce szszsz mi dzszszszsz kszszszsz adasczaz de salaris dzsz 10 ani adesz: din zioa dz kare c'a szszszab dzszszsz ce c'a dzsz profesorzab dzszszab de ktrz szszszsz ca, mi prin kare i ce fizice rzszszszsz anlizikare dz cea din telz la gimnaciab na profesorz.
- d) Kazd neps dzszszsz dz salaris mai dzszab, ce va decide la tote dzszszszsz dz rzszszsz sz ozszszszsz postszszszsz vakanz. Kazd ce va azszszsz salarisab mai dzszab la szz profesorz, kare dz timpzab dz kare a dzszszab avesz salaris vakante c'a dzszab de gimnaciab atszvi avesz profesor dz kszszsz salarisab mai dzszab din zioa din kare predeczszszsz dz a dzszszab dzsz mai traze. Kazd dzsz ce va azszszsz salarisab mai dzszab dz szz profesorz, kare a fiziciz kszszab la gimnaciab de kare e vorza dzsz ce a fiziciz vakante salarisab mai dzszab, atszvi avesz profesor dz kszszsz salarisab mai dzszab din zioa dz kare a dzszszab a mi traze salarisab la gimnaciab dz kare e kszszab.
- e) Am rzszszab kazdz, din motive de szszsz ce va tranzszszsz szz profesorz dela szz gimnaciab

már a magasb fizetést huzza, más gymnasium-ba tétetik át, mellyben valamely magasb, illetőleg egyenlő magasságu fizetés nincs megürülve, s járandóságai élvezetében megmarad, azonban valamely magasb fizetési fokozatnak legközelebbi megürülése esetében, s abba sorozandó be.

7.

A négy osztályu gymnasiumokban csupán a 700 frtnyi fizetési fokozat létezik a tíz évi fizetési pótlékokkal minden tanítók számára az igazgaton kívül (10. §.).

8.

A gymnasium összes tanítói egy tantestet képeznek. A fizetési fokozatok különbsége vagy azon körülmény, hogy némely tanítók főleg a felső-, mások az alsó-gymnasiumban foglalkoznak, a címre és rangra nézve különbséget nem tesz, sem semmiféle előjogot nem ad.

A valóságos gymnasiumi tanítók a kilencedik napdíjosztályban léteznek.

9.

A megürült tanítói állomások helyettesezéséért és azon segélyekért, mellyeket rendes tanítók az oktatásnál szabályszerű alkalmazásuk mellett (2. §.) szükség esetében nyújtnak, a helyettesési vagy jutalmazási illeték a helyettesési rendszabály határozataihoz képest, és pedig az illető gymnasiumban rendszeresített alsóbb fokozat szerint szabandó ki és utalványozandó.

10.

A valóságos igazgató fizetése, a nyolcz osztályu gymnasiumokban, az illető gymnasiumnak a tíz évi fizetési pótlékhoz igénnyel egybekapcsolt rendszeresített magasb tanítói fizetéséből áll, 300 frtnyi fizetési pótlékkal szaporítva, — a négy osztályu gymnasiumokban pedig a 800 frtnyi tanítói fizetéséből áll, a tíz évi fizetési pótlékokhoz igénnyel, s 200 frtnyi fizetési pótlékkal szaporítva.

Olly tanítók, kikre valamely gymnasium vezérlete ideiglenesen bizatik az említett fizetési pótlékok összegére rugó jutalmat kapnak. A valóságos, az az véglegesen alkalmazott gymnasiumigazgatók, különbség nélkül, a nyolczadik napdíjosztályba soroztatnak.

Thun s. k.

185. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyministeriumnak 1855 október 13-áról, a Revereben és Vareseben létező lombardiai mellékvámbivatalok megszüntetése,

er bereits den höheren Gehalt genießt, an ein anderes versetzt wird, an welchem eine höhere, beziehungsweise gleich hohe Gehaltsstufe nicht erlediget ist, verbleibt er in dem Genusse seiner Bezüge, ist jedoch im nächsten Falle der Erledigung einer höheren Gehaltsstufe in dieselbe einzureihen.

7.

An vierclassigen Gymnasien besteht bloß die Gehaltsstufe von 700 fl. nebst den systemmäßigen Decennial-Gehaltszulagen für alle Lehrer mit Ausnahme des Directors (§. 10).

8.

Sämmtliche Lehrer eines Gymnasiums bilden Einen Lehrkörper. Der Unterschied der Gehaltsstufen oder der Umstand, daß einige Lehrer vorwiegend am Ober-, andere am Untergymnasium beschäftigt werden, begründet keinen Unterschied des Titels und Ranges, noch gewährt er irgend ein Vorrecht.

Die wirklichen Gymnasiallehrer stehen in der neunten Diätenclasse.

9.

Für Supplirungen erledigter Lehrerstellen oder für Nachhilfen, welche ordentliche Lehrer beim Unterrichte nebst ihrer normalmäßigen Verwendung (§. 2) in Fällen der Nothwendigkeit leisten, ist die Supplirungs- oder Remunerations-Gebühr in Gemäßheit der Bestimmungen des Substitutions-Normales, und zwar nach der niederen, an dem betreffenden Gymnasium systemisirten Gehaltsstufe zu bemessen und anzuweisen.

10.

Die Befolgung eines wirklichen Directors besteht an achtclassigen Gymnasien in dem systemisirten, mit dem Anspruche auf Decennial-Zulagen verbundenen höheren Lehrergehälte des bezüglichen Gymnasiums, vermehrt mit der Gehaltszulage von 300 fl., — an vierclassigen Gymnasien in dem Lehrergehälte von 800 fl. nebst dem Anspruche auf Decennial-Zulagen vermehrt mit der Gehalts-Zulage von 200 fl.

Lehrer, welchen die Leitung eines Gymnasiums provisorisch übertragen wird, beziehen eine Remuneration in dem Betrage der erwähnten Gehaltszulagen. Die wirklichen, d. i. definitiv angestellten Directoren der Gymnasien, ohne Unterschied, werden in die achte Diätenclasse eingereiht.

Thun m. p.

No. 185.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 13. October 1855, betreffend die Aufhebung der lombardischen Nebenzollämter zu

ла каре а къртитѣ саларіалѣ май дналіѣ ла алѣѣ гимназіа ла каре нѣ е ваканте зѣѣ поствѣ де саларіа май дналіѣ респонсиве ассемінеа, асноу професоралѣ трансферитѣ 'ми ва кървта саларіалѣ сѣѣ де maintainе, днсе дн ачестѣ насѣ челѣ динтелс саларіа май дналіѣ че ва десіні ваканте сѣ ва ассемна лѣі.

§. 7.

Ла гимназіеле де патрѣ класе есіеле нсмаі класа де саларіа де 700 фл. пелжнѣ адасцѣлѣ де саларіа дснѣ 10 ані, пеніпѣ тоул професоріа афарѣ де дїпенторѣ (§. 10).

§. 8.

Тоул професоріа дела знѣ гимназіа формѣз знѣ корпѣ професорскѣ. Дн дисперітатеа класелорѣ де саларіа оп дн днпреіспареа кѣ зніл професоріа ворѣ сі охкзпаул май мѣлѣ ла гимназіалѣ сеперіоре сеп' аспіі ла челѣ inferiore, нѣ сѣ насче ніче о дїферінгѣ де тіталѣ мї панѣ, ніче сѣ кончеде вр'о препоратівѣ.

Адесератїл професоріа гимназіаліа сѣлѣ днтрѣ а поза класѣ де зіете.

§. 9.

Пентрѣ сепіаісіріале постспізорѣ ваканті оп пентрѣ ажжстопінгеле, че ле ворѣ преста дн насѣ делінез професоріа ордінарі пелжнѣ апуаікареа лорѣ нормале (§. 2), сѣ ва демѣсѣра мї сѣ ва ассемна саларіалѣ де сепіаісіріе оп де ремснераре дн рапоріѣ кѣ дїспсесіоніале нормалалі де сепіаісіріе дснѣ класа чѣа май мїкѣ де саларіа сїете-матѣ ла гимназіалѣ респонсивѣ.

§. 10.

Адесератѣл дїпенторѣ дела знѣ гимназіа де 8 класе, пелжнѣ саларіалѣ челѣ май дналіѣ сїете-матѣ де професорѣ ла гимназіалѣ респонсивѣ мї афарѣ де дрентѣлѣ ла адасцѣлѣ де саларіа дснѣ 10 ані, ва май кървта днкѣ знѣ адасцѣ де 300 фл., — сеп' челѣ дела гимназіалѣ де 4 класе афарѣ де саларіалѣ де професорѣ де 800 фл. мї пелжнѣ дрентѣлѣ ла адасцѣлѣ де саларіа дснѣ 10 ані ва май кървта днкѣ знѣ адасцѣ де 200 фл.

Професоріа, кърорѣ лї сѣ ва конкредѣ просісіріе кондсчереа зніл гимназіа, ворѣ кървта о ремснѣ-рѣвісне ассеміне адасцѣллі де саларіа де каре е ворѣа май сѣсѣ. Дїпенторіа дѣфінітіл дела гимназіа сѣ днѣ фѣрѣ дїстїнцере де а онта класѣ де зіете.

Thun m. p.

Np. 185.

Декретѣлѣ

міністеріалі де фїнанце дн 13. Октомври 1855, дескре десфїнгареа оффїціелорѣ ач-чесоріа де намѣ дн Revere мї Varese дн

továbbá Vareseben egy áruellenőrködési hivatal felállítására iránt.

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 181. sz. kiadott és szétküldetett október 25-kén 1855.

186. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyministeriumnak 1855 október 17-ről, a bányautjog igazgatása iránt Horvát- és Tótországban.

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 182. sz. kiadott és szétküldetett október 25-kén 1855.

187. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1855 október 17-ről,

kikötő az általános vámkapcsolat minden koronaországaira, a 60, g); 62, c) és d) és 75, c) vámjegyzéki tételeknek a papirosmunkák és bőrdőzsárak tekintetében megváltoztatása iránt.

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 183. sz. kiadott és szétküldetett október 25-kén 1855.

Az 1853. február 19-kén kelt kereskedelmi és vámszerződvényben részvett összes államok által, a berlini végrehajtó bizottság 1854 február 20-kán kelt jegyzőkönyvének jóváhagyása iránt, Berlinben 1855 augusztus 27-kén kicserélt ministeri nyilatkozványok folytán, az ez által létrejött megállapodások foganatosítása végett, a mennyiben azok korábbi intézkedések által még végre nem hajlatak, következő határozatok tételnek közhírre:

1. A 60, vámjegyzéki tétel, g) bet. következőleg módosítandó:

g) papirosmunkák, t. i. az e) és f) alatt nem nevezett minden munkák: 1. papirosból és táblapapirosból, nemkülönbön kőpapirostésztáblából, földszurokból vagy hasonló anyagokból mintázmunka, mindezen áruk fénymázolva is, továbbá papirostésztáblái munkák nem fénymázolva; 2. az 1. alatt foglalt áruk más anyagokkal egybekapcsolva, a mennyiben azok ez által a finom bőr- és mézga-, legfinomabb agyag-, vagy a mértelen áruk közé nem tartoznak.

2. A 60, g) vámjegyzéki tétel melletti 2. jegyzet elmarad.

I. 1855.

Revere und Varese, dann die Errichtung eines Waaren-Controlamtes zu Varese.

Im Reichsgesetzblatte XXXIX. Stück No. 181, ausgegeben und versendet am 25. October 1855.

No. 186.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 17. October 1855, über die Verwaltung des Bergregales in Kroatien und Slavonien.

Im Reichsgesetzblatte XXXIX. Stück No. 182, ausgegeben und versendet am 25. October 1855,

No. 187.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 17. October 1855,

giltig für sämtliche Kronländer des allgemeinen Zollverbandes, betreffend eine Aenderung der Zolllarifsposten 60, g); 62, c) und d) und 75, c) in Beziehung auf Papierarbeiten und Taschnwaaren.

Im Reichsgesetzblatte XXXIX. Stück No. 183, ausgegeben und versendet am 25. October 1855.

In Folge der am 27. August 1855 in Berlin geschehenen Auswechslung der Ministerial-Erklärungen sämtlicher bei dem Handels- und Zollverträge vom 19. Februar 1853 beteiligten Staaten über die Genehmigung des Protokoll der Berliner Zollzugscommission vom 20. Februar 1854 werden, zur Vollziehung der hiedurch zu Stande gekommenen Vereinbarungen, soweit dieselben nicht schon durch frühere Verfügungen in Ausführung gebracht worden sind, nachstehende Bestimmungen bekannt gemacht:

1. Die Tarifpost 60, lit. g) hat zu lauten, wie folgt:

g) Papierarbeiten, d. i. alle nicht unter e) und f) benannten Arbeiten: 1. aus Papier und Pappe, auch Formenarbeit aus Steinpappe, Asphalt oder ähnlichen Stoffen, alle diese Waaren auch lackirt, dann Arbeiten aus Papiermasse nicht lackirt; 2. die unter 1. begriffenen Waaren in Verbindung mit anderen Materialien, in soferne sie dadurch nicht unter die feinen Leder- und Gummi-, feinsten Thon- oder unter die kurzen Waaren fallen.

2. Die Anmerkung 2 zur Tarifpost 60, g), hat wegzubleiben.

Lotharadia, mi despre dupindarora officijalni de kontrola nentru mrefi an Varese.

An vletinaz imperiala mznankiaz XXXIX, Nr. 181, ectpadatš mi trpmicz an 25. Ontomvpe 1855.

Nr. 186.

Декретъ

minictepiazi de finance din 17. Ontomvpe 1855, despre administrarea regalazi mine-pare an Kroacia mi Skiaonia.

An vletinaz imperiala mznankiaz XXXIX, Nr. 182, ectpadatš mi trpmicz an 25. Ontomvpe 1855.

Nr. 187.

Декретъ

minictepiazi de finance din 17. Ontomvpe 1855,

nentru toate terile imperiale din mersura comuna de vamz, despre schimbarea postzilor tarifaz de vamz 60, g); 62, c) mi d) mi 75, c) an privinga fabricatoroz de hartiz mi a mrefiloroz de trictari.

An vletinaz imperiala mznankiaz XXXIX, Nr. 183, ectpadatš mi trpmicz an 25. Ontomvpe 1855.

An 27. Azretš 1855 o'az pechimbatš an Berlin dekizrciznila minictepiazi ale tatzporoz ctatoroz participante la tratatiaz de comerz mi de vamz din 19. Fazrš 1853. ascpra enprovizei protokolaz kommiciznei de comerciare din Berlin din 20. Fazrš 1854, azam ne temeliaz auctei pechimvzpi svpe a comercia dvoielero fizate an auctei modš, azam aucte nš vorš fi comerciate prin dicnscvizni de mal nante, ce pvalizt zpmztorale dicnscvizni:

1. postiaz tarifaze 60, lit. g) va svna an modiaz zpmztoriz:

g) Fabricatore de hartiz aderk: toate aucte kari nš cant nante svv e) mi f) pexam: 1. din hartiz mi hartanz ankz mi mactz din hartanz tare, din acfazš op alte materie accemine, toate aucte mrefi mi kand vorš fi date kz lakz, dzsz aucta fabricatore din macsz de hartiz nedate kz lakz; 2. mrefize kari ce kmpindš svv 1. an mersurz kz alte materiala, azam aucte nš vorš kvde prin aucta antre mrefize de kzoa finz mi de rzmz mi antre mrefize cele forte fine de arpiiz op antre cele svpte.

2. Osvsvviznoa 2, la postiaz de trpiz 60 g) va remane afarz.

55

3. A 75, c) vámjegyzéki tétel, 1 sz. alatt foglalt határozat következőleg módosítandó:

c) (Mértelen áruk) közönségesek, t. i. 1. papírostésztáblái áruk, fénymázolva, packfongbóli áruk.

4. A 62 c) vámjegyzéki tétel 4. sz. alatti határozat következőleg módosítandó:

4. bőröndösárak, cserzett, vöröstre cserzett vagy csupán feketített bőrből, nemtelen fémköbéli csákkal, csattokkal, karikákkal sat. egybekapcsolva is, a mennyiben ezen kapcsolatok a mértelen áruk közé nem tartoznak.

5. A 62 c) vámjegyzéki tétel mellotti jegyzet következőleg módosítandó:

Az 1. és 4. szám alatt említett tárgyak, cserzett, vöröstre cserzett, vagy csupán feketített bőrből, továbbá a 2. sz. alatt nevezett gyártmányok, mindezen tárgyak fával egybekapcsolva is, a vámegetleti álladalmak felőli határon keresztül, ezen álladalmak szabad forgalmából, mázsájától netto 7 frt 30 krajczár.

6. A 62, d) vámjegyzéki tétel 1. sz. alatt névszerint elősorolt cikkek közül „erszények, övek, nadrágtartók“ kitörlendők; ellenben ahhoz következő toldalék adandó: „bőröndösárak szattyánból vagy fejtérre készített bőrből.“

Ezen határozatok a lombard-velencei királyságbeli vámhivataloknál a mailandi nemzetközi vámegetleti bizottmány által megállapítandó időponttól fogva, a többi koronaországokbeli vámhivataloknál pedig azon napon lépendnek hatályba, mellyen ezen vámhivataloknak tudomására jutnak.

Báró Bruck s. k.

188. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyi ministeriumnak 1855. október 18-ról,

kibátó a közös vámkapcsolat minden koronaországaira,

a zsiros olajak megvámozása tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXXIX. dar. 184. sz. kiadott és szétküldetett október 25-kén 1855.

A 23. vámjegyzéki szakhoz „zsiros olajak“ következő általános jegyzet csatolandó:

3. Jegyzet. „Olajak, zsirosak“ palackokban és korsókban vagy más hasonló tartályokban, legalább is egy sporco-vámmázásnyi súly mellett, bordókbani zsiros olajakképvámozandók meg.

Ezen intézkedés azon naptól fogva lépend hatályba, mellyen a vámhivataloknak tudomására fog jutni.

Báró Bruck s. k.

3. Die Tarifbestimmung unter der Tarifpost 75, c), §. 1, hat zu lauten:

c) (Kurze Waaren) gemeine, d. i. 1. Waaren aus Papiermasse lackirt, Waaren aus Packfong.

4. Die Bestimmung in der Tarifpost 62, lit. c), §. 4. hat zu lauten:

4. Lascnerwaaren aus lohgarem, lohrothem oder bloß geschwärztem Leder auch in Verbindung mit Schließern, Schnallen, Ringen u. dgl. aus unedlen Metallen, in soferne diese Verbindungen nicht unter die kurzen Waaren fallen.

5. Die Anmerkung zur Tarifpost 62, lit. c), hat zu lauten:

Die §. 1 und 4 genannten Gegenstände aus lohgarem, lohrothem oder bloß geschwärztem Leder, dann die §. 2 genannten Fabrikate, alle diese Gegenstände auch in Verbindung mit Holz, über die Grenzen gegen die Zollvereins-Staaten aus dem freien Verkehre der letzteren, der Centner netto 7 fl. 30 fr.

6. Von den in der Tarifpost 62, d), §. 1, namentlich angeführten Artikeln sind zu streichen: „Geldbeutel, Gürtel, Hosenträger“; dagegen sind beizufügen: „Lascnerwaaren aus samisch- oder weißgarem Leder“.

Vorstehende Bestimmungen haben bei den Zollämtern des lombardisch-venetianischen Königreichs mit dem Zeitpunkte, welchen die internationale Zollvereins-Commission in Mailand festsetzen wird, bei den Zollämtern der übrigen Kronländer aber mit dem Tage, an welchem sie ihnen bekannt werden, in Wirksamkeit zu treten.

Freiherr von Bruck m. p.

No. 188.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 18. October 1855,

gültig für sämmtliche Kronländer des gemeinschaftlichen Zollverbandes,

betreffend die Verzollung von fetten Oelen.

Im Reichsgesetzblatte XXXIX. Stück No. 184, ausgegeben und versendet am 25. October 1855.

Der Tarifabtheilung 23 „fette Oele“ ist folgende allgemeine Anmerkung beizufügen:

Anmerkung 3. „Oele, fette“, in Flaschen und Krügen oder anderen ähnlichen Behältnissen im Gewichte von wenigstens Einem Zollcentner sporco sind wie fette Oele in Fässern zu verzollen.

Diese Verfügung hat von dem Tage in Wirksamkeit zu treten, an welchem sie den Zollämtern bekannt wird.

Freiherr von Bruck m. p.

3. Dictionarul de tarife cu noțiunile tarifare 75 c), Nr. 1 va zana:

c) (Mărfi cunște) ordinari, adică 1. mărfi din masca de hartie date cu lac, mărfi din packfong.

4. Dictionarul de tarife 62, lit. c) Nr. 4 va fi așeasta:

4. Lascnerul de trictari din kapea apricită, date cu pomă op nșmal nerpitiș kuz mi fiindă amprezate cu lacște, katarame, inele m. v. l. din metale nenovize, ankăș așeste amprezari nu vorș kădă cu mărfișle cunște.

5. Oșereșvătneș de noțiunile de tarife 62 lit. c), va fi așeasta:

Oșierateș nșmite cuș Nr. 1 mi 4 din kapea apricită date cu pomă op nșmal nerpitiș, dău' așeșe șaprikatoșe nșmite cuș Nr. 2 toșe așeste oșierateș mi kăndă vorș fi amprezate cu lemăș, necșe konșintăș kătrș ctateș din peșnișeș de samș din komerșvialăș kăverș ală așestora, kăntarvialăș netș 7 fl. 30 pr.

6. Dintre artișvialăș anșemnatăș an noțiunile tarifare 62, d) Nr. 1, oș ce mșeapreș: „nșnșrș, kınrș, vřteșe;“ mi oș ce adășeș: „mărfi de trictari din nelo cșmomiats op apricită alăș.“

Așeste dictionarul, la oșficișle de samș din peșnișăș lombarđo-venetianăș vorș intra an anticitateș din zica ce o va detemina komișvătneșeș interșvătneșeș a peșnișeș de samș din Milanăș, oș' la oșficișle de samș din țelolanteș țerș ale impeșrișvialăș din zica ce si ce vorș pșvialăș dorș.

Баронъ дѣ Брукъ м. п.

Nr. 188.

Декретъ

министеріа финансовъ отъ 18. Октября 1855,

гласно то же послѣ имперіаши динъ верста коммунъ де самъ,

дешне въмъшеа олеелоръ grace.

Анъ влаетіаșăș имперіаșeș мѣнșуріаșăș XXXIX, Nr. 184, еștradașăș ми trictarișăș на 25. Октябpe 1855.

Ла дешнъvitalăș de tarifeș 23 „oleleș grace“ cș ce adășeș vřntoraș oșereșvătneșeș țeneșrale:

Oșereșvătneșeș 3. „Oleleș, grace“, an vștoșieș mi kătoroș op an ală accemineș ankășvătneșăș, an vřestateș țelăș nșginiș de kăș kăntarș de samș sporco cș ce vřmșleacș kă oleleș graceș an vștateș.

Așdets dictionarul va intra an anticitateș din zica an kapeș ce va pșvialăș oșficișlorș de samș.

Баронъ дѣ Брукъ м. п.

hogy a záloglevélben kifejezett tőke pontos kamatolásaért és visszafizetéséért a szabadalmazott ausztriai nemzeti bank összes ingó és ingatlan vagyona, s jelesen az ezen intézet javára létező jelzálogok kezéskednek.

5. A szabadalmazott ausztriai nemzeti bank záloglevelei a börzén eladhatnak és elzálogíthatnak, s azoknak folyama a börzetalpra jegyztetethetik.

6. Ha a szabadalmazott ausztriai nemzeti bank záloglevelei a tulajdonos által másnak átengedettek vagy elzálogíthatnak, azok az 1850 február 9-kén kelt legfelsőbb nyiltparancsban (birod. törv. lap 50. sz.) megállapított illetékektől mentesek.

7. A szabadalmazott ausztriai nemzeti bank föl van jogosítva, zálogleveleit az alapszabályszerű határozatokhoz és az arra nézve megállapítandó készpénzbeli tőke elégségéhez képest beszámítani, vagy azokra előlegezvényeket adni; a nemzeti bank ezen zálogleveleket lejáratú idejük előtt is beválthatja.

8. Az említett kedvezmények a szabadalmazott nemzeti banknak az 1844 július 1-jén kelt legfelsőbb nyiltparancsossal adományozott szabadság tartamán is tülterjednek, a mennyiben azok, hitelügyleteinek teljes befejezésére szükségesek.

Ezen, a szabadalmazott ausztriai nemzeti banknak legkegyelmesebben engedett kedvezmények olly megjegyzéssel tételnek közhirrre, hogy azon időpont, mellyben a hitelbank hatályosságát elkezdendi, a a hatályosságának módja iránti közelebbi határozatok utólagosan fognak kihirdettetni.

Bárá Bruck s. k.

190. szám.

Kibocsátványa

a penzügyi ministeriumnak 1855. november 6-ról,

kiható minden koronaországokra,

egy szabadalmazott ausztriai kereskedelmi és ipar-hitel-intézet fölállítása tárgyában.

A birodalmi törvénylap XL. dar. 186. sz. kiadott és szétküldött november 7-kén 1855.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1855 október 31-kén kelt legfelsőbb határozatával, herczog Fürstenberg Miksa Egónnak saját és herczog Schwarzenberg János Adolf, herczog Auersperg Vincze Károly, gróf Chotek Otto, és Haber Lajos nevében, továbbá

Anstalten, dann der Pupillar- und Depositen-gelder verwendet werden, da für die pünctliche Verzinsung und Rückzahlung des im Pfandbriefe ausgedrückten Capitals das gesammte bewegliche und unbewegliche Vermögen der privilegirten österreichischen Nationalbank, und namentlich die zu Gunsten dieser Anstalt bestehenden Hypotheken haften.

5. Die Pfandbriefe der privilegirten österreichischen Nationalbank dürfen an der Börse veräußert oder verpfändet, und deren Cours in dem Börsenblatte notirt werden.

6. Werden Pfandbriefe der privilegirten österreichischen Nationalbank von dem Eigenthümer an einen Anderen abgetreten oder verpfändet, so sind sie von der Entrichtung der, in dem Allerhöchsten Patente vom 9. Februar 1850 (No. 50 des Reichs-Gesetz-Blattes) festgesetzten Gebühren befreit.

7. Die privilegirte österreichische Nationalbank ist berechtigt, ihre Pfandbriefe unter Beobachtung der statutenmäßigen Bestimmungen und nach Zulänglichkeit des dafür festzustellenden Barfonds zu escomptiren oder Vorschüsse darauf zu erfolgen; sie darf dieselben auch vor ihrer Verfallzeit einlösen.

8. Die erwähnten Begünstigungen reichen auch über die Dauer des, der privilegirten österreichischen Nationalbank mit dem Allerhöchsten Patente vom 1. Juli 1841 verliehenen Privilegiums, in soferne dieselben zur völligen Abwicklung ihrer Hypothekengeschäfte nothwendig sind.

Diese, der privilegirten österreichischen Nationalbank Allergnädigst gewährten Begünstigungen werden mit dem Beifuge zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß der Zeitpunkt, in welchem die Hypothekenbank ihre Wirksamkeit beginnt, und die näheren Bestimmungen über die Art ihrer Wirksamkeit nachträglich werden kundgemacht werden.

Freiherr von Bruck m. p.

No. 190.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 6. November 1855,

wirkam für alle Kronländer,

betreffend die Errichtung einer privilegirten österreichischen Creditsanstalt für Handel und Gewerbe.

Im Reichsgesetzblatte XL. Stück No. 186, ausgegeben und versendet am 7. November 1855.

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliesung vom 31. October 1855 dem Max Egon Fürsten zu Fürstenberg im eigenen Namen und im Namen des Johann Adolph Fürsten

свеперіапоа пэвліа, прекэм мі вані пэвліапі мі деночіагі, кііадрэ солвіра есатэ а інтэреселорэ мі речітісіра капіталэзі чэ се кэпріндэ дн поліа іпотекаре, е гарантіз прін тóтэ аверса мішкэторэ мі нэмішкэторэ а ванчел пэчівналі асчріаче, мі аэзме прін іпотечелэ чэ есічтэ дн фаворса ачечті ічтітэті.

5. Позігеле де іпотекэ але ванчел пэчівналі асчріаче се нотэ вінде ла вэрсэ мі се нотэ да ка мемнэ, мі кэрсэзі морэ се нóте нота дн фолэ де вэрсэ.

6. Позігеле іпотекарі але ванчел пэчівналі асчріаче ворэ кі есічті де тапселе детермінате прін патента днпертэаскэ дін 9. Фэврэ 1850 (нэл. імн. №. 50) кандэ се ворэ чедэ дедэ энэ пропріетарэ ла аатэзі ор кандэ се ворэ да ка мемнэ.

7. Банка пэчівнале асчріакэ аро дрентэ де а ескомпта полігеле іпотекарі мі де а фаче антівіанте не езе, охсервандэ чіатэте мі конформандсе кэ старса фондсазі дннэміратэ, се нóте сэ ле речкэмпере мі днанте де тімэзі де кадэвітате.

8. Аччте фаворпіл трекэ песте тімэзі не каре с'а кончечэ прівілежіазэ ванчел пэчівналі асчріаче прін патента днпертэаскэ дін 1. Іуліа 1841, днкатэ ворэ кі деліне нентрэ маніуспарса перфетэ а тревілорэ іпотекарі.

Аччте фаворпіл але ванчел пэчівналі асчріаче кончече де М. С. днператэзі, се факэ кенноскэте ітэторэ кэ ачелэ адачэ, кэ тімэзі дн каре ва інтра дн антівітанте банка іпотекаре прекэм мі діенсечтізіале мал деапропе асэпра модэзі антівітэел еі се ворэ пэвліа мал тэзізі.

Баронэлі де Брэк м. п.

Np. 190.

Декретэлі

міністеріазлі де фінанге дін 6. Ноембре 1855,

нентрэ тóте гереле імперіазлі,

деспре днфіінгарса энсі ічтітэті прівілежіазлі асчріакэ де кредетэ нентрэ коммерчізі мі індсчпізі.

Ла вэлетінэзі імперіале нэвэнкэлізі XL, №. 186, ечрадэті мі трэмічэ дн 7. Ноембре 1855.

Малочіатеа Са ч. р. Апостолікэ прін речспінтэзі оеф днпертэаскэ дін 31. Октомбре 1855 а нінсчотэ а кончече днфіінгарса энсі ічтітэті прівілежіазлі асчріакэ де кредетэ нентрэ коммерчізі мі індсчпізі азі Max Egon прінніне де Fürstenberg

Rothschild S. M. itteni váltóháznak maga és házai, nemkülönb Lámel Lipot prágai váltóház részére, egy szabadalmazott ausztriai kereskedelmi és iparhitelintézet föllállítását legkegyelmesebben megengedni s az általuk fölterjesztelt alábbi alapszabályokat jóváhagyni méltóztatott.

Báró Bruck s. k.

A császári királyi szabadalmazott ausztriai kereskedelmi és iparhitelintézet alapszabályai.

Első czim.

Általános határozatok.

1. §.

A cs. k. szabadalmazott ausztriai kereskedelmi és iparhitelintézet az ezen alapszabályokban kijelölt ügyletek üzlete végelt részvényeken alapult magánegylet.

Ezen intézet az államigazgatóság védelme és főfelügyelete alatt áll.

A czim, melly következő: „cs. k. szabadalmazott ausztriai kereskedelmi és iparhitelintézet“ a bécsi kereskedelmi törvényszéknél jegyeztetik t. e.

2. §.

A társaság székhelye Bécsben van. Ugyanaz a szükséghez képest az államigazgatóság jóváhagyása mellett az egész birodalomban fiókintézeteket állit.

A fiókintézetek az ezen alapszabályokban kijelölt ügyletágak közül egyre vagy többre nézve állitnak föl; azokat ugyanazon jogok és kötelezések illetik, mint magát az intézetet.

3. §.

A társaság tartama ezen alapszabályok legfelsőbb jóváhagyása napjától számítandó 90 évre van határozva.

Második czim.

Az intézet ügyleteiről.

4. §.

A társaság következő ügyletekre van följogosítva:

- a) ausztriai állampapírosokra és földtehermentesítési kötelezvényekre, belföldi vállalatok részvényeire, egyes koronaországok, járások vagy községek hitelműködéseiből származó kötelezvényekre, továbbá nyers terményekre és árukra kamatoló előlegezvényeket adni;

von Schwarzenberg, des Vincenz Carl Fürsten von Auersperg, des Otto Grafen von Chotek und des Louis von Haber, dann dem hiesigen Wechselhause S. M. von Rothschild für sich und seine Häuser, sowie für das Wechselhaus Leopold Lámel in Prag, die Errichtung einer privilegierten österreichischen Creditsanstalt für Handel und Gewerbe Allerhöchstdigst zu bewilligen und die nachfolgenden, von denselben überreichten Statuten zu genehmigen geruht.

Feiherr von Bruck. m. p.

Statuten der kaiserlich = königlichen privilegierten österreichischen Creditsanstalt für Handel und Gewerbe

Erster Titel.

Allgemeine Bestimmungen.

§. 1.

Die k. k. privilegierte österreichische Creditsanstalt für Handel und Gewerbe, ist ein auf Actien gegründeter Privatverein zum Betriebe der in diesen Statuten bezeichneten Geschäfte.

Dieselbe steht unter dem Schutze und unter der Oheraufsicht der Staatsverwaltung.

Die Firma, lautend: „k. k. privilegierte österreichische Creditsanstalt für Handel und Gewerbe“, wird bei dem Handelsgerichte in Wien protokolliert.

§. 2.

Die Gesellschaft hat ihren Sitz in Wien. Sie errichtet nach Erforderniß mit Genehmigung der Staatsverwaltung Filiale in der ganzen Monarchie.

Die Filiale werden für einen oder mehrere der in diesen Statuten bezeichneten Geschäftszweige errichtet; es stehen ihnen dieselben Rechte und Pflichten wie der Anstalt selbst zu.

§. 3.

Die Dauer der Gesellschaft ist auf 90 Jahre, von dem Tage der Allerhöchsten Genehmigung dieser Statuten an gerechnet, festgesetzt.

Zweiter Titel.

Von den Geschäften der Anstalt.

§. 4.

Die Gesellschaft ist zu nachfolgenden Geschäften besugt:

- a) verzinsliche Vorschüsse zu geben auf österreichische Staatspapiere und Grundentlastungs-Obligationen, auf Actien und Obligationen inländischer Unternehmungen, auf Obligationen aus Creditsoperationen einzelner Kronländer, Bezirke oder Gemeinden, dann auf Rohproducte und Waaren;

an nămele ceş mi an ală lui Joan Adolph principino de Schwarzenberg, an ală lui Vincenz Karolă principino de Auersperg, an ală lui Otto Komite de Chotek mi ală lui Louis de Haber, anoi kacei vankepişlăsi de aiul S. M. de Rothschild pentru cine mi pentru kacele case, presam mi pentru kacei vankepişlăsi Leopold Lámel din Praga, mi a azurova ctatstelo srmştorpe srecuntate de nămigił.

Баронъ дѣ Брукъ м. п.

Statutele c. p. inctitătă prinilegiată azotriakă de kredetă pentru comerţis mi indotriş.

Titlul I.

Dispoziţiuni ġenerale.

§. 1.

C. p. inctitătă prinilegiată azotriakă de kredetă pentru comerţis mi indotriş e o societate privată fundată pe acţie smpo a opera nerocimintelo dncemnată an avecto ctatste.

Avecto inctitătă ctă căz cktălă mi kontrola ctălăsi.

Firma, care va fi avecta: „c. p. inctitătă prinilegiată azotriakă de kredetă pentru comerţis mi indotriş“, ce va dmprotocola la tribunałăsi kommerţiale din Viena.

§. 2.

Societatea va abé peshedinga sa an Viena. Ea, şindă delincă, va dnciingă nelmagă anprovaroa potectatei de ctătă şliălă an tołă imperiăsi.

Filialele ce voră dnciingă pentru unăł op pentru mai multe nerociminte dncemnată an avecto ctatste, mi voră abé tołă avecteml drentşpł mi ovaliřvışni ka mi inctitătăsi.

§. 3.

Timulăsi pe ktătă că ġinz societatea e detepminată pe 90 ani, dncenzândă din zisa an care avecto ctatste c'ăsi anprosată de M. C. dmprepsătă.

Titlul II.

Docupe nerocimintelo c. dmprepsitelo inctitătăsi.

§. 4.

Societatea e astopizătă pentru srmştorole trent:

- a) a da antivinato ktă interese pe ovaliřvışnielo azotriave de ctătă mi pe ctale de decotriănapea nămantăsi, pe acţiele mi ovaliřvışnielo dntrepiăcoloră an imperiă, pe ovaliřvışnielo din operăvışnielo de kredetă ale derloră, cokrăpioră ver kommerşităloră an partiklară anoi pe prodantele ktădo mi pe mřřă;

- b) ausztriai államköcsönöket, egyes koronaországok, járások vagy községek hitelműködéseit elvállalni, vagy azokban résztvenni, s más harmadik kézbe átengedni;
- c) a törvényes szabályok megtartása mellett, az ausztriai birodalmon belül, ipar- vagy a közjót előmozdító egyéb vállalatokat állítani, e végre a már létező társaságoknak részvénytársaságokká alakulását eszközölni, s minden ilyes vállalatok és társaságok helyett részvényeket és kötelezvényeket kiadni;
- d) bármintemű ausztriai állampapírosakat, belöldi ipar-hitelpapírosokat, továbbá magán-adósleveleket vásárolni és eladni, elzálogítani s más értékes tárgyakért elcserélni;
- e) bármintemű hitel- és értékpapírosokat letéti pénztárába fölvenni és őrizni;
- f) más harmadik számadására kamatszelvevények és osztalékok beszedéséről és kifizetéséről nemkülönbön egyéb követelések behajtásáról gondoskodni;
- g) pénzüsszegeket folyó számadásba átvinni, és bankügyleteket folytatni.

§. 5.

A hitelintézet föl van jogosítva, saját kamatoló adósleveleket kiadni.

A kiadott adóslevelek egyetemes összegének a társaság pénztáráiban létező, s azt sajátlag illető állampapírosok és magán-hitelpapírosok értékével teljesen fedezve kell lennie.

A hitelintézet adóslevelei egy évnél rövidebb lejáratú időre nem adhatóknak ki.

§. 6.

A hitelintézet hatásköréből minden a megelőző 4. és 5. §§-ban világosan ki nem jelelt ügyletek, különösen áruszerzési fedezetlen vagy jutalomdíj melletti adásvevések, kizárva.

§. 7.

A hitelintézetnek a pénzalapja alakítása végett kiadott részvényeket sem megvásárolnia, sem más értékpapírosokért becsereznie nem szabad.

§. 8.

A hitelintézet számviteloit, bevételét és kifizetését a törvényes ausztriai országok értékben történnek.

- b) österreichische Staatsanleihen, Creditoperationen einzelner Kronländer, Bezirke oder Gemeinden zu übernehmen, oder sich daran zu betheiligen, und an Dritte zu überlassen;
- c) mit Beobachtung der gesetzlichen Vorschriften industrielle oder sonst das öffentliche Wohl fördernde Unternehmungen aller Art innerhalb der österreichischen Monarchie zu errichten, zu diesem Ende die Umgestaltung schon bestehender Gesellschaften in Actiengesellschaften zu bewirken, und für alle derlei Unternehmungen und Gesellschaften Actien und Obligationen auszugeben;
- d) alle Arten von österreichischen Staatspapieren, von inländischen Industrie-Effecten, dann Privat-Schuldverschreibungen zu kaufen und zu verkaufen, zu verpfänden und gegen andere Werthgegenstände zu vertauschen;
- e) Effecten und Werthspapiere jeder Art in ihren Depostencassen aufzunehmen und aufzubewahren;
- f) die Eincaßirung und Auszahlung von Zinsscheinen-Coupons und von Dividenden, sowie die Einbringung von anderen Forderungen für Rechnung Dritter zu besorgen;
- g) Gelbbeträge in laufende Rechnung zu übernehmen, und Bankgeschäfte zu betreiben;

§. 5.

Die Creditanstalt ist berechtigt, eigene verzinsliche Schuldverschreibungen auszugeben.

Der Gesamtbetrag der ausgegebenen Schuldverschreibungen muß stets durch den Werth der in den Cassen der Gesellschaft befindlichen, ihr eigenthümlichen Staatspapiere und Privateffecten vollkommen bedeckt sein.

Die Schuldverschreibungen der Creditanstalt dürfen nicht mit kürzerer Verfallszeit als auf Ein Jahr ausgegeben werden.

§. 6.

Ausgeschlossen von dem Wirkungskreise der Creditanstalt sind alle in den vorhergehenden §§. 4 und 5 nicht ausdrücklich bezeichneten Geschäfte, insbesondere Käufe und Verkäufe auf Lieferung unbedeckt oder gegen Prämie.

§. 7.

Die Creditanstalt darf die zur Bildung ihres Fonds ausgegebenen Actien weder ankaufen, noch gegen andere Werthspapiere eintauschen.

§. 8.

Die Creditanstalt führt ihre Rechnungen, empfängt und zahlt in der gesetzlichen österreichischen Landeswährung.

- b) a lsa acsurzmi dmpromste azotriave de ctat, operzvalni de kredetš ale perlorš, čerkrilorš ver kommnitšilorš dn partikalapš, op a lsa parte la aucte, mi a le vede la aldi;
- c) polznrš observarea prescriptelorš legal, va dnciinga dn imnerš totš felizš de dntre-prince indctriari op aucte prin kapl ce dnaintezš vinele pvaliž; spre auctš skonš va ctzri na societzi ce ocitš cš ce skimva dn societzi ne ancie, mi nentz tote aucte dntre-prince mi societzi va emite ancie mi ovalizvalni;
- d) va vinde mi va kmptza, va onnempora mi va skimva nentz ate oriente de valore, totš felizš de xptie azctriave de ctatš, de ešente de indctriš pzmantene mi de ovalizvalni private;
- e) va acuenta mi va pzctra dn raccele cale de depocitš totfelizš de ešente mi de xptie de valore;
- f) va dnacca mi va colzi kponede de interese mi de dividende mi va skote ate pretincizni ne komnzatš alora;
- g) va acuenta cšme de vanl dn komnzatš krpate, mi va onera nerogiminte de bankz.

§. 5.

Inctitizalš de kredetš are drentš a emite ovalizvalni proprie ale cale kz interečš.

Tote ovalizvalniše emice deve cš fiž podenalniš accckrate prin valorea xptielorš de ctatš mi a ešentelorš private, ce cšnt ale societzi mi ce afz dn raccele ol.

Ovalizvalniše inctitizalš de kredetš nš ce vorš emite ne znš-timnš de kacuitate mai cšptš de znš anš.

§. 6.

Tote nerogimintele kapl nš cšnt dnemmate ecprečš dn §§. 4 mi 5 de mai cščš, cšnt ecšice din ctzra de antisitate a auctš inctitizš, mi anšme cšnt ecšice kmptzriže mi vindeziže ne cšvminctzri c. prectzvalni neaccckrate op kz pzmia.

§. 7.

Inctitizalš de kredetš nš'i va fi nermicš niče a kmptza niče a skimva kz ate xptie de valore, anciele emice nentz dnctmarea fondzali cš.

§. 8.

Inctitizalš de kredetš va dnci pvalniše cale, va nerpene mi va colzi dn valsta legala a imnprižalš azctriakš.

Harmadik czim.

A társulat pénzalapjáról és a részvényesek jogviszonyairól.

§. 9.

Az intézet alaptőkéje száz millió forintból álland.

§. 10.

Ezen alaptőke 500,000 részvény által képezetik.

Mindenik részvény kétszáz forintról szól, s kamatszelvénnyel és egy kamatszelvény-utalvány-nal van ellátva.

A részvények a teljes névbelesen alul nem adhatnak ki.

§. 11.

Ezen 500,000 részvényből egyelőre csak 300,000 részvény fog kiadni.

A többi 200,000 részvény kiadásáról, melynek a hitelintézet üzletéhez képest kell történnie, az igazgató tanács határoz, mely a hitelintézet alapítóinak a kiadandó részvények birtokosainak főtartani köteles.

§. 12.

A hitelintézet részvényeinek szerzésére mind bel- mind pedig külföldiek, magánosok, valamint testületok és társulatok is följogosítvák.

§. 13.

A részvények folyó számokkal jelöltetnek meg, két igazgató tanácsos, vagy egy igazgató tanácsos s egy az igazgató tanács által e végre különösen fölhatalmazott hivatalnok által iratnak alá, s a társaság pecsétjével láttatnak el.

A részvények a bemutatóra szólnak. Azonban minden birtokosnak szabadságában áll, a rendszabály által kijelölt illetékek megterítése mellett, a részvényeket saját nevére átíratni.

A bizonyos névre szóló részvények törvényes módon átruházhatók. A társaság azonban a hátírat vagy a különbeni átruházási okirat valódiságáért nem kezeshedik.

§. 14.

Mindenik részvényes lehetőli saját részvényeit a társaság pénztáránál, s azok helyett saját nevére szóló vetényt kap.

Ezen vetény alakját, s a letételért fizetendő illetéket az igazgató tanács határozza meg.

Dritter Titel.

Von dem Gesellschaftsfonde und von den Rechtsverhältnissen der Actionäre.

§. 9.

Das Grundcapital der Anstalt wird aus Einhundert Millionen Gulden bestehen.

§. 10.

Dieses Grundcapital wird durch 500,000 Actien gebildet.

Jede Actie lautet auf Zweihundert Gulden und ist mit Coupons und mit einem Talon versehen.

Die Ausgabe von Actien unter dem vollen Nennwerthe findet nicht Statt.

§. 11.

Von diesen 500,000 Actien werden vorerst nur 300,000 Actien ausgegeben.

Ueber die Ausgabe der weiteren 200,000 Actien, welche nach Maßgabe des Geschäftsbetriebes der Creditsanstalt stattfinden hat, entscheidet der Verwaltungsrath, welcher den Begründern der Creditsanstalt das Vorrecht zur Uebernahme eines Dritttheiles der hinausgehenden Actien einräumen und die anderen zwei Dritttheile den Besitzern der Actien vorbehalten muß.

§. 12.

Zur Erwerbung von Actien der Creditsanstalt sind sowohl Inländer wie auch Ausländer, Private wie auch Corporationen und Gesellschaften berechtigt.

§. 13.

Die Actien werden mit fortlaufenden Nummern bezeichnet, von zwei Verwaltungsräthen oder von einem Verwaltungsrathe und einem dazu vom Verwaltungsrathe besonders Bevollmächtigten Beamten unterzeichnet, und mit dem Stempel der Gesellschaft versehen.

Sie werden auf den Ueberbringer lautend ausgestellt. Es steht jedoch jedem Besitzer frei, gegen Vergütung der durch das Reglement bezeichneten Gebühren, Actien auf seinen Namen umschreiben zu lassen.

Die auf bestimmte Namen lautenden Actien können in gesetzlicher Weise übertragen werden. Eine Haftung der Gesellschaft für die Echtheit des Indossements oder der sonstigen Uebertragungsurkunde hat jedoch nicht Statt.

§. 14.

Jeder Actionär kann seine Actien bei der Cassé der Gesellschaft hinterlegen, und dagegen einen auf seinen Namen lautenden Empfangschein erheben.

Die Form dieses Empfangscheines und die Gebühr, welche für die Hinterlegung zu entrichten sein wird, bestimmt der Verwaltungsrath.

Titlul III.

Despre fondul societăţii şi despre posesorii acţiunilor de acţiuni ale acţionarilor.

§. 9.

Fondul înstituit în concieţie din 100.000.000 Flor.

§. 10.

Acţiunile de 500 Flor au forma prin 500,000 acţiuni.

Fişierele acţiunilor se va emite pe 200 Flor. şi va fi pevecitiză în concieţie şi în caz de tranşă.

Acţiunile nu se vor emite mai jos de valoarea nominală a acţiunilor.

§. 11.

Din acţiunile 500,000 acţiuni se vor emite deocamdată numai 300,000.

Despre emiterea acţiunilor de 200,000 acţiuni se va face în conformitate cu operaţiunile înstituite de credit, şi de unde concieţia administrativă, care la $\frac{1}{3}$ din acţiunile ce sunt a se emite va da preparativa fondatorilor înstituite de credit, care va reprezenta $\frac{2}{3}$ de va păstra pentru posesorii de acţiuni.

§. 12.

Acţiunile de acţiunile de credit pot fi emise de către acţionarii acţiunilor în concieţie, acţiunilor în concieţie, acţiunilor în concieţie, acţiunilor în concieţie.

§. 13.

Acţiunile se vor emite numai în concieţie, acţiunilor de doi concieţia administrativă op de în concieţia administrativă şi de în concieţia administrativă concieţia pentru acţiunile de către concieţia administrativă, şi se va pune pe acţiunile societăţii.

Emisiunea acţiunilor nu va emite decât în concieţie, numai în concieţie concieţia concieţie prin concieţia, note care fişierele posesorii de acţiunile se va tranşă pe valoarea se.

Acţiunile emise nu sunt determinate se pot tranşă în mod legal. Concieţia nu va fi pevecitiză pentru concieţia concieţia op a acţiunilor de tranşă.

§. 14.

Fişierele acţiunilor note denocita acţiunile care la concieţia societăţii şi pentru acţiunile care se va emite pe acţiunile concieţie.

Koncieţia administrativă va determina forma acţiunilor de acţiunile şi tanca se a se pevecitiză pentru denocitarea.

§. 15.

Egy részvény több részvény-részletekre s több részvények egy részvényre soha sem irathatnak lát.

Elvesztett részvények vagy kamatszelvények és kamatszelvény-utalványok a törvényes módon semmisítendők meg.

§. 16.

A részvények kibocsátása csak a névszerinti összeg teljes befizetése után történik. Addig csak ideiglenes bizonyoságlevelek adatnak ki, melyekre a történi fizetések följegyzendők.

A névbecs 30 százaléknak, azaz minden részvényre 60 frtnak befizetése után, az ideiglenes bizonyoságlevelek a bécsi cs. k. börzén jegyzékbe vétethetnek, s börzei ügyletekre alkalmasak.

§. 17.

A részvények névbecsének első 30 százaléka három egyenlő havi részletekben fizetetik be, mely havi részletek mind egyike a névbecs 10 százalékat teszi, vagy is mindenik részvény után husz forintot tesz. Az első részlet 1856 jan. 15-kén jár le.

A többi 70 részlet az 1856 év folytatában s az 1857 év első felében fizetendő be.

Az e tekintetbeni részleteket és befizetési időszakokat az igazgató tanács határozza meg.

§. 18.

Olly ideiglenes bizonyoságlevél átruházása, melyre a befizetés a lejáratkor nem teljesített, érvénytelen.

§. 19.

Minden a lejárat napján nem teljesített befizetésért, a társaságnak, a lejárat napjától számított öt százalékos késedelmi kamatok térítendők meg. Azon ideiglenes bizonyoságlevelek számai, melyekre a befizetés a lejárat napján meg nem történt, a Wiener Zeitung-ban s az igazgató tanács által arra rendelt más lapokban fognak közzététetni. Ezen közzététel után tizen négy nappal a társaságnak jogában áll, ezen ideiglenes bizonyoságleveleket a tartozásban maradt részvényes rovására és veszélyére, minden további alakszerűség nélkül a bécsi cs. k. börzén egy hites alkusz által eladatni, még pedig egyeztetve vagy részletekben egy avagy több napokon.

Ezen eljárás által a társaság a tartozásban maradt részvényes elleni további törvényes lépések megtételében nem gátoltatik.

§. 20.

Az illyes elenyészett részvényjogositványok helyett új ideiglenes bizonyoságlevelek vagy részvények adatnak ki. Az eladott hitelpapírosok árából a költségek levonása után fennmaradó összeg, a tár-

§. 15.

Die Umschreibung einer Actie in mehrere Theilacten oder mehrerer Actien in Eine findet niemals Statt.

In Verlust gerathene Actien oder Coupons und Talons müssen auf gesetzliche Weise amortisirt werden.

§. 16.

Die Ausfertigung der Actien findet erst nach erfolgter vollständiger Einzahlung des Nominalbetrages Statt. Bis dahin werden nur Interimsscheine ausgefolgt, auf welchen die geleisteten Einzahlungen ersichtlich zu machen sind.

Nach erfolgter Einzahlung von 30 Prozent des Nennwerthes, das ist von 60 fl. auf jede Actie, dürfen die Interimsscheine an der k. k. öffentlichen Börse zu Wien notirt werden, und eignen sich dieselben zu Börsegeschäften.

§. 17.

Die Einzahlung der ersten 30 Percent des Nennwerthes der Actien erfolgt in drei gleichen Monatsraten, deren jede 10 Percent des Nennwerthes oder zwanzig Gulden auf jede Actie beträgt. Die erste Rate wird am 15. Januar 1856 fällig.

Die weiteren 70 Percent sind im Laufe des Jahres 1856 und der ersten Hälfte des Jahres 1857 einzuzahlen.

Die befalligen Raten und Einzahlungstermine bestimmt der Verwaltungsrath.

§. 18.

Die Uebertragung eines Interimsscheines, auf welchen eine Einzahlung zur Verfallszeit nicht geleistet wurde, ist ungiltig.

§. 19.

Für jede nicht am Verfallstage geleistete Einzahlung sind der Gesellschaft Verzugszinsen von 5 Percent, vom Verfallstage an, zu vergüten. Die Nummern der Interimsscheine, auf welche die Einzahlung am Verfallstage nicht erfolgt ist, werden in der Wiener Zeitung und in anderen vom Verwaltungsrathe dafür zu bestimmenden Blättern veröffentlicht. Vierzehn Tage nach dieser Veröffentlichung ist die Gesellschaft berechtigt, diese Interimsscheine für Rechnung und auf Gefahr des im Ausstände gebliebenen Actionärs, ohne irgend weitere Förmlichkeiten, an der k. k. Börse zu Wien durch einen beideten Sensal verkaufen zu lassen, und zwar auf Einmal oder in Abtheilungen an Einem oder an mehreren Tagen.

Dieses Verfahren hindert die Gesellschaft nicht an weiteren gerichtlichen Schritten gegen den im Ausstände gebliebenen Actionär.

§. 20.

An der Stelle solcher erloschener Actienberechtigungen werden neue Interimsscheine oder Actien ausgegeben. Der nach Abzug der Kosten verbleibende Erlös der verkauften Effecten

§. 15.

Transcrierea unei actii nu mai poate avea parzial, or transcrierea mai multor actii intr-una, nu va fi permisa nice odata.

Actiunile or raspunde mi talonule ce se vorz pierde, ce vorz amortiza ne kalle legale.

§. 16.

Actiunile ce vorz da dnuz ce se va fi recuzate intrera sume nominale. Pnsz atunc ce vorz da numai adesevringe interimaal, ne kapl ce vorz cerna recuzanderea prectate.

Dnuz ce c'az recuzate 30 % din valoarea nominala, adexz 60 fl. pentz fizkare actiuz, adesevringe interimaal ce notz nota la v. p. vorz pvalikz din Biema mi ce notz face ne ele daravore la vorz.

§. 17.

Recuzanderea celorz dintels 30 % din valoarea nominala a actiilor ce face nu trei pato oxapl de leuz, fizkandz fizkare patz 10 % din valoarea nominala or 20 fl. de fizkare actiuz. Cea dintels patz va fi kadexz nu 15 Ianuariz 1856.

Celozalte 70 % ce vorz recuzate nu kspozaz anszl 1856 mi nu kmzitate cea dintels a anszl 1857.

Konciliaz adminictratisz va determina avecto pate mi terminil recuzanderei.

§. 18.

Transcrierea unei adesevringe interimaal, pentz kare ne c'a prectatez recuzanderea la timusz de kadsvitate, ne va ave nice o valora.

§. 19.

Pentz fizkare recuzandere ce ne c'a prectatez nu zisa de kadsvitate, ce vorz revonifika cozietazel intercedere de intrzriare ne 5 % dnuvandz din zisa de kadsvitate. Nsmepil adesevringelorz interimaal, pentz kapl ne c'a prectatez recuzanderea nu zisa de kadsvitate, ce vorz pvalika nu gazeta de Biema mi nu azte fol ce le va determina konciliaz adminictratisz. Dnuz ce vorz trece 14 zile dela pvalikare, cozietatea are dreptz de a vinde avecto adesevringe interimaal prin szz camcariz kszal la v. p. vorz din Biema ne komuztez mi nu perizkalezz aucionariszi ce a remacz nu pectandz, mi anzme deodatz or nu deozrgitsze, nu zla or nu mai poate zile.

Avectoz procezuz ne dnuvedexz ne cozietate de a procede mai denapre ne kalle dnuel nu kontri aucionariszi ce a remacz nu pectandz.

§. 20.

An lozalez dreptzilorz actiari ctince nu avectz modz, ce vorz emite noze adesevringe interimaal or actiile. Banil ce vorz remanz dela vinderea efoztorz dnuz sztrauzerea cneselor, vorz cezi pen-

szaságnak a künnlövő tartozás tekintetébeni hielégítésére fordittatik. Ha ennél hiány mutatkozik, a volt részvényes azért a társaság irányában kezeskedik. Ha azonban főlöszleg keletkezik, ez az érdekettnek visszaszolgáltatik.

21. §.

Minden részvényes az általa birt részvények számához képest az összes társasági vagyon köztulajdonosa, s ugyanezen arányban vesz részt a társaság nyereségében és veszteségében.

22. §.

A társaság összes vagyona, a tartalékpénzállapot is ideértve, a hitelintézetnek harmadik személyek irányában minden kötelezettségeiért kezeskedik. Egy részvényes sem tartozik kezességgel részvényeinek névszerinti összegén tul.

Negyedik czim.

A társaság szervezete.

23. §.

A társaság ügyeinek vitelére hivatott közlönnyök e következők:

- A. A közgyűlés,
- B. az igazgató tanács,
- C. az igazgatóság.

A. Közgyűlés.

24. §.

A közgyűlésben részt vesznek mindazon részvényesek, kik a társaságnak legalább is husz részvényét bírják.

20 részvény birtokosa	egy szavazatra,
50 " " "	két " "
100 " " "	három " "
200 " " "	négy " "
400 " " "	öt " "

és így minden további 200 részvény után egyel több szavazatra jogosítvák föl. Azonban egy részvényes sem birhat, akár saját nevében akár pedig más hatalmazottjakép, és egy vagy több részvényesek meghatalmazottja sem, 10-nél több szavazattal.

Azon részvényesek, mellyekre nézve a szavazati jog a közgyűlésnél gyakoroltatik, négy héttel a közgyűlés összejövetelére kitűzött nap előtt, Bécsben, vagy az igazgató tanács által a végre kijelendő külföldi pénztárahnál leteendő.

25. §.

A közgyűlés rendszeren minden évben márczius vagy aprilis havában tartatik.

Rendkívüli közgyűlések összehívása azon esetben történik, ha az vagy az igazgató tanács által a

I. 1855.

bient dazu, die Gesellschaft für den ausständigen Betrag bezahlt zu machen. Ergibt sich dabei ein Abgang, so bleibt der frühere Actionär der Gesellschaft dafür in Haftung. Ergibt sich jedoch ein Ueberschuss, so wird dieser dem Betheiligten zurück erstattet.

§. 21.

Jeder Actionär ist nach Maßgabe der Actienzahl, die er besitzt, Miteigentümer an dem ganzen Gesellschaftsvermögen und nimmt in demselben Verhältnisse Anteil am Gewinne und Verluste der Gesellschaft.

§. 22.

Das gesammte Vermögen der Gesellschaft, mit Einschluß des Reservefondes, haftet für alle Verbindlichkeiten der Creditsanstalt gegen dritte Personen. Kein Actionär ist über den Nominalbetrag seiner Actien haftungspflichtig.

Vierter Titel.

Organisation der Gesellschaft.

§. 23.

Die zur Führung der Geschäfte der Gesellschaft berufenen Organe sind:

- A. Die Generalversammlung.
- B. Der Verwaltungsrath,
- C. die Direction.

A. Generalversammlung.

§. 24.

An der Generalversammlung haben alle Actionäre Anteil, welche wenigstens zwanzig Actien der Gesellschaft besitzen.

Besitzer von 20 Actien	sind zu einer Stimme,
" " 50 " " "	zwei Stimmen,
" " 100 " " "	drei " "
" " 200 " " "	vier " "
" " 400 " " "	fünf " "

und sofort für jede weiteren 200 Actien zu einer Stimme mehr berechtigt. Jedoch kann kein Actionär, ohne Unterschied, ob im eigenen oder Vollmachtnamen, und kein Bevollmächtigter eines oder mehrerer Actionäre, mehr als 10 Stimmen ausüben.

Die Actien, rüchichtlich welcher das Stimmrecht bei der Generalversammlung ausgeübt wird, müssen vier Wochen vor dem für das Zusammentreten der Versammlung festgesetzten Tage bei der Gesellschaft in Wien, oder bei denjenigen Cassen im Auslande, welche der Verwaltungsrath hiezu bezeichnen wird, hinterlegt werden.

§. 25.

Die Generalversammlung findet regelmäßig jedes Jahr im Monate März oder April Statt.

Die Einberufung von außerordentlichen Generalversammlungen erfolgt, wenn dieselbe entwe-

tps a colvi societatei cema peccante. Kändš aucti vni nš dopš ši de akzentš, atnčl ancionariš de mai naitu remano pecsnzetopis societatei; cap' kändš dopš antreče, nšcslš ce va peccitl ancionarišl.

§. 21.

Физике акционері ва фі консонплетарі ла антреча епоре а societatei dšz nšcslš ancionariš ce le peccito mi va ešb napte an avšmi pšompršisne la kšmtiršlš mi nepdeca societatei.

§. 22.

Антреча аворо а societatei, амурешл кз фондш de pecereš rapantecuo nentps amuainpoca omlršlšniopš inclitšlšl de kpedetš kštrš ale porcono. Nive šnš ancionariš nš e oširatš a rapanti mai mšlšl dešlšl cšma rominole a ancionariš calo.

Titluş IV.

Organizarea societatei.

§. 23.

Opranelo doctinate nentps nštršpca tpešlropš societatei cant şmštopelə:

- A. Adšnapoa şinerale,
- B. Konceiulš adminicpatišl,
- C. Dipentopatišl.

A. Adšnapoa şinerale.

§. 24.

La adšnapoa şinerale dopš lsa napte toyl ancionariš, kapl peccetš cel kšginš 20 de anci', de ale societatei.

Posesoril de 20 ancie	dopš avš šnš votš
" " 50 " " "	doze votšl
" " 100 " " "	trei " "
" " 200 " " "	patre " "
" " 400 " " "	şinşl " "

mi amia mai şncolo nentps fizkapl 200 ancie šnš votš. Kš tšto aucte nive šnš ancionariš, fiz an nšmelə ceš op an nšmelə amšterl. şilopš, celopš ce l'šš amšteritš, — mi nive šnš amšteritš alš şnšl op alš mai mšlštopš ancionariš, nš va nštš ešb mai mšlšte de 10 votšl.

Anciele nentps kapl e a ce ecepulitš şpentšlš de votšlš la adšnapoa şinerale, ce dopš denocita kš nštrš cšntšmšne şnaitu de zisa declinatš nentps adšnapoa şinerale, la societateo din Biene, op la aucte kacco din ş pl cšrine, ne kapl lš va de şmina konceiulš adminicpatišl.

§. 25.

Adšnapoa şinerale ce va şinš dšz şegelš an tošl anšlš an lšna lšl Marte op Şierš.

Adšnapl şinerale cšşpordinari ce dopš konvoxa nšmal atnčl kändš ce va deşido an konceiulš ad-

szavazatok két harmadából alakult többséggel elhatározzatik, vagy pedig legalább is hatvan szavazó részvényes által az igazgató tanácshoz benyújtott írásbeli beadvánnyal indítványoztatik.

Az összehívás az igazgató tanács által, a Wiener Zeitung-ba s az igazgató tanács által arra rendelt külföldi lapokba iktatott hirdetésnyel történik, minek legalább is 42 nappal kell a közgyűlés tartására kitűzött nap előtt történnie, s mellyben az összehívás célja, nemkülönben a tanácskozmány tárgyai tudtul adandók.

26. §.

A szavazati jog a közgyűlésben a részvényes által csak személyesen, vagy más, szavazatra jogosított részvényes fölhatalmazása által gyakorolható.

Kivételesen azonban kiskorúak gyámjok által, nők férjük vagy sajátlag választott meghatalmazott által, kereskedelmi társaságok elnökei vagy egyike által, társaságok általában egy a végre fölhatalmazott tag által, testületek, intézetek s a t. előjárók valamelyike által képviselhetetnek.

27. §.

A közgyűlésben az igazgató tanács elnöke, vagy annak akadályoztatása esetében, az alelnökök egyike vagy az igazgató tanács által a végre kijelölt tanácsstag elnöke.

Az előlülő határozza meg a tanácskozás alá veendő tárgyak rendét, ő vezeti a tárgyalást s ő rendeli el a szavazást.

Szavazatszedőknek azon részvényesek nevezetnek ki, kik a legtöbb szavazati joggal bírnak; el nem fogadás esetében a legközelebb jogosítottak.

A titkárt az előlülő és a szavazatszedők nevezik ki.

28. §.

A közgyűlésbeni érvényes határozvány hozatala végett annál legalább is 100 szavazatra kell jogosítva lenniök.

Ezen szám hiánya esetében új közgyűlés hivatik össze. Ez esetben azonban a közhirrótételnek csak 10 nappal s a részvények letételének csak 5 nappal kell az ujonnan kitűzött nap előtt megtörténnie. Az illyes másodszor összehívott gyűlés által hozott határozványok érvényessége a tagok és szavazatoknak egy bizonyos számához kötve nincs.

29. §.

A közgyűlésben csak azon tárgyak vetetnek

der vom Verwaltungsrathe mit einer Mehrheit von zwei Dritttheilen der Stimmen beschloffen, oder wenigstens sechzig stimmberechtigten Actionären in einer schriftlichen Eingabe an den Verwaltungsrath in Antrag gebracht wird.

Die Einberufung geschieht durch den Verwaltungsrath mittelst einer Veröffentlichung in der Wiener Zeitung und in den durch den Verwaltungsrath dazu bestimmten öffentlichen Blättern des Auslandes, welche mindestens 42 Tage vor dem zur Abhaltung der Versammlung anberaumten Tage zu geschehen hat, und in welcher der Zweck der Einberufung sowie die Gegenstände der Verhandlung, befaunt zu geben sind.

§. 26.

Das Stimmrecht in der Generalversammlung kann vom Actionär nur persönlich oder durch Bevollmächtigung eines anderen stimmberechtigten Actionärs ausgeübt werden.

Ausnahmsweise können jedoch Minderjährige durch ihren Vormund, Frauen durch ihren Eatten oder einen eigens gewählten Bevollmächtigten, Handelsgesellschaften durch einen ihrer Firmaführer, Gesellschaften überhaupt durch ein dazu Bevollmächtigtes Mitglied, Körperschaften, Institute u. dgl. durch einen ihrer Vorstände vertreten werden.

§. 27.

In der Generalversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrathes, oder in dessen Verhinderung, einer der Vicepräsidenten oder ein durch den Verwaltungsrath hierzu bezeichneter Mitglied desselben den Vorsitz.

Der Vorsitzende bestimmt die Ordnung der zu verhandelnden Gegenstände, leitet die Verhandlung und veranlaßt die Abstimmung.

Zu Scrutatoren werden jene Actionäre ernannt, welche die meisten Stimmen zu führen berechtigt sind; im Weigerungsfalle die zunächst Berechtigten.

Der Vorsitzende und die Scrutatoren ernennen den Secretär.

§. 28.

Zur Fassung eines gültigen Beschlusses in der Generalversammlung müssen wenigstens 60 Mitglieder bei derselben gegenwärtig und die Gegenwärtigen wenigstens 100 Stimmen abzugeben berechtigt sein.

In Ermanglung dieser Zahl findet eine neue Einberufung der Generalversammlung Statt. In diesem Falle braucht jedoch die öffentliche Kundmachung nur 10 Tage, und die Hinterlegung der Actien nur 5 Tage vor dem neu anberaumten Tage zu erfolgen. Die Gültigkeit der von einer solchen zum zweiten Male einberufenen Versammlung gefassten Beschlüsse ist an eine bestimmte Anzahl von Mitgliedern und von Stimmen nicht gebunden.

§. 29.

In der Generalversammlung wird nur über

ministratívě kž o majoritate de $\frac{2}{3}$ votări, or kândă cel puțină 60 de acționari ce sã dreptă de a vota voră cere acesa și scrie de la conciliul administrativă.

Convocarea se va face de către conciliul administrativă prin publicare în gazeta de Biensă și în acele foi publică din țară ce capi le va determina conciliul administrativă. Publicarea se va face cel puțină kž 42 de zile înainte de ziua deținată pentru adunarea înerezale mi se va face cunoscută și scopul convocării precum și obiectele ce sânt a se pertranta.

§. 26.

Dreptul de a vota și adunarea înerezale se va poté deține de către acționari numai și personă or împuternicită ne ală acționari care are și ală dreptă de votă.

Kž tote acesce potă și reprezentanți prin excepție minoranți prin țară loră, — mesteri prin țară loră or prin ală împuternicită, — societățile neguitoricești prin țară loră și firmei loră, societățile necre tote prin și membri împuternicită pentru acesa, corporațiile, institutiele ș. c. l. prin și ală dintre țară loră.

§. 27.

An adunarea înerezale va premede premedintele conciliul administrativă or fiindă ală împuternicită, și ală dintre vicepremedinți să membri ală ce capi le va determina și denși conciliul administrativă.

Premedintele determină ordinea obiectelor ce sânt a se pertranta, kndăce pertrantarea și provocă votarea.

Scrutatori se voră denși din acționari, capi sã cere mai multe votări, și kândă ne voră voi acesce, din cei mai anore de ei kă și pentru numărul votărilor.

Premedintele kž scrutatori voră denși ne secretari.

§. 28.

Pentru a face și deică validă o delință kž se afele și adunarea înerezale de față celă puțină 60 de membri și k acesce și ală cel puțină 100 de votări.

Încindă acesce numără, adunarea înerezale se va convoca din noă. Înce și acesce kă și, notifierea publică se va face numai kž 10. zile mi denocitarea acționară numai kž 5. zile înainte de ziua deținată din noă pentru adunare. Validitatea deiceloră făcete și o atare adunare convocată a doa ori, ne e lerată de și numără de determinată de membri mi de votări.

§. 29.

An adunarea înerezale se voră pertranta numai

tanácskozás alá, melyek az igazgató tanács által közzétett hirdetvényben kijelölve.

Mindenik szavazattal bíró tagnak jogában áll ugyan önálló indítványokat tenni: de azok tüstént tanácskozás alá nem vetetnek s el nem döntenek, hanem a gyűlés, ha az illyes indítvány legalább is 20 tag által támogattatik, legelőbb csak a fölött határoz, hogy mikor vétessék az tárgyalás alá.

30. §.

A közgyűlés választja az igazgató tanács tagjait, mi végre a választó képességgel bíró részvényesek jegyzéke elébe terjesztetik.

A közgyűlés hallgatja meg az igazgató tanácsnak a társaság ügyei iránti jelentését.

Ugyanaz saját kebeléből egy vizsgáló küldöttséget választ, mely a legközelebb következő mérlegbefejezés után az igazgató tanács által neki átadandó számadásokat megvizsgálandja s azokról a legközelebbi évbeli rendes közgyűlésnek jelentést teend.

A közgyűlés annakutánna a vizsgáló bizottmány által megbírált számadások fölött határoz, s a mindenik részvényre eső osztalék magasságát megállapítja.

A közgyűlés adja az igazgató tanácsnak a szükséges főlhatalmazványt mindazon esetekben, melyek iránt az alapszabályokban intézkedés nem történt.

31. §.

A közgyűlés határozványai rendszerint általános szótöbbséggel hozatnak. A szavazatok egyenlősége esetében az előlülő szavazata bír döntő erővel.

Az alapszabályok megváltoztatását, a társaság tartamának meghosszabbítását, vagy annak a megállapított idő előtti föloszlatását, avagy üzletének kiterjesztését tárgyazó indítványok fölötti határozat csak a szavazók három negyedrészéből alakult szótöbbséggel hozathatik; ezen indítványok foganatosítására a legfelsőbb jóváhagyás szükséges.

32. §.

Minden választások irásbeli szavazás által szavazati jegyzékkel történnek.

Ha valamely választásnál az első szavazás folytán az általános szótöbbség el nem éretik, a szavazás azon tagok között történik, kik az első szavazásnál legtöbb szavazatot nyertek, és pedig illy esetben a még választandó tagoknak kétszeres száma vetelik szorosabb választás alá.

A szavazatok egyenlő száma mellett a részvények birtokának nagysága, ez utóbbinak egyenlő volta mellett a sors határoz.

jene Gegenstände verhandelt, welche in dem vom Verwaltungsrathe bekannt gemachten Programme bezeichnet sind.

Jedem stimmberechtigten Mitgliede steht zwar das Recht zu, selbständige Anträge zu stellen; jedoch wird über dieselben nicht sofort berathen und entschieden, sondern es hat die Versammlung, wenn ein solcher Antrag von wenigstens 20 Mitgliedern unterstützt wird, vorerst nur zu entscheiden, wann derselbe in Verhandlung zu nehmen sei.

§. 30.

Die Generalversammlung wählt die Mitglieder des Verwaltungsrathes, zu welchem Behufe ihr das Verzeichniß der wahlfähigen Actionäre vorgelegt wird.

Sie vernimmt den Bericht des Verwaltungsrathes über die Angelegenheiten der Gesellschaft.

Sie erwählt aus ihrer Mitte einen Revisionsausschuß, welcher nach dem nächstfolgenden Bilanzabschlusse die demselben durch den Verwaltungsrath zu übergebenden Rechnungen zu prüfen und darüber der nächstjährigen regelmäßigen Generalversammlung Bericht zu erstatten hat.

Sie beschließt fohin über die vom Revisionsausschuße geprüften Rechnungen und bestimmt die Höhe der auf jede Actie zu vertheilenden Dividende.

Sie ertheilt dem Verwaltungsrathe in allen Fällen, welche in den Statuten nicht vorgesehen sind, die nöthige Ermächtigung.

§. 31.

Die Beschlüsse der Generalversammlung werden in der Regel nach absoluter Stimmenmehrheit gefaßt. Bei gleichen Stimmen entscheidet jene des Vorstehenden.

Anträge auf Veränderung der Statuten, auf Verlängerung der Dauer der Gesellschaft, oder über deren Auflösung vor der festgesetzten Zeit, oder auf Erweiterung ihres Geschäftsbetriebes, dürfen von der Generalversammlung nur mit einer Stimmenmehrheit von drei Vierteln der Abstimmenden entschieden werden; zur Ausführung derselben ist die Allerhöchste Genehmigung erforderlich.

§. 32.

Alle Wahlen geschehen durch schriftliche Abstimmung mittelst Stimmzetteln.

Wird bei einer Wahl in Folge der ersten Abstimmung die absolute Stimmenmehrheit nicht erreicht, so erfolgt das Scrutin zwischen den Mitgliedern, welche bei der ersten Abstimmung die meisten Stimmen erhielten, und zwar wird in solchem Falle die doppelte Anzahl der noch zu wählenden Mitglieder in die engere Wahl gebracht.

Bei gleicher Zahl der Stimmen entscheidet die Höhe des Actienbesitzes, bei Gleichheit des letzteren das Loos.

obientele cernate în programa prezicată de către conciliul administrativ.

Фікаре мемврѣ че ара дреатѣ де а vota, де настѣ pote съ факъ прознерѣ, днсе къ тоте ачесте прознерѣ леѣ нѣ се ворѣ леа нѣмѣ декѣѣ ле десвѣтере ми деудере, чи, кандѣ нентрѣ о атаре прознерѣ ворѣ фѣ челѣуинѣ 20 мемврѣ, аданаре ва деуде декамдатѣ нѣмѣл деспрѣ тимпѣлѣ кандѣ о а се леа ле перпрантаре о атаре прознерѣ.

§ 30.

Adunarea cinerale va alege membrii conciliului administrativ, spre care scoate i se va prezenta lista actionarilor ce pot fi alesti.

Ea va asculta raportul conciliului administrativ despre treburile societăţii.

Ea va alege din mijlocul ei un comitet de revizie, care dăruţ cea din vreme bilanşu va examina răsănişu ce i se vor da lei de către conciliul administrativ mi va da raportul despre avocata la adunarea cinerale ordinare a celor mai desprone anş.

Ea va decide asupra răsănişilor examinate de comitetul de revizie mi va determina mărimea dividendelor ce sânt a se dăruţui pe fikare anş.

Ea va da dăruţerile delincz conciliului administrativ dă tôte casările, karl nѣ се кшприндѣ дă statate.

§. 31

Deciziile adunării cinerale se vor făce dăruţ pe răsălz къ мажоритате абсолютѣ де voturi. Кандѣ vorѣ фѣ voturile exarl, va decide votul premeditat.

Asupra proznerilor pentru schimbarea statutelor, pentru prelungirea timpului societăţii ori pentru desfacerea ei înainte de timpul defiat, proznu mi pentru extinderea negojimintelor ei, се va nasté decide dă adunarea cinerale numai къ о мажоритате де voturi де 3/4; spre ескртаре ачестеи децизиѣ о делинчъ апровареа дăнуертѣаскѣ.

§. 32.

Tôte alegerile се факѣ prin voturi scrise pe bilete.

Кандѣ ле о алдерео дăруţ дăтеле voturi nѣ ва еми мажоритате абсолютѣ де voturi, атшчѣ екрѣтинѣ се ва фаче дăтре мемврѣ, karl еѣ кшприндѣ челе mai multe voturi la dăтеле votare, mi anşme dă ачестѣ засѣ дă алдерео епринчѣ ва интра нѣмѣрѣлѣ дăдеитѣ алѣ мемврѣорѣ че сânt а се алдере.

Кандѣ vorѣ фѣ voturile exarl va decide mărimea posesiei de acşie mi кандѣ на фѣ ми ачестѣ екаре ва decide sortea.

§. 33.

A közgyűlés alapszabályszerű határozványai minden részvényesekre nézve kötelezők. Azok elleni ellenmondásnak vagy fölbbozásnak nincs helye.

§. 34.

A közgyűlés tárgyalásairól jegyzőkönyv vezetetik, mellyhez a jelenlevő tagok jegyzéke csatoltatik. A jegyzőkönyv az előülő s a gyűlés legtöbb szavazattal bíró tagja által iratik alá, az országfejedelmi biztos aláírása mellett. A jegyzőkönyvbe csak a tárgyalás eredményei vétetnek föl.

B. Igazgató tanács.

§. 35.

Az igazgató tanács 21 tagból áll. Ezek a közgyűlés által a szavazattal bíró részvényesek közül választatnak.

Választásuk az államigazgatóság általi megerősítést szükségesli.

§. 36.

Igazgató tanácsokká mind belföldi vagy Ausztriában lakó, mind pedig külföldi vagy külföldön lakó részvényesek is választathatnak. Az igazgató tanácsnak azonban mindig legalább is két harmad részben olly részvényesekből kell állania, kiknek lakhelye Bécsben van.

Az igazgató tanács minden tagja köteles, ki neveztetése után 8 nap alatt, működése tartamára 50 részvényt a társaságnál letenni. Működését csak ennek megtörténte után kezdheti el.

§. 37.

Az igazgató tanács tagjainak hivatala rendszerint hét évig tart.

§. 38.

Minden évben három tag lép ki hivatala tartamának sorrende szerint. A kilépés sorrendének megalakulásáig e fölött a sors határoz. A kilépendők azonban ismét választathatnak.

§. 39.

Kivételesen a hét első ügyleti év tartamára az igazgató tanács azon személyek által s azon személyekből választatik, kik a hatvan millió forintnyi alaptőkét aláírják s átveszik.

§. 40.

Ha az igazgató tanács valamely tagjának helye megürül, mielőtt őt a kilépés sorrende érné, helyette az igazgató tanács nevez ki egyelőre egy szavazó képességgel bíró tagot ideiglenes taggá.

§. 33.

Die statutenmäßigen Beschlüsse der Generalversammlung sind für alle Actionäre bindend. Eine Einsprache oder Berufung dagegen findet nicht Statt.

§. 34.

Ueber die Verhandlungen der Generalversammlung wird ein Protokoll geführt, dem das Verzeichniß der anwesenden Mitglieder beigefügt wird. Das Protokoll wird vom Vorsitzenden und von dem die meisten Stimmen besitzenden Mitgliede der Versammlung unterzeichnet und bedarf der Mitfertigung des landesfürstlichen Commissärs. Es werden in dasselbe nur die Resultate der Verhandlung aufgenommen.

B. Verwaltungsrath.

§. 35.

Der Verwaltungsrath besteht aus 21 Mitgliedern. Dieselben werden von der Generalversammlung aus den stimmbfähigen Actionären gewählt.

Ihre Wahl unterliegt der Bestätigung der Staatsverwaltung.

§. 36.

Zu Verwaltungsräthen können sowohl inländische oder in Oesterreich wohnende, als ausländische oder im Auslande wohnende Actionäre gewählt werden. Der Verwaltungsrath muß jedoch immer bis zu wenigstens zwei Dritttheilen aus Actionären bestehen, welche in Wien ihren Wohnsitz haben.

Jedes Mitglied des Verwaltungsrathes hat binnen 8 Tagen nach seiner Ernennung 50 Actionen bei der Gesellschaft für die Dauer seiner Function zu hinterlegen. Erst wenn dieses geschehen ist, kann es seine Functionen antreten.

§. 37.

Das Amt eines Mitgliedes des Verwaltungsrathes dauert in der Regel sieben Jahre.

§. 38.

Jedes Jahr treten drei Mitglieder nach der Reihenfolge ihrer Amtsdauer aus. Bis die Reihe im Austritte sich gebildet hat, entscheidet darüber das Loos. Die zum Austritte Bestimmten können jedoch wieder gewählt werden.

§. 39.

Ausnahmsweise wird für die Dauer der ersten sieben Geschäftsjahre der Verwaltungsrath von und aus den Personen gewählt werden, welche das Grundcapital von Sechzig Millionen Gulden einzeichnen und übernehmen werden.

§. 40.

Erlediget sich die Stelle eines Mitgliedes des Verwaltungsrathes, ehe dieses die Reihe zum Austritte trifft, so ernennt der Verwaltungsrath einstweilen einen stimmbfähigen Actionär zum provisorischen Mitgliede desselben.

§. 33.

Decisele ce se vorş face şi adunarea vine-rala şi conformitate cu statutele, aş pentru pen-tps totşi acţionarii. An kontra auctoreş decisele nu va fi permisă oviencănea vor rekursaş.

§. 34.

Deopre pertrantăria adunării vine-rali se va face protocoală, lângă care se va adăuga lista membrilorşi precinşi. Protocoalaş se va scrie de premedintele mi de membruş care poscede cele mai multe voturi şi adunare, mi e delincş ca şe se vaş pe ealşi mi scripştra kommisari-şii şimperişceş. An protocoalaş se vorş trece numai rezultatete pertrantărei.

B. Konceilaş administrativş.

§. 35.

Konceilaş administrativş va koncioito din 21 memşri. Memşrii se vorş allece de kătrş adunarea vine-ralaş din acţionariiş cei kă votş.

Allereşea koreş e scrişceş la acşonşrea no-tectatei ştatşliş.

§. 36.

De konceilaş administrativş se potş allece atăiş acţionariiş şimşnteni şeş kăriş kăreşceş şi Austria, kăiş mi şei şşrişni şeş kăriş kăreşceş şi şşrişniş. Kă tote aucte konceilaş administrativş deveş eş koncioito totdeşna şeluşşinş $\frac{2}{3}$ din acţionariiş, kăriş kăreşceş şi Biena.

Şikăre memşriş aalş konceilaş administrativş şi 8 zile şşrş denşmşreş va deşocita 50 acşieş la şocietateş pe şimşriş kăiş şine ofşivişaş şeş. Nşmal şşrişceş va şaveş aucteş va şatė inşra şi ofşivişaş.

§. 37.

Ofşivişaş şşriş memşriş aalş konceilaş administrativşş va şine şşrşşş şenteş anş.

§. 38.

An şikăre anş vorş emi din ofşivişaş şşriş memşriş şşrş ordinea şimşriş de ofşivişaş. Şşrş kăndş se va şşriş ordinea de emiş din ofşivişaş va deşide şşrişceş. Kă tote aucteş memşriş declinaş şenteş a emi din ofşivişaş se potş allece şşrişniş.

§. 39.

An şei şenteş anş dintelş, konceilaş administrativşş se va allece şşriş şşrişşşneş din mi de kătrş şşrişşşneş, kăriş vorş şşrişceş mi vorş şşrişşş acşurşniş kăntaşaşş şşrişşş de 60,000,000 ş.

§. 40.

Kăndş va deşini şakante şşrişşş şşriş memşriş aalş konceilaş administrativşş şşrişşş de şşrişceş ordinet de emiş, atşnal konceilaş administrativşşş va denşmi deokamşatş de memşriş şşrişşş şi şşrişşş acşionariiş kă votş.

Az e részbeni végleges pótválasztás a legközelebbi közgyűlésben történik.

Az illy módon pótválasztás útján az igazgató tanácsba hivatott tag, működése tartamára nézve azon tag helyébe lép, a ki helyett választatott.

41. §.

Az igazgató tanács kebeléből általános szótöbbséggel egy elnököt és két alelnököt választ egy évre, kik hivataluk idejének eltelte után ismét választhatók. Ezek akadályoztatása esetében saját tagjai közül nevez ki egyet, ki ideiglenesen elnököl.

Az elnöknek s az alelnököknek Bécsben kell lakniok.

42. §.

Az igazgató tanácsot illeti a társaság ügyleteinek fővezetése s az igazgatóság ellenőrzése. E végre a bel ügyrendtartást az igazgató tanács határozza meg.

Az igazgató tanács képviseli a társaságot mint annak főhatalmazottja mindazon jogsziványokkal, mellyek az általános polgári törvénykönyv 1008. §. szerint az ügylet nemére szóló különös meghatalmazást kívánnak.

Az igazgató tanács ezenkívül föl van jogosítva, a 4. §-ban kijelölt olly ügyletek tekintetében, mellyek azt kívánják, társasági szerződvényeket kötni.

Általában az igazgató tanács határoz mindazon esetekben, mellyek világosan a közgyűlésnek nem tartvák fön, vagy ezen alapszabályok folytán, avagy az ügyrendtartás szerint nem az igazgatóság által döntendők el.

43. §.

Az igazgató tanács köteles az a'apszabályok szigorú megtartását s az igazgatóság és a hivatalnokok ügyvitelét ellenőrizni. Ugyanaz t. rtozik évenként legalább is kétszer egy igazgatósági tag közbejöttével, tagjai közül egy vagy többek által rendkívüli pénztárvizsgálatokat tartatni.

44. §.

Az igazgató tanács rendszerint havonként kétszer gyűl össze, az elnöknek vagy helyettesének meghívása folytán.

Rendkívüli ülések hirdethetnek az elnök által valahányszor ő azt szükségesnek tartja, s az igazgató tanács hat tagjának indítványára mindég elrendelendők.

45. §.

Az igazgató tanács határozza meg, hogy melly tárgyak iránt s mi módon kérendő ki a külföldi tagok véleménye a határozat hozatala előtt.

Die diesfällige definitive Ersatzwahl erfolgt in der nächstfolgenden Generalversammlung.

Das auf diese Weise im Wege der Ersatzwahl in den Verwaltungsrath berufene Mitglied tritt, rücksichtlich der Dauer seiner Function, an die Stelle jenes Mitgliedes, an dessen Stelle es gewählt wurde.

§. 41.

Der Verwaltungsrath wählt aus seiner Mitte mit absoluter Stimmenmehrheit einen Präsidenten und zwei Vicepräsidenten auf die Dauer eines Jahres, welche nach Ablauf ihrer Amtszeit wieder wählbar sind. Er ernennt im Falle ihrer Verhinderung eines seiner Mitglieder, welches den zeitweiligen Vorsitz zu führen hat.

Der Präsident und die Vicepräsidenten müssen ihren Wohnsitz in Wien haben.

§. 42.

Dem Verwaltungsrathe steht die Oberleitung aller Geschäfte der Gesellschaft und die Ueberwachung der Direction zu. Er bestimmt zu diesem Zwecke die innere Geschäftsordnung.

Er vertritt die Gesellschaft als deren Bevollmächtigter mit allen jenen Befugnissen, zu welchen nach §. 1008 des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches eine besondere, auf die Gattung des Geschäftes lautende Vollmacht nothwendig ist.

Er ist außerdem berechtigt, zum Zwecke jener im §. 4 bezeichneten Geschäfte, welche solches erfordern, Gesellschaftsverträge zu errichten.

Ueberhaupt entscheidet er in allen Fällen, welche nicht ausdrücklich der Generalversammlung vorbehalten, oder zu Folge dieser Statuten, oder nach der Geschäftsordnung, der Entscheidung der Direction überlassen sind.

§. 43.

Der Verwaltungsrath ist verpflichtet, die strenge Beachtung der Statuten und die Geschäftsführung der Direction und der Beamten zu überwachen. Er muß jährlich wenigstens zweimal unter Zugiehung eines Directionsmitgliedes außergewöhnliche Cassenrevisionen durch eines oder mehrere seiner Mitglieder vornehmen lassen.

§. 44.

Der Verwaltungsrath versammelt sich regelmäßig zweimal in jedem Monate, auf Einladung des Präsidenten oder dessen Stellvertreters.

Außergewöhnliche Sitzungen können von dem Präsidenten, so oft er es nöthig erachtet, und müssen jedesmal auf Antrag von 6 Mitgliedern des Verwaltungsrathes angeordnet werden.

§. 45.

Der Verwaltungsrath wird bestimmen, über welche Gegenstände, und in welcher Art die Meinung der auswärtigen Mitglieder vor der Beschlussfassung einzuholen ist.

Definitiva alocerea de cenzurarea ce va face din cea mai deapונה שמיטורה adsnare p'nerale.

Membrulă kizmată din auctă modă din conciliulă administrativă, kată pentru timpulă officiulă celă va intra din loculă auctă membru, din ală kizmată locă c'a alăcelă.

§. 41.

Koncilială administrativă va alocere d'n mik-loculă celă kă majoritate avcolită de voturi să p'emedinte mi doi vicep'emedintă ne sănă, kapl dănu t'recera timpulă officiulă loră ce poiză alăcere din noz. Din kacsulă kändă auctăcea voră fi p'npedekant, koncilială administrativă va dănsmi ne ulăză d'iatre membrulă celă, kare s're e'z d'anz p'emedintă interimale.

P'emedintele mi vicep'emedintă d'că e'z lo-kviesakă din Viena.

§. 42.

Koncilială administrativă kompete kondșerea t'atropă t'rekloră cogietăel mi kontrolarea d'ipentopatsulă. E'z d'etermină c'ipe auctă cronă ordinea interu a t'rekloră.

E'z penpeçantă cogietatea ka mandatăulă el kă t'ote auctă d'pentă, pentru kapl d'anz §. 1008 ală kod. civ. gin. azotriakă, e d'elincă sănă mandată din kare e'z ce enegit'ivo natspa t'rekel.

A'șarp de avoactă, s're d'pentă de a p'nkofa kontante de cogietate, din t'rekile d'ncemate din §. 4 kändă va fi d'elincă.

P'ecte totă, e'z d'evide din t'ote kacsulă, kapl ne c'ant pecersate e'p'ecă adsnare p'nerală, op kapl d'anz auctă ctatle op d'anz ordinea t'rekloră c'ant k'cate d'ipentopatsulă c'ipe d'evidepe.

§. 43.

Asupa koncilială administrativă kade p'ropoca o'ncerpere a ctatleloră mi kondșerea t'rekloră d'ipentopatsulă mi a officiulăloră. E'z va ordina celă usulă de doz op' ne ană a ce face de usulă op de mai m'arł membrulă al' celă p'eciesulă de kacsu ct'ropdinari kizmandă de șarp mi sănă membrulă ală d'ipentopatsulă.

§. 44.

Koncilială administrativă ce va adna de p'ezulă de doz op' din kizkare k'anz d'anz p'rovokarea p'emedintăel op a c'evclit'at'ulă ală.

P'emedintele p'ote k'ovoka medingă ct'ropdinari d'ekate op va k'epeta a fi de d'incă; oar' kändă vor cere 6 membrulă al koncilială administrativă, ce voră p'ine t'otdesna neanzpată.

§. 45.

Koncilială administrativă va d'etermina, d'eenpe kapl oziente mi din ce modă e'z ce e'p'z p'p'erea membrulăloră celoră de a'șarp d'ainate de șaverea d'eviccloră.

46. §.

Az igazgató tanács határozatának érvényességére az előlülön kívül legalább is 6 tag jelenléte szükséges,

Az igazgató tanács egy tagja sem birhat egy-nél több szavazattal.

47. §.

Az igazgató tanács határozványait rendszerint általános szótöbbséggel hozza; a szavazatok egyenlősége esetében azon vélemény válik határozvánnyá, mellyhez az előlülő csatlakozott.

48. §.

Az igazgató tanács tárgyalásairól ülési jegyzőkönyvek vezetendők.

Ezen jegyzőkönyvek az előlülő és minden szavazók által aláírandók.

Az igazgató tanácsnak a határozványok folytán szükségessé váló kiadványai az előlülő és egy tag által irandók alá.

49. §.

Az igazgató tanács saját jogositványainak egy részét, különös fölhatalmazvány által, egy különös czélra és meghatározott időre, tagjai közül egyre vagy többre ruházhatja.

50. §.

Az igazgató tanács tagjai jelenléti jegyeket kapnak, mellyeknek értéke a közgyűlés által fog meghatározatni.

Ezenkívül őket az 56 §-ban meghatározott nyeményrész illeti.

51. §.

Az igazgató tanács tagjaira hivataluk folytatásából a társaság kötelezettségei tekintetében semmi személyi kezesség sem háramlik.

Azon határozványok és cselekvényekért azonban, mellyek az igazgató tanács fölhatalmazványának határain túl mennek, a társaságnak azon tagok felelősek, kik azokra okot szolgáltatnak, azokat merénylették, vagy azoknál közremunkáltak.

C. Igazgatóság.

52. §.

Az igazgatóság három igazgatóból áll, kik közül az igazgató tanács a főigazgatót választja.

Igazgatókká mind bel-, mind pedig külföldiek is nevezethetnek.

Kinevezésök az igazgató tanács által történik, mellyre azonban az államigazgatás jóváhagyása szükséges.

Az igazgató tanács határozza meg azoknak kötelességeit, jogait és járandóságait, s elbocsátásukat is rendelheti.

§. 46.

Zur gültigen Beschlussfassung des Verwaltungsrathes ist außer dem Vorsitzenden die Anwesenheit von wenigstens 6 Mitgliedern desselben nöthig.

Kein Mitglied des Verwaltungsrathes kann mehr als Eine Stimme führen.

§. 47.

Der Verwaltungsrath faßt seine Beschlüsse in der Regel mit absoluter Stimmenmehrheit; bei gleichen Stimmen wird jene Meinung zum Beschlusse erhoben, welcher der Vorsitzende beigetreten ist.

§. 48.

Ueber die Verhandlungen des Verwaltungsrathes sind Sitzungsprotokolle zu führen.

Diese Protokolle sind von dem Vorsitzenden und allen Stimmführern zu unterzeichnen.

Die in Folge der Beschlüsse nöthigen Ausfertigungen des Verwaltungsrathes sind von dem Vorsitzenden und einem Mitgliede zu unterzeichnen.

§. 49.

Der Verwaltungsrath kann einen Theil seiner Vollmachten durch eine specielle Ermächtigung einem oder mehreren seiner Mitglieder, für einen besonderen Zweck auf eine beschränkte Zeit, übertragen.

§. 50.

Die Mitglieder des Verwaltungsrathes erhalten Anwesenheitsmarken, deren Werth durch die Generalversammlung bestimmt werden wird. Ueberdies genießen sie den im §. 56 bestimmten Gewinnantheil.

§. 51.

Den Mitgliedern des Verwaltungsrathes erwächst aus ihrer Amtsführung keine persönliche Haftung hinsichtlich der Verbindlichkeiten der Gesellschaft.

Jedoch sind bei Beschlüssen und Handlungen, welche die Grenzen der Vollmacht des Verwaltungsrathes überschreiten, der Gesellschaft jene Mitglieder verantwortlich, welche sie veranlaßt, unternommen, oder bei denselben mitgewirkt haben.

C. Direction.

§. 52.

Die Direction besteht aus drei Directoren, aus welchen der Verwaltungsrath den Hauptdirector wählt.

Zu Directoren können sowohl Inländer, wie auch Ausländer ernannt werden.

Die Ernennung derselben erfolgt durch den Verwaltungsrath; dieselbe bedarf jedoch der Genehmigung der Staatsverwaltung.

Der Verwaltungsrath bestimmt deren Pflichten, Befugnisse und Bezüge, und kann auch die Entlassung derselben verfügen.

§. 46.

Пентрѣка деуіселе консіліазі адміністративѣ съ нотѣ зѣе валоре, е делінсѣ ка съ се афле де фазѣ премединтеле ми челнугінѣ 6 мември.

Ниче знѣ мември азѣ консіліазі адміністративѣ нѣ ва нотѣ азѣ маі мзатѣ де знѣ нотѣ.

§. 47.

Деуіселе консіліазі адміністративѣ се ворѣ фаче де персѣ ка мажоритатеа зѣсолзѣ де нотѣ; каадѣ ворѣ фі нотѣ екарі азнѣ деуіселе се ва формзла дѣрз ачѣа опінізне пе лангѣ капе сіѣ ми премединтеле.

§. 48.

Деупре пертраунѣрзле консіліазі адміністративѣ се ворѣ фаче протоколе де шедінгѣ.

Ачѣте протоколе се ворѣ зѣвскріе де премединтеле ми де тоглі нотанглі.

Есчедічсініле че сѣнт делінсѣ а се фаче пе темѣзлѣ деуіселеорѣ консіліазі адміністративѣ се ворѣ зѣвскріе де премединтеле ми де знѣ мември.

§. 49.

Консіліазѣ адміністративѣ нотѣ трансѣрпі пе знѣ тимуѣ ми пентрѣ знѣ сѣонѣ детермінатѣ о нарте а мандатзлѣ сѣѣ прін о аманстеріпе спеціале асѣра знѣла оп асѣра маі мзиторѣ мември.

§. 50.

Мемврїл консіліазі адміністративѣ ворѣ кѣрѣта сѣмне де пресінгѣ, а кѣрорѣ валоре се ва детерміна де кѣтрѣ аднаѣа чінерале.

Афазѣ де ачѣа нотѣ кѣрѣта ми нартеа де кѣтрїрѣ детермінатѣ дн §. 56.

§. 51.

Асѣра мемврїлорѣ консіліазі адміністративѣ нѣ се насче дн пертарѣа оффїсіазі лорѣ ниче о гаранціѣ персонале дн прїзінца овлігѣчїзілорѣ соціетѣдеі.

Кѣ тѣте ачѣте мемврїл, карі ворѣ тѣче несте мандатзлѣ консіліазі адміністративѣ, ворѣ фі ре-снзетоплі амантеа соціетѣдеі пентрѣ деуіселе ми лѣкрѣрїле ла карі азѣ датѣ оккасіоне, де азѣ днпре-прінсѣ оп азѣ конпрїссїтѣ ла дѣнселе.

C. Dipentopatzlă.

§. 52.

Dipentopatzlă koncicte din trei dipentopli, dintre carl conciliază administrativă va alege pe dipentopzăl principială.

De dipentopli notă fi densmıglı atătă nımăntemıl kătă mi cırsınıl.

Densmıpea lorpă se va face de kıtră conciliază administrativă, kă tŃte aचेते e delıncă mi anpro-zapea din narpea administrativă ctatıazl.

Konciliază administrativă deterrnıŃ ovlıgıçlı-nıle, dıentsıpea mi komnetıngıle lorpă, mi notē dıcnzıne mi decıpe dımtıpea lorpă din offıçıl.

Az igazgatók az igazgató tanács üléseiben tanácskozási szavazattal vesznek részt.

Egyedül ők bízzák meg az igazgató tanács határozványainak fogadását.

Ők előljárói a társaság minden hivatalnokainak és szolgálóinak, s ezeknek kinevezését és letételét, nemkülönböztetve ezeknek járandóságait az igazgató tanácsnál indítványozzák.

53. §.

Az igazgatók valamelyikének akadályoztatása vagy távolléte esetében, annak hivatala az igazgató tanács által meghatározandó helyettes által látatik el.

54. §.

A társaság czime egy igazgató tanácsos és egy igazgató által közösen vezetetik.

Egyes ügyágakra nézve, az igazgató tanács határozványa által, a czimleírás a társaság egy vagy több hivatalnokaira is bizathatik, melly esetben az adott fölhatalmazvány kellőleg bejegyzendő.

Ötödik czim.

Az ügyvitelről.

55. §.

A hitelintézet ügyére január 1-jén kezdődik és december 31-én végződik.

Az első ügyév azonban az azon nap között, mellyen ezen alapszabály legfelsőbb jóváhagyást nyer, és 1856 december 31-ke között létező időszakot foglalandja magában.

Mindenik ügyév végén az igazgatóság által a társaság követeléseiről és tartozásairól általános leltár fog fölláttatni s mérleg készítettetni. Az igazgatóság által azonban a társaság állásáról mindenik élév végén is előleges átnézet készitendő.

Az igazgató tanács szabályozza a számadásokat, azokat a közgyűlés által kinevezett számvizsgáló választmány elé terjeszti, s a közgyűlés határozványai alá bocsátja, melly a számadásokat jóváhagyja vagy félreveti, s az osztalékokat meghatározza.

56. §.

Az intézet nyeresége az összes költségek levonása után keletkező tiszta jövedelemből áll.

A nyereségből mindenk előtt öt százalék osztatik ki a befizetett alaptőke után a részvényesek között.

A főnobbii összeg levonása után a többi nyereségből legalább is öt s legföllebb husz százalék a tartalékpénzalaphoz csatoltatik.

Az annakutánna fennmaradó nyereség következőleg osztatik el:

Die Directoren wohnen den Sitzungen des Verwaltungsrathes mit beratender Stimme bei.

Sie allein sind mit der Ausführung der Beschlüsse des Verwaltungsrathes betraut.

Sie stehen allen Beamten und Dienern der Gesellschaft vor, und beantragen bei dem Verwaltungsrathe deren Ernennung und Absetzung, sowie deren Bezüge.

§. 53.

Im Falle der Verhinderung oder Abwesenheit eines Directors, wird dessen Amt durch einen vom Verwaltungsrathe zu bestimmenden Stellvertreter versehen.

§. 54.

Die Gesellschafts-firma wird gemeinschaftlich von einem Verwaltungsrathe und von einem Director geführt.

Für einzelne Geschäfts-zweige kann durch Beschluss des Verwaltungsrathes die Firmazeichnung auch an einen oder mehrere Beamte der Gesellschaft übertragen werden, in welchem Falle die ertheilte Procura gehörig zu protokolliren ist.

Fünfter Titel.

Von der Geschäftsführung.

§. 55.

Das Geschäftsjahr der Creditanstalt beginnt am 1. Januar und endet am 31. December.

Das erste Geschäftsjahr wird jedoch den Zeitraum zwischen dem Tage, an welchem dieses Statut die Allerhöchste Genehmigung erhält, und dem 31. December 1856, begreifen.

Am Ende eines jeden Geschäftsjahres wird durch die Direction ein allgemeines Inventar der Activa und Passiva der Gesellschaft aufgestellt, und die Bilanz gezogen. Es ist jedoch auch am Ende eines jeden Semesters eine vorläufige Uebersicht des Standes der Gesellschaft durch die Direction aufzustellen.

Der Verwaltungsrath regelt die Rechnungen, legt sie dem durch die Generalversammlung ernannten Revisionsausschusse vor, und unterzieht sie den Beschlüssen der Generalversammlung, welche die Rechnungen genehmiget oder verwirft, und die Dividende bestimmt.

§. 56.

Der Gewinn der Anstalt besteht aus den Reinerträgen nach Abzug aller Unkosten.

Aus dem Gewinne werden vor Allem fünf Percent auf das einbezahlte Grundcapital an die Actionäre vertheilt.

Nach Abzug des obigen Betrages werden von dem übrigen Gewinne wenigstens 5 und höchstens 20 Percent in den Reservefond einbezogen.

Der dann noch verbleibende Gewinn wird vertheilt, wie folgt:

Direktorilor vorş fi de şağr şi medinçele conciliaşli adminictratiş mi vorş avé votş conciliatiş.

Ессътапоа де виселорş conciliaşli adminictratiş ва fi конпрезътъ нсмаі директорилорş.

Еі vorş ста несте тоглі оффиціалі ми сервиторил соціетъдеі, ми vorş şаге пропознері ла conciliaşli adminictratiş pentрs densmipea mi депъртапоа лорş din оффиціі, прекъм ми pentрs компетинçеле лорş.

§. 53.

Ан касалş кандş ва fi хмнедекатş оп авсінте знş директорş, хн лоркалş лші сө ва денсмі де къръ conciliaşli adminictratiş знş свецитатş.

§. 54.

Фирма соціетъдеі сө портъ хмпрезътъ де знş conciliaşli adminictratiş mi де знş директорş.

Пентрs знш памі де регогиминте сө поіе транспошри prin де виселş conciliaşli adminictratiş свскриптісра де фирмъ ми ла зншлş оп ла мал мзлді оффиціалі ал соціетъдеі, хн каре касъ прокшра конпрезътъ сө ва хмпротокола дшъ рерълş.

Титлаş V.

Деспре нсртапоа тревилорş.

§. 55.

Анзлş де нерогиминте пентрs inclitatsz de creditş вэ дичене кз 1. Ianuarie mi се ва termina дн 31. Decembrie.

Ансе челş динтеіс анş де оперъчїні ва ксприпиде хн сїне ми рестимпзлş че трече дин зїса хн каре с'аз апроватş аचेде ctatşte de M. C. хмператзлş пзлş дн 31. Decembrie 1856.

Ла капетзлş фиркърї анş де оперъчїні сө ва комунсно декъръ директоратş знş inventaris минерале деспре антївело ми пасївело соціетъдеі ми сө ва şаге биланçе. Кз тоіе аचेде ми ла капетзлş фиркърї семестръ сө ва şаге де къръ директоратş знş концентş preliminarye деспре ctatşli соціетъдеі.

Conciliaşli adminictratiş ва реръла ръчїніло, лө ва пресжнта комитетзлş де ревисїне денсмітş де къръ адшпапоа минерале ми лө ва свшзне ла де виселө адшпърї, каре авол лө ва апрова оп репрова ми ва determina disidendele.

§. 56.

Къштїрзлş соціетъдеі конциете дин винїтзлş кспратş че рътжне дшъ свтрапопоа спеселорş.

Дин къштїрş сө ва да хнаїнте де тоіе ангіонарилорş 5 % пентрs респнсцзлş капїталş де фондş.

Дшпъче сө ва fi свтрапсş сума де мал сцкş, дин чөлалатş къштїрş сө vorş трече чөлшпїнş 5 % ми чөлмзлş 20 % ла фондзлş де ресервъ.

Чөлалатş къштїрş че ва мал рътжнө сө ва дшпърді хн модзлş зрмшторїс:

10 százalékot az igazgató tanács tagjai kapnak. Ennek az egyes tagok között mikép leendő elosztása iránt, az elnök indítványa folytán, az igazgató tanács határoz.

10 százalék, az igazgatóknak s a legérdemesebb hivatalnokoknak az ő közremunkálásuk által keletkezett eredmények élvezetébeni részesítésére, továbbá az intézet egyéb hivatalnokainak és szolgálóinak adandó jutalmazásokra és és segélyzésekre fordítatik.

80 százalék a részvényeseknek osztalékul jut.

Az osztalék kifizetése évenként július 1-jén történik. Az igazgató tanács azonban, a lefolyt év eredményeiről elegendő tudomást nyervén, a részvényeseknek minden évi január 1-jén lehajlitási fizetést adathat.

57. §.

Olly osztalékok, melyek azon nap után, melyen kifizetendők voltak, 5 év alatt föl nem vétettek, a társaságra szállanak.

58. §.

A hitelintézet egy tartalékpénzalapot alakít, mely az 56. §-ban kijelölt jövedelem által lassanként a kibocsátott részvények névszerinti összegének 20 százalékaig szaporodhatik.

A tartalékpénzalap az intézet s valamennyi részvényesek tulajdona marad, s az alapszabályszerű ügyletekre fordítatik, a nélkül, hogy attól kamatok megtérítésének lenne helye.

59. §.

Ha a tartalékpénzalap az 58. §-ban kijelölt magasságot elérte, az 56. §-ban hozzáutasított járandóságok megszűnnek.

Ha valamely évben az intézet tiszta jövedelme nem volna elegendő arra, hogy belőle a befizetett részvénytőke után 5 százalékos kamat adassék, az ezen 5 százalékos hiányzó mennyiség a tartalékpénzalapból egészített ki, a mennyiben az arra elegendő.

Ha a tartalékpénzalap az 58 §-ban meghatározott magasságon alul süllyed, az 56 §-ban hozzáutasított járandóságok újra kezdődnek.

60. §.

A társasági kapcsolatból a társaság és egyes részvényesek között, vagy a társaság és az igazgató tanács között, avagy annak egyes tagjai között keletkező viták egy bécsi választott bíróság által döntendők el. E végre illy esetben mindenik fél két választott bírót jelöl ki, kik egy ötödiket elnökül neveznek. Mindenik fél köteles, az általa történt választásról, ellenfelét bírói vagy jegyzői írománnyal értesíttetni.

10 Percent erhalten die Mitglieder des Verwaltungsrathes. Ueber die Art der Vertheilung derselben unter seine einzelnen Mitglieder entscheidet über Antrag des Präsidenten der Verwaltungsrath.

10 Percent werden dazu verwendet, den Directoren und verdienstlichsten Beamten einen Mitgenuß an den Resultaten zu gewähren, zu welchen sie mitgewirkt haben, dann zu Remunerationen und Unterstützungen an die übrigen Beamten und an die Diener der Anstalt.

80 Prozent werden an die Actionäre als Dividende vertheilt.

Die Auszahlung der Dividende findet jährlich am 1. Juli Statt. Jedoch darf der Verwaltungsrath, nachdem er von den Resultaten des abgelaufenen Jahres hinreichende Kenntniß erlangt hat, den Actionären an jedem 1. Januar eine Abschlagszahlung verabsolgen lassen.

§. 57.

Dividenden, welche nicht binnen 5 Jahren nach dem Tage, an welchem sie zahlbar waren, erhoben werden, sind der Gesellschaft verfallen.

§. 58.

Die Creditanstalt gründet einen Reservefond, welcher durch die im §. 56 bezeichneten Zuflüsse allmählig bis zur Höhe von 20 Percent des Nominalbetrages der emittirten Actien anwachsen kann.

Der Reservefond bleibt ein Eigenthum der Anstalt und sämtlicher Actionäre, und wird zu den statutenmäßigen Geschäften verwendet, ohne daß eine Zinsenvergütung dafür stattfindet.

§. 59.

Hat der Reservefond die im §. 58 bezeichnete Höhe erreicht, so hören die im §. 56 ihm zugewiesenen Bezüge auf.

Wenn in irgend einem Jahre die Reinerträge der Anstalt nicht hinreichen sollten, um 5 Percent Zinsen auf das einbezahlte Actiencapital daraus zu vergüten, so wird das an dem Betrage dieser 5 Percent Fehlende aus dem Reservefonde ergänzt, in soferne dessen Bestand dazu hinreicht.

Sinkt der Reservefond unter die im §. 58 bestimmte Höhe herab, so beginnen die im §. 56 ihm zugewiesenen Bezüge von Neuem.

§. 60.

Streitigkeiten aus dem Gesellschaftsverbande zwischen der Gesellschaft und einzelnen Actionären, oder zwischen der Gesellschaft und dem Verwaltungsrathe, oder zwischen einzelnen Mitgliedern desselben, sind durch ein Schiedsgericht in Wien zu entscheiden. Zu diesem Ende wählt in solchem Falle jeder Theil zwei Schiedsrichter, die einen Fünften als Obmann benennen.

Jeder Theil ist verpflichtet, seinen Gegner von der von ihm getroffenen Wahl mittelst gerichtlichen oder Notariatsactes verständigen zu lassen.

10 % vorš kľazta membril koncilialil adminicpativš. Prešmedintelo va űave pronšperoa acšpra modšlil dšmšrširil dštro membril mi koncilialil adminicpativš va deuide.

10 % se vorš aplikua spre a űave dšpentoršorš mi ošřivialorš vinemeritalil parte la pešlatelø la karil aš kontrivšilš mi el, mi spre a remšnera mi ašššora ne űeilalil ošřivialil mi šeršitopil al incititalil.

80 % se vorš dšmšrširil dštro anšionaril ka d'vidende.

Reservafondoa dividendelorš se va űave dš totš anšil la 1. Iulil. Kš tote aűeste koncilialil adminicpativš dšmš űe se va ři konvincš pedoalilš decšpre pešlatelø anšil tpekilš, dš'e sš pšosndš anšionarilorš la řiřkare 1. Ianšarie řate o sšmš ne konšilš.

§. 57.

Dividendele, karil nš se vorš sšote dš űinul anš dšűeandš din zisa dš karø aš řoštš a se pešsnde, vorš pšmšne cořietšiel.

§. 58.

Incititalil de kredetš va dštomelš anš fondš de rezervš, karø priu vinitelø dšcemnate dš §. 56 note vřoře kš dšűelšilš pšmš la 20 % din cšma nominalø a anšilorš emice.

Fondšil de rezervš pšmšne proprietatea incititalil mi a tššpšřš anšionarilorš, mi se va aplikua pentř tpevilø konřopmo ctatšelorš řšpř de niče o pšovniřkare de intereče.

§. 59.

Kandš va ašššuo fondšil de rezervš la pšpimeo notatš dš §. 58, atšnš vorš dšűelø vinitelø accemnate lšil dš §. 56. Døakš dš vřořilš anš vinitelø vřoře aš incititalil nš vorš ašššuo spre a pšovniřka intereče de 5 % la kapitalilš nšmšrilš, atšnš űeoa űe va dšnci la aűeste 5 % se va dšmšzini din fondšil de rezervš, dškš va ašššuo mi aűestš.

Křzandš fondšil de rezervš mal řoštš de cšma dšterminatš dš §. 58, vinitelø accemnate lšil dš §. 56 vorš dšűeandš din noř.

§. 60.

Kontravercielø űe se nactš din pøřepingelø cořietatel, dštro cořietate mi anšionaril op dštro cořietate mi koncilialil adminicpativš, caš dštro anšil membril dš parte, se vorš deuide de kšpř anš řšdøgš aršitpate dš Viena. Špře aűestš sčonš dš atapø kacš řiřkare parte va alledø řate dol řšdøřtopil aršitpil mi aűectia vorš dšnšmi anšil ne anš alš űinvilø ka antictš. řiřkare parte ø ovalratš a dšnciinga ne kontrarilšil seš prin anš autš notarialø op řšdøřtopeckš decšpre alledøřea řš-řatš.

Ha az ellenfél részéről, az értesítés megkapása után 14 nap alatt, az általa kijelölt választott bíróról jelentés nem tétetik, a panaszló fél által kijelölt két választott bíró köteles tüstént egy elnököt választani, s a választott bírósági ítélet hozatalához fogni.

Ha a választott bírák az elnök személye iránt meg nem egyezhetnek, a fölött a sors határoz.

A választott bíróság határozata ellen fölébbezésnek nincs helye.

Hatodik czim.

A hitelintézet különös előjogai.

61. §.

A társaság a császári sást használja, következő körülírással: „cs. k. szabadalmazott ausztriai kereskedelmi és iparhitelintézet“ s mint alperes minden peresügyekben, melyekben nem valamely különös dologi vagy ügy-bíróság illető, a bécsi kereskedelmi törvényszék alatt áll.

62. §.

A hitelintézet vagy fiókintézetei elveszett részvényeinek, ideiglenes bizonyáglevelének, kötelezvényeinek s egyéb okiratainak megsemmisítése hasonlóképp a bécsi kereskedelmi törvényszéknek károndó. A kereskedelmi törvényszék e részben a köz-állampapírosok megsemmisítésére nézve fönálló szabályok szerint jár el.

63. §.

A hitelintézet által kibocsátott bármiféle okiratoknak meghamisítása, nemkülönben utáncsinálása, a közokiratok meghamisítására vagy utáncsinálására szabott büntetések alá esik.

64. §.

Mindazon okiratok, melyek a hitelintézet által a 4 és 5 §§-ban elősorolt ügyletekben bocsátatnak ki, a részvényeket, váltókat és hamatoló adóleveleket, továbbá az ingatlan vagyonról szerződvényeket kivéve, az 1850. február 9-én kelt legfelsőbb nyiltparancsban kiszabott illetékektől mentességben részesülnek.

65. §.

Minden bírói értesítvények, különösen az intézetnél harmadik személyek számadására letett minden pénzek vagy hitelpapírosokrai tilalmak, vagy egyéb bírósági meghagyások az intézetnek az igazgatóság útján a bécsi kereskedelmi törvényszék által közbeszítendő, ellenkező esetben az intézet azokat nem köteles elfogadni.

A hitelintézet illy esetben a tilalom által érintett pénzeket vagy hitelpapírosokat a bécsi kereskedelmi törvényszéknekől teheti le, vagy a tilalom I. 1855.

Erfolgt von Seite des Gegners binnen 14 Tagen nach erhaltener Verständigung keine Anzeige der von ihm gewählten Schiedsrichter, so haben die vom klagenden Theile gewählten zwei Schiedsrichter sofort einen Obmann zu wählen, und zum schiedsrichterlichen Spruche zu schreiten.

Falls sich die gewählten Schiedsrichter über die Person des Obmannes nicht vereinigen können, entscheidet hierüber das Loos.

Gegen die Entscheidung des Schiedsgerichtes findet keine Berufung Statt.

Sechster Titel.

Besondere Vorrechte der Creditanstalt.

§. 61.

Die Gesellschaft führt den kaiserlichen Adler mit der Umschrift: „f. k. privilegirte österreichische Creditanstalt für Handel und Gewerbe“ und untersteht als Beklagte in allen Streitfachen, in welchen nicht die Competenz eines besonderen Real- oder Causal-Gerichtsstandes begründet ist, dem Handelsgerichte zu Wien.

§. 62.

Die Amortisirung von in Verlust gerathenen Actien, Interimscheinen, Obligationen und sonstigen Urkunden der Creditanstalt oder ihrer Filialen, muß ebenfalls bei dem Handelsgerichte in Wien angeführt werden. Dasselbe verfährt hierbei nach den für die Amortisirung öffentlicher Staatspapiere bestehenden Vorschriften.

§. 63.

Die Verfälschung, sowie die Nachahmung der von der Creditanstalt ausgestellten Urkunden von was immer für einer Art, wird mit den gegen die Verfälschung oder Nachahmung öffentlicher Urkunden festgesetzten Strafen geahndet.

§. 64.

Alle Urkunden, welche von der Creditanstalt in den, §§. 4 und 5 aufgeführten Geschäften ausgestellt werden, mit Ausnahme der Actien, Wechsel und verzinslichen Schuldverschreibungen, dann der Verträge über unbewegliches Vermögen, genießen die Freiheit von den im Allerhöchsten Patente vom 9. Februar 1850 vorgeschriebenen Gebühren.

§. 65.

Alle gerichtlichen Verständigungen, insbesondere alle Verbote auf die bei der Anstalt für Rechnung Dritter erliegenden Gelder oder Effecten, oder sonstigen gerichtlichen Aufträge, müssen der Creditanstalt zu Handen der Direction durch das Handelsgericht in Wien zugestellt werden, widrigenfalls sie dieselben nicht anzunehmen verpflichtet ist.

Die Creditanstalt kann in solchem Falle die von dem Verbote getroffenen Gelder oder Effecten bei dem Handelsgerichte in Wien er-

Deakъ контрапъсия въ ва фаче дн 14 зиле днъ че а къзатаъ днчииу-роа ниче о аръаре дсепре ждкерторил арбитри аллеш де елъ, атануи чел доі ждкерторил арбитри аі нъруел инкванте, воръ аллече нъмаі декатъ пе знъ антиетъ ми воръ дъиде.

Kandъ аллеші ждкерторил арбитри нъ се воръ нъте дъвоі днтре сине дсепре персона антиетълі, въ дъиде сорте.

Дн контра дечислал ждкерторил арбитраре нъ е пермичъ ничанъ рекертъ.

Titlul VI.

Preporatiunea speciala ale institutiilor de credit.

§. 61.

Colectiunea va ave dreptul cemnului comercial dmperteneckъ нъ черекскриптура: „f. k. privilegirte österreichische Creditanstalt für Handel und Gewerbe“ и untersteht als Beklagte in allen Streitfachen, in welchen nicht die Competenz eines besonderen Real- oder Causal-Gerichtsstandes begründet ist, dem Handelsgerichte zu Wien.

§. 62.

Kandъ се воръ перде антиеле, адеверинделе интерималі, овлігъчисиле ми елте докменте де але инчитатълі де кредитъ оп де але филиалелоръ лі, амортизареа лоръ се ва чере тотдешна дела тризналалъ неогиторесчъ дин Биена. Тризналалъ неогиторесчъ ва проведе днъ прескриптеле че ксчъ нентре амортизареа хртіелоръ де еталъ пълече.

§. 63.

Falsificarea preștii mi contrafacerea de totъ felulъ de documente de ale institutiilor de creditъ се воръ пед пел днъ леліе че есичтъ нентре фалсификареа ми контрафачереа докментелоръ пълече.

§. 64.

Tote documentele ce ле ва да inчитатълі де кредитъ дн треліе семпате дн §§. 4 ми 5, афаръ де антие, полиго, ми овлігъчисиле нъ интересе ми контраптеле дсепре авероа немимкъроре, снт снтите де таселе прескрипе дн латента дмпертеаскъ дин 9. Фърп 1850.

§. 65.

Tote dnciiușurile, mi дн снеліе тоте проишпеле релативе ла ваніі оп ефентеле депочитате ла инчитатълі пе компиталъ аиторъ персоне, пер алте мандато ждкерторесчъ, се воръ днмандва соціетълі, реепентіве дйенторатълі еі prin тризналалъ комерціале дин Биена, аатмине нъ ва фі овлігъчисиле але арченга.

Дн аветъ ксчъ инчитатълі де кредитъ, ното съ депочите ла тризналалъ комерціале дин Биена ваніі оп ефентеле аскура къроръ с'а фъкстъ вре...

ideje alatt visszafizethatja. A mennyiben ezen idő alatt a hitelintézet által a tilalom alá vett összeg fizetése teljesítendő volna, az a kamatok megtérítésére nem köteleztetik.

66. §.

Az ausztriai hitelintézetnek jogában áll, azon pénzekből, hitelpapírosokból vagy egyéb értékes tárgyakból, melyek az intézetnek az adós által vagy a helyett biztosításul átadottak, vagy melyek az intézet birtalása alá valamely az alapszabályszerűleg illotó ügylet által jutottak, magát minden más hitelezők előtt kielégíteni, a nélkül, hogy e végeztet bírói segítségért kellene folyamodnia.

Csak azon hitelpapírosokról nézve, melyek a börze-forgalomból kizárva, köteles az intézet az árverést a bécsi kereskedelmi törvényszéknél kérni.

Az árverezés a hitelintézetnek, a követelés számszerű összegét tanúsító kimutatás előterjesztése mellett, tüstént megengedendő, s egyetlen egy határidő kitűzése mellett eszközendő.

A börzeszerű hitelpapírosokat az intézet ily esetben egy hites alkusz által a bécsi börzén adhatja el.

67. §.

A társaság a 66. §-ban említett tárgyakhoz igényeinek érvényesítésében, sem az adósnak vagy a tulajdonosnak halála által, sem az ezek valamelyikének vagyona elleni csődnovitás által nem gátoltatik. A társaság csak arra köteleztetik, hogy a követelésének kielégítése után fennmaradt összeget a hagyatéki vagy a csődtömegnek szolgáltatassa át.

68. §.

A hitelintézet igényeit, más harmadik személyeknek az adós által vagy a helyett a hitelintézetnek biztosításul átadott tárgyakra nézve még korábban szerzett jogai is csak akkor előzik meg, ha azon korábbi jogok az intézet előtt már az átadás alkalmával tudva, vagy legalább kétségtelenül megismerhetők voltak.

Hetedik ezim.

A társaság főszele.

69. §.

A társaságnak föl kell oszlanie, a 3. §-ban megállapított 90 évi tartamának elteltével, ha annak meghosszabbítása, az azt utoljára megelőző évben tartandó közgyűlés által el nem határozatik, s a magas államigazgatás által meg nem engedtetik.

gen, oder während der Dauer des Verbotes zurückbehalten. In sofern während dieser Zeit von der Creditsanstalt eine Zahlung des mit Verbot belegten Betrages zu leisten wäre, ist dieselbe zur Vergütung von Zinsen nicht verbunden.

§. 66.

Die österreichische Creditsanstalt ist berechtigt, sich aus denjenigen Geldern, Effecten oder sonstigen Werthgegenständen, welche ihr von dem Schuldner oder für denselben zu ihrer Sicherheit übergeben worden sind, oder in deren Inhabung sie durch ein ihr statutenmäßig zustehendes Geschäft gekommen ist, vor allen anderen Gläubigern zahlhaft zu machen, ohne hiezu die gerichtliche Hilfe ansuchen zu müssen.

Nur bei jenen Effecten, die von dem börsemäßigen Verkehr ausgeschlossen sind, hat sie die Versteigerung bei dem Handelsgerichte in Wien anzusuchen. Dieselbe muß der Creditsanstalt gegen Vorlegung eines Ausweises über den ziffermäßigen Betrag ihrer Forderung sofort bewilliget, und bei einem einzigen anzuberäumenden Termine vorgenommen werden.

Börsemäßige Effecten läßt die Creditsanstalt in solchem Falle durch einen beideten Börsensaal an der Börse zu Wien verkaufen.

§. 67.

Die Gesellschaft kann in der Geltendmachung ihrer Ansprüche auf die im §. 66 erwähnten Gegenstände weder durch den Tod des Schuldners oder des Eigenthümers, noch durch die Eröffnung des Concurfes über das Vermögen eines derselben gehindert werden. Sie ist bloß verpflichtet, den nach Befriedigung ihrer Forderung erübrigten Betrag an die Verlassenschafts- oder Concurfmasse zu erfolgen.

§. 68.

Selbst früher erworbene Rechte dritter Personen auf die von dem Schuldner oder für denselben der Creditsanstalt zu ihrer Sicherstellung übergebenen Gegenstände, gehen den Ansprüchen derselben nur dann vor, wenn jene früheren Rechte ihr schon bei der Uebergabe bekannt, oder doch für sie unzweifelhaft erkennbar gewesen sind.

Siebenter Titel.

Auflösung der Gesellschaft.

§. 69.

Die Anstalt hat sich aufzulösen, bei Ablauf der im §. 3 festgesetzten Dauer von 90 Jahren, wenn nicht eine Verlängerung derselben in der, in dem legt vorhergehenden Jahre abzuhaltenden Generalversammlung beschloffen, und von der hohen Staatsverwaltung bewilliget wird.

proisipe op nóte ce le pedinz la cine ne timuata katz gine proisipea. Kandz onit avecti timu incititatz de kredet sa avé a pecunide o csmz rzstz csmz proisipe, na va fi detopiz a pecunifika pnteresela.

§. 66.

Incititatz asctipakz de kredet, ftrz de a fi delincz a csmz azctopizaz pntereselakz, are drentz a ce decedema mai nainte de togl kreditorul din avel vanl, efonte op aate oniente de valore, ne kapl 'i va fi kzrtatz csmz accctzparea ca dela detopl op dela aate nepcone pentz el, op an actropz nocccisne na fi devinitz prin nepojiminte konfopme ctatzielopz.

Namal pentz efontela, kapl cant ecnice din komercizaz de vzrcz ce va csmz nepmicisnea de divizisne dela priznazaz nepojitopoz din Biens.

Divizisnea ce va koncede incititatz de kredetz nmal dekatz andatz ce va precnta zn konctentz an ctzpe decpze csmz pretinctzielopz sale mi anol ce va pntzppinde la zn tcrminz ce ce va define nmal pentz odatz.

An atape kac incititatz de kredet va da efontela de vzrcz la zn csmz caplz kzrtz ka cz le kandz la vzrcz din Biens.

§. 67.

Coziataea na va fi pntedekatz an realizarea drentzielopz ol acsmz onientelopz de kapl e vorva an §. 66, nice prin moptea detopizaz op a proprietatzaz, nice prin pvalikaz konkzrczaz acsmz avapel lopz. Ea va fi oniazatz nmal a pecunide la macca epezitare op de konkzrcz csmz ce a pecunide dsmz pntzmpine pretinctzielopz sale.

§. 68.

Kapl mi drentzielopz ce le vorz fi akctmratz aate nepcone, mal nainte dekatz incititatz, acsmz onientelopz ppedate azctzia csmz accctzparea ca dektz detopl op dektz azgil pentz el, nmal alsnvl ce vorz ppefezi drentzielopz incititatz, deatz incititatz kandz a kzrtatz onientela a ctistz decpze avocte drentzielopz ceaz ftrz andoiazaz a pntatz cz ctiz.

Titlu VII.

Desfaceroa coziatzel.

§. 69.

Coziataea ce va decfaze dsmz ce va tpece timuata de 90 ani defiatz an §. 3, dektzva na ce va decide an adctzparea pntezale ce o a ce gine an anazaz ppedinte ka cz ce pntzmpozaz mi avacta ce va koncede de ktzrz adminictzaz de ctatz.

70. §.

A társaság a 3. §-ban megállapított idő eltelté előtt feloszolhatik, ha

I. a feloszlás iránti indítvány az igazgató tanács által, vagy olly számú részvényesek által tétetik, kik legalább is a részvények felének birtokát kötelesek kimutatni, vagy

II. ha a véglegesen megállapított mérleg szerint a tartalékpénzalap és az alaptőkének fele elveszett.

A mindkét esetben egybehívandó közgyűlésben legalább is a részvények egy harmadrészének kell képviselve lennie, s a feloszlásnak a szavazatok két harmadrészéből alakult többség által kell elhatározatnia.

71. §.

A társaság feloszlása esetében a közgyűlés által öt, az igazgató tanácshoz nem tartozó, szavazati képességgel bíró részvényesek, s az igazgató tanács négy tagjai, számfejtéské választatnak.

Ezek kötelesek a számfejtést haladék nélkül elkezdeni s bevégezni, s a legközelebbi közgyűlésnek az ügyek befejezéséről s a feloszlás további módosatairól jelentést tenni.

A számfejtők kinevezésével az igazgató tanács hatályossága megszűnik.

72. §.

A feloszlásnál az intézet összes tulajdona készpénzzé teendő, minden idegen készpénz kifizetendő, minden költségek és számadások kiegyenlítették, végre a fennmaradt összeg a társasági tagok között a részvények arányához köpest egyenlőleg elosztandó.

Ha a feloszlásnál viták támadnának, azok a 60 §-ban kiszabott módon válaeztott bíróságilag döntendők el.

Nyolczadik czim.

Az államigazgatóság főfelügyelete.

73. §.

Az államigazgatóság az alapszabályok pontos megtartása és a hitelintézet üzletére nézve kijelelt határok figyelembe vétele fölötti folytonos főfelügyeletet, az általa kinevezett országfejedelmi biztos által gyakorolja.

74. §.

Az országfejedelmi biztosnak jogában áll, az intézet ügykezelését, az illető számadásokat és egyéb okiratokat megtekinteni, és minden gyűlekezetekben a mennyiben azt szükségesnek tartja, megjelenni; ő különösen köteles a közgyűlésben jelen lenni.

§. 70.

Die Gesellschaft kann sich vor Ablauf der im §. 3 festgesetzten Dauer auflösen, wenn

I. Der Antrag zur Auflösung von dem Verwaltungsrathe oder von einer Anzahl Actionäre, welche den Besitz von wenigstens der Hälfte der Actien ausweisen müssen, gestellt wird oder

II. wenn laut einer endgiltig festgestellten Bilanz der Reservesfond und die Hälfte des Grundcapitals verloren sein sollten.

In der in beiden Fällen einzuberufenden Generalversammlung muß wenigstens Ein Drittheil der Actien vertreten sein, und die Auflösung durch eine Mehrheit von zwei Drittheilen der Stimmen beschloffen werden.

§. 71.

Im Falle der Auflösung der Gesellschaft werden von der Generalversammlung fünf, nicht zum Verwaltungsrathe gehörige stimmfähige Actionäre, und vier Mitglieder des Verwaltungsrathes zu Liquidatoren gewählt.

Diese haben die Liquidation unverzüglich zu beginnen und durchzuführen, und der nächsten Generalversammlung über den Abschluß der Geschäfte und über die weiteren Modalitäten der Auflösung Bericht zu erstatten.

Mit der Ernennung der Liquidatoren hört die Wirksamkeit des Verwaltungsrathes auf.

§. 72.

Bei der Auflösung ist das gesammte Eigenthum der Anstalt in bares Geld umzusetzen, sämmtliche fremde Barschaft hinauszu zahlen, alle Kosten und Rechnungen zu begleichen, endlich der erübrigte Betrag unter die Gesellschaftsglieder, nach dem Verhältnisse der Actien, gleichmäßig zu vertheilen.

Sollten bei der Auflösung Streitigkeiten sich ergeben, so sind dieselben auf die im §. 60 vorgeschriebene Weise schiedsrichterlich zu entscheiden.

Achter Titel.

Oberaufsicht der Staatsverwaltung.

§. 73.

Die Staatsverwaltung übt die fortwährende Aufsicht über die genaue Beobachtung der Statuten und über die Einhaltung der dem Geschäftsbetriebe der Creditsanstalt gezogenen Gränzen, durch den von ihr ernannten landesfürstlichen Commissär.

§. 74.

Der landesfürstliche Commissär ist berechtigt, in die Geschäftsgebarung der Anstalt, in die bezüglichen Rechnungen und anderweiten Urkunden Einsicht zu nehmen, und allen Versammlungen, soweit er es für nothwendig erachtet, beizuwohnen; er ist insbesondere verpflichtet, bei der Generalversammlung anwesend zu sein.

§. 70.

Amainte de trecepea timpului definită în §. 3, ce va pute decfayce societatea normal:

I. Cândă ce va face pronunţerea pentru decfayceea ei de către conciliul administrativ, or de către numărul de acţionari, cari deşă ce ce legitime în succedă celor înşină înşitate din totalul acţionoră;

II. Cândă în urma unei bilanşo anşitate definitive fondul de rezervă mi înşitate din fondul capitalo voră fi pierdute.

În adnşarea înşerale ce o a ce convocă în amândouă cazurile, deve să fiă reprezentată celor înşină a treia parte a acţionoră, mi decfayceea să ce decidă cu o majoritate de 2/3 voturi.

§. 71.

În cazul de a ce decfayce societatea, adnşarea înşerale va allece de limpezitorii înşin acţionari cu voturi, cari nu ce înşă do conciliul administrativ, mi natru membri ai conciliului administrativ.

Avectia voră înşerale mi voră eceasta limpezitoro fără înşerare, anol în adnşarea înşerale cea mai deapone voră raporta decupe înşeralea treşiloră mi decupe celorlalte modalităţi de decfayce. Cu densmireo limpezitoriloră va înşerale cşera de antişitate a conciliului administrativ.

§. 72.

La decfayce ce va prefayce totă proprietatea în bani numărătorii, ce voră colă totă vană cşeră, ce voră compuşa spesele mi rşişnile, mi ceea ce va mai rşăne ce va numără înşerale membrii societăţii în proporşione cu acşerale loră.

Kontraverşiale ce ce voră nasce la decfayce ce voră decide prin arşitri în conformitate cu §. 60.

Titlul VIII.

Cşurama înşerare a administratşiei cşişit.

§. 73.

Administratşia cşişit prin kommissari înşerale înşin înşin din parte mi va înşerale nekontinuită, ka să ce observo cu ecantitate cşişit mi să ce înşă marşinile înşerale cari c'ăş rectricăş operăcşinile inctitşitşiei de kredetă.

§. 74.

Kommissariul înşerale o astorizată a ce înşorma înşerale decupe manuşarpea treşiloră inctitşitşiei, a ce şita înşerale şăş mi înşerale alo dokşminte, mi a ce acşla de factă înşerale adnşarşerale, de na kredo cu o delinşă; oar' în adnşarşerale o şegedaminte ovdiretă a şini de factă.

§. 75.

Az országfejedelmi biztosnak jogában áll, az igazgató tanács vagy a közgyűlés minden oly végzése ellen, mely által ő az állam érdekét vagy az alapvető szabályokat sértve vagy áthágva véli, felszólalni.

Az illyes végzés foganatosítása iránt a felsőbb határozat kérendő ki, s míg ez megtörténik, a végzés foganatosítása elhalasztatik.

§. 76.

Mindazon tárgyokban, melyeknél az állam-igazgatóság közremunkálása vagy a legfelsőbb jóváhagyás kívánatik meg, a hitelintézet e végett közvetlenül a pénzügyi ministeriumhoz forduljon.

191. szám.

Kibocsátványa

a bel- és igazságügyi ministeriumoknak 1855. november 22-ről,

kibátó minden koronaországokra a katonai határőrséget kivéve,

melly által az 1834. június 3-kán kelt legfelsőbb határozvánnyal a bűnhönczök megbilincselésének módja iránt kibocsátott szabály, minden fenyítő intézeteknél és büntető bíróságoknál szoros megtartás végett, ujlag, és minden koronaországokra nézve közhirré tételik.

A birodalmi törvénylap XLIII. der. 201. sz. kiadott és szótküldetett november 24-kén 1855.

Az tapasztaltván, hogy az 1834 június 3-kán kelt legfelsőbb határozvánnyal kiadott, s az 1834. július 13-kán 14868 sz. s. kelt udvari kancellariai rendelvénnyel minden (akkori) országos kormány-székekkel közötti szabály, mely szerint a bűnhönczök megbilincselésének a bécsi tartományi fenyítőházban divatozó módja minden más fenyítő intézetekben is behozandó, több koronaországokban még közhirré nem tételik, másokban pedig még foganatba nem lépett, ennél fogva a bel- és igazságügyi ministeriumok által rendeltetik, hogy ezen legfelsőbb intézkedés, a mennyiben a politikai hatóságok vezérlése alatt álló fenyítő intézetekben, vagy azon bűnhönczökre nézve, kik fogságbüntetésüket a büntető bíróságok fogházaiban állják ki, ez utóbbiakban még gyakorlatban nem volna, ezen-nel minden koronaországokban, a katonai határőrséget kivéve, haladéknélkül életbe lépjen, és jó-vendőre mindenütt a legszorosabban megtartassék.

E végett, a jelen kibocsátvány melletti függelékben I. sz. a. az idézett 1834 július 23-kán kelt udvari kancellariai rendelvény, s II. sz. a. a bűn-

§. 75.

Dem landesfürstlichen Commissär steht die Befugniß zu, gegen jeden Beschluß des Verwaltungsrathes oder der Generalversammlung, durch welchen er das Interesse des Staates, oder die Statuten verletzt oder überschritten erachtet, Einsprache zu thun.

Ueber die Ausführung eines solchen Beschlusses ist die höhere Entscheidung einzuholen, und es bleibt erstere aufgeschoben, bis diese Entscheidung erfolgt.

§. 76.

In allen Gegenständen, bei welchen die Mitwirkung der Staatsverwaltung oder die Allerhöchste Genehmigung erforderlich ist, hat die Creditsanstalt dessfalls unmittelbar bei dem Finanzministerium einzuschreiten.

No. 191.

E r l a ß

der Ministerien des Innern und der Justiz vom 22. November 1855,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

wodurch die mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 3. Juni 1834 erlassene Vorschrift in Beziehung auf die Fesselungsart der Sträflinge neuerlich, und für alle Kronländer zur genaueren Darnachachtung bei allen Strafanstalten und Strafgerichten fundgemacht wird.

Im Reichsgesetzblatte XLIII. Stück No. 201, ausgegeben und versendet am 24. November 1855.

Da wahrgenommen wurde, daß die mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 3. Juni 1834 gegebene und mit Hofkanzlei-Decret vom 13. Juli 1834, Z. 14,868, sämmtlichen (damaligen) Länderstellen mitgetheilte Vorschrift, wornach die in dem Provinzial-Strafhaufe in Wien übliche Fesselungsart der Sträflinge auch in allen anderen Strafanstalten eingeführt werden soll, in mehreren Kronländern noch nicht fundgemacht, in anderen aber nicht in Ausführung gebracht worden ist, so wird hiemit von den Ministerien des Innern und der Justiz verordnet, daß diese Allerhöchste Anordnung, in soweit sie in den unter der Leitung der politischen Behörden stehenden Strafanstalten, oder rücksichtlich jener Sträflinge, welche ihre Freiheitsstrafen in den Gefängnissen der Strafgerichte abbüßen, bei den letzteren noch nicht in Uebung stehen sollte, nunmehr unverzüglich in allen Kronländern, mit Ausnahme der Militärgränze, eingeführt werden, und in Zukunft überall zur genauesten Darnachachtung dienen soll.

Zu diesem Behufe werden im Anhange zu dem gegenwärtigen Erlasse unter No. I das bezogene Hofkanzlei-Decret vom 13. Juli 1834,

§. 75.

Kommisziarilor, împotrît deciziilor care depuntesc de a împotrîni actul (a se opune) din contra ver-
kzrpi dečiči aľi konciľski administrativĩ or aľi adnzrpei đinerai, de va kpede kь prin atape de-
vicsē se vatimъ interečelo čtatzai or se kalkъ čtatzole.

„An ačestъ kacsē se va čere dečičiŋe mai đn-
alъ; čar' đn' atzrčĩ ečeztarea dečičski đřmno
proporatъ.

§. 76.

„An tóte orientele la kapĩ e deličsz kőopera-
pea administratřrpei čtatzai, or anprečarea đmne-
řřeacsъ, inčtitatsъ de kredetъ se va adreca čea-
đrentsz kьtrъ ministřrissъ de finance.

Nr. 191.

Декретъ

ministřrilor de interne mi de žctigř din
22. Noembře 1855,

nentř kto đepere imnerissai, ačarъ de končinskъ mičtipe,

prin kare normativsz emič prin reskriptsz
đmperřečskъ din 3. Isnie 1834 đn đřvinđa
modzai de a nšne đn řěřъ ne kondemnađĩ,
se đvľikъ din nođ, nentř tóte đepere imne-
řřissai čpre a se občerva kь ečantitate la
tóte inčtitatele de đedeačsz mi la žđekъ-
toriele penai.

„An vzletinskъ imperiale đřnřnřsssz XLIII. Nr. 201,
ečřpadatъ mi đřmicsъ đn 24. Noembře 1855.

„Qindkъ č'a občervatъ kь nъ č'a đvľikatъ in
tóte đepere mi đn žnele nъ č'a ečektatъ normati-
vssъ emič prin reskriptsz đmperřečskъ din 3.
Isnie 1834, mi prin dečřřetssъ kancellariel asaičeo
din 13. Isnie 1834, Nr. 14868 kommsnikatъ tsč-
porř dikactřrilor de đepřř (de atzrčĩ)
prin kare č'a řocitъ đřčřřič kь modzai de a nšne
đn řěřъ ne kondemnađĩ, če o đn datinъ la đnkĩ-
čopea đřvinčiale din Biena, čъ se đntřđekъ la
tóte čelozate inčtitate de đedeačsz, de ačea mi-
nistřriele de interne mi de žctigřř ordinъ, kь
ačeačř đřnřčevřšne đmperřečskъ čъ se đntř-
đskъ řěřъ đntřřiare đn tóte đepere imnerissai,
ačarъ de končinskъ mičtipe, mi čъ se občervē
ne vičtopř đřetřđindine kь ečantitate, đntřř kaitъ nъ
va řĩ đntřđčsz la đnkĩčopile, če čtaš čsz kon-
đčereea astoritřřilor de đepřř, or la žđekъtoriele
penai đn đřvinđa ačelorpъ kondemnađĩ, kapĩ čřř-
čere đedeačsa đn đnkĩčopile ačečorpъ din đřmъ.

Čape ačestъ křonđ, se đvľikъ din nođ, đřentъ
additřmāntъ la ačestъ dečřřetъ, čsz Nr. I. dečřřetssъ
kancellariel asaičeo din 13. Isnie 1834, mi čsz Nr. II

hőnczök megbilincselésének a bécsi tartományi fenyítőházban divatozó módjáról a volt alsó-ausztriai országos kormányzék által 1834. augusztus 22-kén 45000 sz. a. közlött közelebbi leírás ujjlag közzétételik. Egyszersmind emlékeztetésül kijelentetik, hogy a fönálló törvények szellemében, a vizsgálati foglyokra, a mennyiben ők a törvények szabálya szerint általában megbilincselhetők (büntető perrendtartás 168 §., s az 1854. június 16-kán kelt büntető bírósági utasítás — birod. törv. lap 165. sz. — 79, 90, 94 és 95 §§.), a megbilincselés módja tekintetében, ennél szigorubb határozat nem alkalmazható.

Függelék.

I.

1834. július 13-kán 14868 sz. a. kelt udvari kancelláriai rendelvény.

Ő Felsége f. é. június 3-kán kelt legfelsőbb határozványával a bűnhőnczök megbilincselésének a bécsi tartományi fenyítőházban divatozó módját jóváhagyni: s megparancsolni méltóztatott, hogy az más fenyítőházakban is behozassék.

Ehhez képest következő határozatok tetetnek közhírré figyelemben tartás végett:

1. Annak megakadályozása végett, hogy a czomb alsó része, főleg a boka ne szenvedjen, a bilincs alá tett kibéleléssel vizeltessék, melly az alsó részen kidomborodást képez; e mellett legalább a nehéz bilincs ne egyenes szögletű, hanem onak felső és alsó széle kihajlott legyen. Ha a bilincs csak az egyik lábára van verve, az azon függő láncz s netalán a másik bilincs viselése, annak egy szalaggal a nadrág vagy a nökabát gombjani megerősítése által könnyíthetetik.

2. A bűnhőnczökre, nemők, koruk és testalkatuk figyelemben vételével, különböző súlyu vas tessék, és pedig olly módon, hogy egyszerű lábvasak 17 lattól 1 font 12 latnyi súlyig, és kettős lábvasak, mellyeknek súlya 1 font 7 lat egész 1 1 font 27 latig, a lánczot is ideértve, gyermekekénél, nökénél és gyöngö testalkatu férfiaknál; erős testalkatu férfiaknál ellenben egyszerű lábvasak 1 font 28 lattól egész 2 fontig, és kettős lábvasak 4 fontnyi súllyal használtassanak, a lánczot is ideértve.

3. Azon bűnhőnczöknél, kik olly munkákra alkalmaztatnak, mellyekkel mind a két láb megbilincselése össze nem fér, a bilincs az egyik lábról de csak a valóságos munka ideje alatt, levételhetik.

II.

Az alsó-ausztriai és k. országos kormányzéknek 1834. augusztus 22-kén 45000 sz. alatt kelt hirdetvénye.

und unter No. II die von der ehemaligen niederösterreichischen Landesregierung am 22. August 1834, Z. 45,000, mitgetheilte nähere Beschreibung der im Provinzial-Strafhause in Wien üblichen Fesselungsart der Sträflinge neuerlich bekannt gemacht. Zugleich wird in Erinnerung gebracht, daß im Geiste der bestehenden Gesetze auch auf Untersuchungsgefangene, in soweit dieselben nach Vorschrift der Gesetze überhaupt gefesselt werden dürfen (§. 168 der Strafproceß-Ordnung und §§. 79, 90, 94 und 95 der Strafgerichts-Instruction vom 16. Juni 1854, No. 165 des Reichsgesetz-Blattes), in Ansehung der Fesselungsart keine härtere, als die gegenwärtige Bestimmung in Anwendung gebracht werden darf.

А н н а г.

I.

Hofkanzlei-Decret vom 13. Juli 1834, Z. 14,868.

Seine Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 3. Juni d. J. die in dem Provinzial-Strafhause in Wien übliche Fesselungsart der Sträflinge zu genehmigen, und zu befehlen geruht, daß dieselbe auch in den anderen Strafhäusern eingeführt werde.

Hiernach werden folgende Bestimmungen zur Darnachachtung bekannt gegeben:

1. Um zu verhindern, daß die Unterschenkel, vorzüglich die Knöchel, nicht leiden, sollen die Fesseln mittelst unterlegter Faschinen, welche an dem unteren Theile eine Wulst bilden, getragen werden; dabei sollen wenigstens die schweren Fesseln nicht geradwinklich, sondern der obere und untere Rand ausgebogen sein. Ist die Schelle nur an Einem Fuße festgemacht, so darf das Tragen der an derselben hängenden Kette und allenfalls auch der zweiten Schelle durch Befestigung derselben mittelst eines Bandes an dem Knopfe des Beinkleides oder des Weiberrockes erleichtert werden.

2. Dürfen den Sträflingen mit Rücksicht auf ihr Geschlecht, Alter und körperliche Beschaffenheit die Eisen von verschiedenem Gewichte angelegt werden, und zwar in der Art, daß die einfachen Fußseisen im Gewichte 17 Loth bis 1 Pfund 12 Loth, und die doppelten Fußseisen, welche 1 Pfund 7 Loth bis 1 Pfund 27 Loth mit Inbegriff der Kette haben, für Kinder, Weiber und schwächliche Männer, für rüstige Männer hingegen einfache Fußseisen von 1 Pfund 28 Loth bis 2 Pfund und doppelte Fußseisen von 4 Pfund mit Inbegriff der Kette gebraucht werden.

3. Dürfen diejenigen Sträflinge, die zu solchen Arbeiten verwendet werden, mit welchen die Fesselung an beiden Füßen nicht vereinbarlich ist, jedoch nur für die Zeit der wirklichen Arbeit, an Einem Fuße entfesselt werden.

II.

Bekanntmachung der k. k. niederösterreichischen Landesregierung vom 22. August 1834, Z. 45,000.

деюриера май деауропа деауропа модзлэ ком се пзлэ ан фэрэ кондемнацил ан дикорора провинциале дин Биена, че ли с'а комзивиатэ ан 22. Август 1834, Nr. 45,000 де катрэ гвэрпзмантилэ Асцриел де жоцэ де атнчл. Totdeodatъ се аддате аминте къ, ан диделескэлэ леуилорэ че ксатэ, ниче ан провинца аррестацилорэ че се афлэ сакл инвентurare, дикатэ пермите леуеа пекле тотэ а се пзлэ ан фэрэ (§. 168 дин рег. прочес. пенале ши §§. 79, 90, 94 ми 95 дин инспризионеа пенитр жидекториеле пенал дин 16. Иunie 1854, вкл. имп. Nr. 165) не се ва аспри модзлэ де псчэ фэрэле, чи се ва овсерва ачсатэ динсцевилне.

Additumantă.

I.

Decretulă канцеларией авличе дин 13. Iunie 1834, Nr. 14868.

M. C. prin рескрипцилă селă димпертецкэ дин 3. Iunie а. к. а виневоитэ а аппроза модзлэ де а пзлэ ан фэрэ не кондемнацил, че а жоцэ ан датинэ ла дикорора провинциале дин Биена, ми а ордина ка ачсатэ модэ сь се дитродукэ ла тоте челелале дикорорл.

Прентэ ачсэ се пзвликэ зрмтореле динсцевилни спре а се охсерва кэ есантлале:

1. Пенитрца сь не пэлимескэ фазереле ши май алесэ аршичеле ор дикитреле пичорелорэ, фэрэле се ворэ кутами кэ дивэлитрэ, карл ворэ ши май гроче ла партеа дедесунтэ, ши челэ пцинэ фэреле челе греле сь не формезе знтисри дреуте, чи ла маршинеа де счсэ ми де жоцэ сь физ дикорориле. Деакъ ва ши псчэ кэтшиа псмай не злэ пичорэ, се ноте змисрапсрареа, аккэцандэ ладзлэ ор чедалалэ кэтшиа де ва аве де злэ пачсэре де пантилонл ор де фсета мшиерл.

2. Не кондемнацил, змандэ ан ведере севсэлэ, етатае ми конститусионеа фичикэ се нотэ пне фэрэ де грестате динсчэ, ми ачсате тсфелэ ка, фэрэле сичиле ан грестате де 17 лодл пзлэ ла 1 пзлэ 12 лодл, ми челе дидоите ан грестате де 1 пзлэ 7 лодл пзлэ ла 1 пзлэ 27 лодл димпрезлэ не ладзлэ, сь се пзлэ не конл, мшиерл ми оменл май славл, сар' не оменл май тапл сь се пзлэ фэрэ сичиле ан грестате де 1 пзлэ 28 лодл пзлэ ла 2 пзлэ ми фэрэ дидоите ан грестате де 4 пзлэ димпрезлэ кэ ладзлэ.

3. Кондемнацилорэ, карл се ворэ апплика ла атарл лэкрспл че не се нотэ дидеулини фииндэле аккэцате фэрэле де амандозе пичореле, ли се нотэ лэа фэрэле де не злэ пичорэ, днсе псмай ан тимпэлэ не катэ цине лэкрэлэ.

II.

Пзвликэчлэнеа гвэрпзмантилэ ч. р. алэ Асцриел де жоцэ дин 22. Август 1834, Nr. 45000.

A bécsi tartományi fenyítőházban különféle súlyú vasak léteznek, jelesen:

- egyszerű lábvasak 17 lattól egész 1 font 12 latnyi súlyig;
- kettős lábvasak 1 font 7 lattól 1 font 27 latnyi súlyig, a lánczot is ideértve.

A vasaknak ezen két neme nőknél, félig nőlt gyermekekénél, továbbá már korosabb gyöngö testalkatu férfiaknál alkalmazandó.

Erdős testalkatu férfiak számára:

- egyszerű lábvasak 1 font 28 lattól egész 2 fontnyi súlyal, és
- kettős lábvasak 4 fontnyi súlyal léteznek, a lánczot is ideértve.

Ezen vasak egy arra sajátlag megtanított fogoly által a foglyok lábán beszegeztetnek, s arról szükség esetében a szeg keresztülverése által ismét levetetnek. Ezen vasakat a foglyok folytonosan viselik, s csak azon esetben, ha az orvos azoknak levételét egészségi tekintetéből szükségesnek tartja, történik ez azon ideig, míg a bűnhöncz állapota javul, mi az által tudatik ki, hogy ő nyolcz napról nyolcz napra az orvos alá vezetendő.

Mint hogy a láncz a két láb között a lánczartó-sülletel együtt, egy lábnyi hosszúsága, a lábbilincsekénél pedig, mellyeken a szegek keresztülmennek, $1\frac{1}{2}$ lábat tesz, s a legnagyobb férfi-lépé-re elegendő, ennél fogva menés közben a bűnhöncz a lánczot a földön csuszlatja, mi annál akadályul nem szolgál; ha pedig lépcsőn megy föl, a lánczot egy sinorral kezében föntartja.

Hogy pedig a lábbilincs a bűnhöncznek kevesebb terhére váljék, ő azt két kis szíjjal egész a lábikráig fölkuzza, s ezen szíjcskákat egy posztószélhez vagy szalaghoz akasztja, mellyet ő harisnyaszalagkép a térdhajlás alá köt. Hogy pedig a bilincsek a bokacsuklóra ne essenek, ő közel ahhoz egy kendőt teker a lábra nyakkendőkép, mi által bármely nevű, szokásba levő kidomborodó párnázatok, kibélelések sat. nélkülözhetők, s az alezombok és bokák teljességgel nem szenvednek.

Olly bűnhönczöknél, kik a tartományi fenyítőházban behozott közművekre alkalmaztatnak, a vas kivételesen csak az egyik lábón van összeszegezve, s ők a lánczot és az azon függő másik bilincset a czomb hosszában a csipő táján a nadrág vagy a nökabát kötéséhez vagy egy sinórocskával a derékhoz szorítva viselik, úgy hogy a másik láb a vastól egészen szabadon marad, s a láncz és bilincs terhe, melly a nadrágtartóhoz vagy a nökabáthoz van kötve, egy közönséges nadrágtartó segítségével legnagyobb részt a vállon nyugszik.

Bárá Bach s. k.
Bárá Krauss s. k.

In dem Wiener Provinzial-Strafhause be-
stehen Eisen verschiedenen Gewichtes, nämlich:

- einfache Fußseisen im Gewichte von 17 Loth bis 1 Pfund 12 Loth;
- doppelte Fußseisen von 1 Pfund 7 Loth bis 1 Pfund 27 Loth mit Inbegriff der Kette.

Diese beiden Gattungen Eisen werden bei Weibern, halberwachsenen Knaben, dann bei schwächeren im Alter bereits vorgerückten Männern in Anwendung gebracht.

Für rüstige Männer sind:

- einfache Fußseisen von 1 Pfund 28 Loth bis 2 Pfund, und
- doppelte Fußseisen von 4 Pfund mit Inbegriff der Kette vorhanden.

Diese Eisen werden den Sträflingen durch einen eigens hiezu abgerichteten Gefangenwärter auf dem Fuße kalt eingenietet und im erforderlichen Falle mittelst Durchschlagens des Nietnagels wieder abgenommen. Sie behalten sie fortwährend, und nur wenn der Arzt in Sanitätsrückichten solche abzunehmen für nothwendig findet, geschieht es in solange, bis der Zustand des Sträflinges sich bessert, was dadurch erhoben wird, daß er von acht zu acht Tagen dem Arzte vorgeführt werden muß.

Da die Kette zwischen beiden Füßen einen Schuh, mit Inbegriff der Abgriffung, bei den Fußschellen aber, wodurch die Ketten gehen, $1\frac{1}{2}$ Schuh lang, und hinlänglich auf den größten Männertritt ist, so schleift der Sträfling beim Gehen die Kette auf der Erde, was dabei kein Hinderniß macht; beim Ersteigen einer Stiege hält er die Kette mit einer Schnur in der Hand hinauf.

Damit aber die Fußschelle dem Sträflinge minder beschwerlich falle, zieht er selbe mittelst zweier kleiner Riemen bis an die Wade hinauf, und befestigt diese Riemen an ein Tuchende oder Band, welches er gleich Strumpfbändern unter den Kniegelenken bindet. Damit ihm aber die Schellen nicht auf das Knöchelgelenke fallen, bindet er nahe an dasselbe ein Tuch gleich einem Halstuche um den Fuß, wodurch alle sonst üblichen wie immer Namen habenden Wülste, Färschinen u. s. w. entbehrlich werden, und die Unterschenkel und Knöchel gar nicht leiden.

Sträflinge, welche zu der im Provinzial-Strafhause eingeführten Manufacturarbeit verwendet werden, haben ausnahmsweise die Eisen nur an Einem Fuße angenietet, und tragen die Kette und die daran hängende zweite Schelle längs des Schenkels laufend an den Bund ihres Beinkleides, bei Weibern des Rockes, in der Gegend des Hüftgelenkes, oder um den Leib mittelst eines Schnürchens befestiget, so daß der zweite Fuß vom Eisen ganz frei bleibt, und die Last der Kette und Fessel, die an dem Hosensande oder Weiberrocke angemacht ist, mittelst der gewöhnlichen Hosenträger größtentheils auf den Schultern zu ruhen kömmt.

Freiherr von Bach m. p.
Freiherr von Krauß m. p.

Ан дѣисореа провинциале дин Биена, се афл
фѣръ де грестате диверсѣ адеарѣ:

- фѣръ сѣмале де пѣиорѣ дн грестате де 17, лодѣ пѣръ ла 1 пѣнтѣ 12 лодѣ;
- фѣръ дубоите де пѣиорѣ дела 1 пѣнтѣ 7 лодѣ пѣръ ла 1 пѣнтѣ 27 лодѣ дмпрезвѣ къ ланцѣлѣ.

Ачесте дозе спегие де фѣръ се ворѣ пѣне ла пѣиерѣ, ла конѣ нематорѣ ми ла вѣрвацѣ мал слави трепуѣ дн вѣтринеце.

Пентрѣ вѣрвацѣ мал тарѣ се афлѣ:

- фѣръ сѣмале де пѣиорѣ дела 1 пѣнтѣ 28 лодѣ пѣръ ла 2 пѣнтѣ, ми
- фѣръ дубоите де пѣиорѣ де 4 пѣнтѣ дмпрезвѣ къ ланцѣлѣ.

Ачесте фѣръ се ворѣ джѣтѣ пѣчи пе пѣиореле кондемнацѣорѣ де кѣтрѣ зѣнѣ карчерарѣс инѣрѣитѣ анѣме спре ачѣаста, ми дн касѣ делѣнѣ се ворѣ лѣа де пе пѣиорѣ сводѣндѣ къѣлѣ. Кондемнацѣ ворѣ пѣрта тотѣсна фѣръле, карѣ нѣмал атѣнѣ се ворѣ лѣа де пе еѣ канѣ ва жѣдека медѣкѣлѣ къ е делѣнѣ ачѣаста дин привѣнда сѣлѣтѣдеѣ, ми нѣмал пѣръ атѣнѣ пѣръ канѣ се ворѣ мал днѣсѣртѣмиа, карѣ прин ачѣеа се ва конѣтата къ тотѣ а онѣа зѣ се ворѣ прѣсѣнта медѣкѣлѣ.

Фѣндѣкъ ланцѣлѣ динѣре амѣндѣоѣ пѣиореле дмпрезвѣ къ велѣлѣлѣ сѣлѣ дмвѣкѣтѣра е лѣнѣ де 1 пѣиорѣ, сѣр' ла къѣшѣле прин карѣ инѣрѣ цѣтеле е лѣнѣ де зѣнѣ пѣиорѣ ми жѣнѣтате ми ажѣнѣде пѣнѣрѣ чѣлѣ мал марѣ пасѣ вѣрвѣтѣскѣ, де ачѣа кондемнаѣлѣ канѣлѣ мерѣе тарѣе ланцѣлѣ пе пѣ-мѣнтѣ, карѣ днѣе пѣлѣ фѣче пѣче о пѣдекѣ; сѣр' канѣлѣ се сѣлѣ пе скарѣ цѣне ланцѣлѣ дн сѣлѣ де о сѣорѣ къ пѣна.

Пѣнѣрка къѣшѣле сѣлѣ не фѣлѣ кондемнаѣлѣ спре инѣкомодѣтате, ва акѣтѣа де еле доѣо кѣрѣлѣде ми лѣ ва траѣе дн сѣлѣ пѣръ ла пѣлѣ, кѣрѣлѣеде ле ва днѣа де о лѣгѣтѣрѣ, карѣ о ва днѣфѣшѣора дн жѣрѣлѣ днѣтѣспѣлѣ цѣнѣнѣлѣлѣ днѣокѣмал ка лѣ-рѣтѣра де цѣорѣнѣ. Сѣр' пѣнѣрка къѣшѣле сѣлѣ не кадѣ пе арѣиѣе ор пе днѣиѣтѣре, ва днѣфѣшѣра пе ачѣсте дин зрѣлѣ о пѣнѣрѣ асѣмѣнеа лѣгѣтѣспѣлѣ де рѣтѣ, прин карѣ тотѣ чѣлѣлѣате днѣлѣтѣре пѣ-тѣасѣкъ се кѣм се ворѣ нѣми сѣнт де прѣоѣсѣ, ми фѣлѣреде ми арѣиѣеде пѣиорѣлѣорѣ къ пѣтѣмѣскѣ нѣмѣкѣлѣ.

Пе кондемнацѣлѣ, карѣ се ворѣ аѣлѣка ла лѣ-крѣрѣ де мѣнѣфѣнтѣрѣ днѣтрѣдѣсе дн днѣисореѣ провинциале, се ворѣ пѣне фѣръле прин есѣлѣцѣне нѣмал де зѣнѣ пѣиорѣ, ми ланцѣлѣ дмпрезвѣ къ а доза къѣшѣлѣ 'лѣ ворѣ пѣрта дѣлѣнѣлѣлѣ пѣиорѣлѣлѣ акѣлѣндѣлѣлѣ вѣрвацѣлѣ де вѣрѣиѣарѣлѣ, пѣиѣрѣе де вѣрѣлѣ ор цѣнѣтѣре, асѣлѣлѣ днѣкѣлѣ алѣ доѣле пѣиорѣ рѣжѣне къ тотѣлѣ дивѣрѣ, ми фѣръле атѣкѣпате де вѣрѣиѣарѣлѣ ор де цѣнѣтѣре сѣлѣ вѣрѣиѣиорѣ, прин вѣрѣлѣеде зѣитате аѣпѣсѣ мал мѣлѣлѣ пе зѣмерѣлѣ.

Баронѣлѣ де Бѣх м. п.
Баронѣлѣ де Краѣс м. п.